

孔子学院

Konfuzius

№ 1 2024

DAS MAGAZIN FÜR CHINESISCHE SPRACHE UND KULTUR
deutsch-chinesische Ausgabe | zweimonatlich

CN10-1188/C

中德文对照版 · 双月刊 · 2024年1月 · 总第53期

INSTITUT



乐器

Musikinstrumente

Schriftzeichenrätsel

Umschrieben wird ein einzelnes Schriftzeichen.

Können Sie herausfinden, welches?

Unser Tipp: Denken Sie um die Ecke, nehmen

Sie ruhig alles wörtlich und vor allem:

Immer mit Geduld!

Die Lösung finden Sie auf Seite 81.

一点一点大

yīdiǎn yīdiǎn dà

wörtlich: Pünktchen, Pünktchen, groß

Das Magazin *Konfuzius*
Institut gibt's auch auf
WeChat zu lesen. QR-Code
scannen und los geht's:

请用微信扫码阅读
《孔子学院》期刊



Musik sollte man eigentlich hören – was in einem Magazin leider nicht geht. Wir haben uns umso mehr Mühe gegeben, Sie, liebe Leserinnen und Leser, mit Worten und Bildern neugierig auf die Welt der traditionellen chinesischen Musikinstrumente zu machen.

Wir stellen Ihnen Karsten Gundermann vor: Seit er vor 30 Jahren als erster Ausländer eine Pekingoper komponierte, hat er immer wieder chinesische Themen in seinen Kompositionen verarbeitet – zuletzt mit einer Vertonung des »Daodejing« von Laozi. In einem Beitrag zu diesem Heft zeichnet der Komponist den Weg des Streichinstrumentes Jinghu aus den Teehäusern auf die großen Pekingoper-Bühnen nach.

Ein weiterer Beitrag macht Sie mit dem in der Provinz Jiangsu beheimateten Künstler Yuan Rong bekannt, der Guqin-Instrumente nicht nur baut, sondern auch virtuos spielt.

Historische Musikinstrumente aus aller Welt sammelt das Leipziger Grassimuseum. Darunter befinden sich auch einige Schätze aus China, die die Musikwissenschaftlerin Yu Filipiak unter die Lupe nimmt.

Mit der Vorstellung von vier modernen Bands aus China, die Schlagzeug, Gitarre und Bass mit Erhu, Guqin

und Suona verbinden, richten wir den Blick auf die Gegenwart. Mit ihrer kreativen Umsetzung traditioneller Elemente sind sie Vorbilder für die jüngere Generation.

Das im Ausland vielleicht meistgespielte chinesische Stück ist das Volkslied »Jasminblüten« *Molihua*. Luo Ruishan zeichnet seinen Weg aus der chinesischen Provinz in die Welt nach. In der Rubrik »Ohrwurm« hingegen lernen Sie einen Song kennen, der im Westen wohl weitgehend unbekannt sein dürfte: »Vaters Steppe, Mutters Fluss« gehört zum beliebten Genre der mongolischen »Grasland-Lieder«.

Im Rückblick auf die mehrwöchigen chinesischen Neujahrsferien, die immer mit einer Vielzahl kulinarischer Genüsse verbunden sind, führt Sie Liu Tao von der School of Tourism and Cuisine an der Universität Yangzhou in die Geschichte und Gegenwart der Herstellung von chinesischem Rauchfleisch ein.

Ab dieser Ausgabe bringen wir ein Experteninterview zu einem jeweils eigenen Thema, dieses Mal zu »Shared Architecture« im 21. Jahrhundert. Auch beim Sprachteil werden Sie Veränderungen finden.

Die Redaktion wünscht viel Vergnügen bei der Lektüre!

音乐本是一种听觉享受，因此，很遗憾，欣赏音乐对杂志而言几乎是一项不可能完成的任务。不过我们还是希望通过图文并茂的描述使您对中国传统乐器有一个初步的了解，以此激发您对这个奇妙乐器世界的好奇心。

德国作曲家贡德曼30年前就开始创作京剧，是第一位创作京剧的外国人。与此同时，他也尝试将中国主题融入他的音乐作品之中，他最新的作品就是为老子的《道德经》谱曲。在本期杂志中贡德曼将为我们追溯京胡这一弦乐器从茶馆走上京剧舞台的历史。

住在江苏的艺术家元容不仅弹得一手好琴，而且还是一位技艺精湛的斫琴师。

莱比锡大学乐器博物馆是著名的格拉西博物馆的分馆，是德国同类博物馆中的翘楚，该馆藏有许多中国的珍品，音乐学专家周钰对其进行了深入研究。

此外本期还介绍了四支来自中国的现代乐队，他们创造性地把架子鼓、吉他和贝斯等西洋乐器与二胡、古琴和唢呐等民族乐器巧妙地结合在一起，实现了现代西洋音乐与传统中国音乐元素的融合。每年春节都是各种音乐的盛典，同时还有各种美食，中国的腊味也独树一帜。

在国外演奏最多的中国传统曲目当属《茉莉花》了，罗睿山讲述了这首民歌从中国走向世界的历程。另外，我们在“耳虫”栏目中向您介绍一首充满蒙古民族风情的草原歌曲《父亲的草原母亲的河》，这首歌表达了草原人浓浓的恋土思乡情感。

自本期起，我们新开辟一个专家访谈栏目，就特定主题采访不同领域的专家，本期专家访谈的主题是“21世纪的共享建筑”。语言部分也将以全新的面貌出现在您的面前。

祝开卷有益!

INHALT 目录

4 **Schnappschuss**
聚焦此刻

6 **Empfehlungen**
推荐

8 **Straßeninterview: Wer spielt was?**
街头采访: 你会演奏中国传统乐器吗?

10 **Portrait: Frühe Liebe zu schrägen Tönen – Karsten Gundermann und die Pekingoper**
人像: 忠于初心, 追寻异域之音——贡德曼与京剧
Ein deutscher Kritiker bezeichnete Gundermanns erste Pekingoper als »ziemlich knödelig, ziemlich eierig« – an der Liebe des Dresdner Komponisten zu dieser Kunstform hat das nichts geändert. “相当装腔作势” – 这是一位德国评论家对贡德曼第一部京剧作品的评价——但这丝毫没有改变这位德累斯顿作曲家对京剧艺术的热爱。



17 **Musikgeschichte: Vom Teehaus auf die große Bühne: Die Karriere der Jinghu**
音乐故事: 从茶馆登上大舞台——京胡的前世今生
Im chinesischen Nationaltheater fällt Karsten Gundermann als einziger Ausländer im Publikum auf – ähnlich wie der zweisaitige Star der Oper... 在中国国家大剧院, 贡德曼是观众席中唯一的外国听众, 相当引人注目: 正像那把二弦的京胡, 整场京剧音乐演出中的明星……

20 **Titelstory: Antike chinesische Musikinstrumente**

专题报道: 中国古代乐器

Die ältesten Funde chinesischer Musikinstrumente reichen bis 9000 Jahre zurück. Viele Instrumente haben die Generationen überdauert und erklingen noch immer.

在中国出土的最早的乐器骨笛距今已有9000年历史。许多中国古代乐器代代相传, 绵延不绝, 至今仍在被人们制作、演奏。



26 **Überblick: Was klingt da?**
一览: 这是什么乐器?

Materialien und Klangfarben chinesischer Instrumente sind vielfältig. Die Musik erklingt aber meist pentatonisch.

中国乐器的制作材料多种多样, 其音色也同样丰富多彩。不过, 音乐大多为五声音阶。

28 **Spotlight: Das rockt! Guqin und Gitarre, Suona und Synthesizer...**

聚光灯: 摇滚起来! 古琴、吉他、唢呐与合成器……

Über Streicher in Rock und Pop wundert sich niemand mehr. Auch in China integrieren viele Bands traditionelle Instrumente und Gesangsformen in ihre Songs.

弹拨乐器也运用在流行乐、摇滚音乐中, 这早已不是什么新鲜事儿了。如今在中国也出现了不少乐队, 将传统的中国乐器和演唱方式和谐融入他们的歌曲与音乐之中。

32 **Geschichte: Von Schantung in ein Leipziger Museum: Ein deutscher Missionar und seine Musikinstrumentensammlung**

历史: 从山东到莱比锡博物馆——一位德国传教士及其乐器收藏

Oft bleibt unerzählt, wie Ausstellungsstücke in ein Museum kommen. Ein genauerer Blick gibt Aufschluss und hält spannende Geschichten parat...

展品是如何进入博物馆的, 背后的故事人们往往不得而知。贴近藏品, 详细考察, 就能洞察奥秘, 揭示出动人心弦的故事……



40 Reportage: Besuch bei einem Guqin-Bauer
报道: 斫琴师的世界
 Yuan Rong ist Meister seines Fachs, das er seit Jahrzehnten in Zhenjiang ausübt. Auch sonst scheint er von der Muse geküsst.
 斫琴大师元容数十年来在镇江潜心从事古琴制作, 在其他艺术门类他似乎也获得了缪斯女神的青睐, 颇有造诣。

48 Musikgeschichte: »Jasminblüte« – Wie ein chinesisches Volkslied die Welt eroberte
音乐故事: 《茉莉花》——走向世界的中国民歌
 Die Bekanntheit dieses Liedes kommt nicht von ungefähr – schon Missionare brachten das Stück nach Europa, wo es sogar in Opern adaptiert wurde.
 这首关于芬芳茉莉花的歌曲之所以在全球家喻户晓, 背后的原因与两百多年前的英国使团有关, 他们将这首歌曲带回欧洲, 后收入多种歌曲集。

50 Kulinarik: So schmeckt Neujahr, so schmeckt Zuhause
美食长麻: 腊味, 年味, 家乡味
 Geräuchertes oder gepökeltes Fleisch hat in China lange Tradition. In unterschiedlichen Regionen sind ganz besondere Zubereitungsarten entstanden.
 熏制或腌制肉类在中国有着悠久的历史 and 传统, 不同地区形成了自己独具一格的制作方式。



Neue Rubrik
 新栏目

55 Experteninterview: »Shared Architecture« als Brücke zwischen Mensch und Gesellschaft
专家采访: 桥接人与社会的共享建筑
 Der Architekt Li Zhenyu sieht das Konzept der »Shared Architecture« als zukunftsweisend.
 在建筑师李振宇的眼里, “共享建筑”这一前瞻性理念值得大力推广。

63 Lieblingsmuseum: Museum des Uigurischen Autonomen Gebiets Xinjiang
最喜欢的博物馆: 新疆博物馆

66 Hao Chi: Kaltgemischte Ohrenpilze
好吃: 凉拌木耳

70 Chinesisch
汉语学习

- Chinesisch einfach erklärt 简说汉语
- Ein Bild, viele Wörter 一图多词
- Chinesischer Netzjargon 汉语中的网络热词
- Grundstruktur eines chinesischen Schriftzeichens 汉字的基本结构
- Grundstruktur eines chinesischen Satzes 汉语句子的基本结构

76 Ohrwurm
耳虫
 »Vaters Steppe, Mutters Fluss« 《父亲的草原母亲的河》

79 HSK-Termine
汉语水平考试时间表

80 Kalender
日历

81 Impressum
版权说明

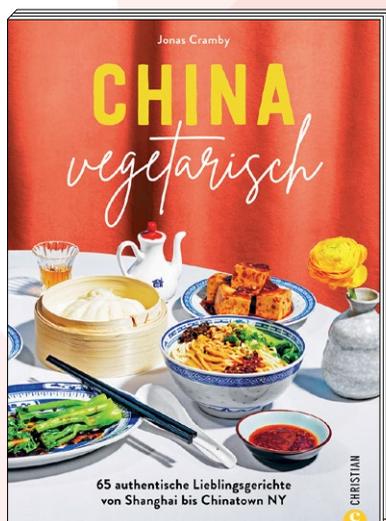
Heilpilz aus dem Labor 来自实验室的药用菌菇

Der Cordyceps ist einer der wirkungsvollsten Heilpilze der Traditionellen Chinesischen Medizin. Er fördert Kondition und Leistungsfähigkeit, stärkt die Abwehrkräfte des Immunsystems und erhöht die Libido. Lange war er der teuerste Pilz weltweit, weil er in seinem Verbreitungsgebiet – im tibetischen Hochland, im Himalaya und in anderen Gebirgen Chinas – mühsam gesammelt werden musste. Er wächst nicht wie andere Pilze auf Holz, sondern befällt im Winter unter der Erde vor allem die Raupen der Fledermausmotte. Seine Entdeckung verdanken wir den Yak-Hirten. Sie hatten beobachtet, dass ihre im Hochland weidenden Tiere widerstandsfähiger und fruchtbarer waren als andere Yaks. Sie lebten auch länger, wenn sie zusätzlich zum Gras den Pilz fraßen. Inzwischen muss der Pilz nicht mehr mühselig im Hochland gesucht und gesammelt werden, denn mittlerweile kann man den Cordyceps mithilfe von Nährlösungen züchten, wie hier im Pilzlabor von Suining in Sichuan.

冬虫夏草是中医传统草药中最有效的药用菌菇之一。它能强身健体, 提高体能, 增强免疫系统的防御能力, 并能提高性欲。在很长一段时间里, 它是世界上最昂贵的菌菇, 因为它只分布在藏区高原、喜马拉雅山以及其他中国的山区, 采集尤为困难而费力。它不像其他菌类寄生在木头上, 而是在冬天的地底, 主要通过侵袭蝙蝠蛾的幼虫来生长。它的发现要归功于放牧牦牛的牧民。他们观察到, 在高原放牧的牲畜比其他牦牛更耐寒, 抵抗力更强, 繁殖力更旺盛。他们还发现, 牦牛群除了吃草外, 如果还吃了虫草, 那么它们的寿命就会更长。如今, 人们再也不用在高原费时费力地搜寻采集这种菌菇了。科学家利用营养液, 在四川遂宁的菌种实验室成功培育出了冬虫夏草。







Allein der Anblick der Bilder von Zutaten und Gerichten in »China vegetarisch« wird beim Kenner der chinesischen Küche das Wasser im Mund zusammenlaufen lassen: die Nudelvarianten Zhajiangmian, Dandanmian, Biangbiangmian, scharfer Mapo-Tofu und Sichuan-Hotpot, Reis im Tontopf nach kantonesischer Art... Die 65 Rezepte, vielfach Snacks und Streetfood, sind fast alle Klassiker, manchmal auch vegetarische Varianten von bekannten Fleischgerichten: So ist das Twice Cooked Pork 回锅肉 *huíguōròu* zu Twice Cooked Potatoes geworden. Vielleicht wird manche Leserin oder mancher Leser erstaunt sein, wie wichtig Chilis in der chinesischen Küche sind. Das liegt wohl daran, dass nur wenige Köche in unseren deutschen China-Restaurants aus Sichuan oder Hunan kommen. Der Autor Jonas Cramby, Foodblogger und Autor anderer Kochbücher, hat seine Lieblingsrezepte aus chinesischen Communities weltweit zusammengestellt, wobei er auch die zu kaufenden oder selber herzustellenden Zutaten wie Saucen, Öle und Gewürzmischungen detailliert vorstellt. Dieses Kochbuch wurde aus dem Schwedischen übersetzt, und wenn man gerade nicht den Kochlöffel schwingen möchte, kann man auch auf dem Sofa darin schmökern und über die witzigen Anekdoten zu manchen Rezepten oder die schnodderigen persönlichen Kommentare des Autors schmunzeln. Schön, dass die nordost-chinesische Hausmannskost 地三鲜 *dì sān xiān* einfach nur »Drei Gemüse« heißt, und nicht »Drei Köstlichkeiten«.

Christian-Verlag, 2021, 208 Seiten, 27,99 Euro

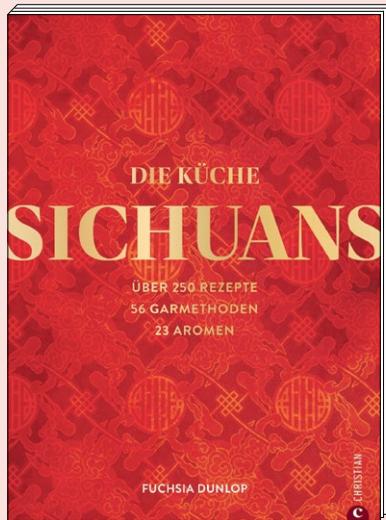
Im Alter von fünf Jahren, so schreibt der Autor Noel Yih-I Luoh, habe er begonnen, seiner Oma in der Küche beim Kochen zuzuschauen. Seit über 40 Jahren lebt er in Deutschland, wo er schon in den frühen 1980er Jahren öffentlich in Kaufhäusern kochte und später unzählige Kochkurse für Deutsche gab. Mit seinem Buch »Authentisch chinesisches kochen in Deutschland« möchte er den deutschen Lesern und Leserinnen die Möglichkeit geben, mit den in hiesigen Asien-Shops erhältlichen Zutaten und der Ausstattung einer »normalen« deutschen Küche echte chinesische Gerichte zu kochen.

Band 1 beginnt mit den Grundlagen: Zuerst stellt der Autor die fünf Regionalküchen Peking, Shanghai, Sichuan, Kanton und Taiwan vor und geht auf die benötigten Küchengeräte ein. Darauf folgen wichtige Techniken, nämlich das Schneiden (immerhin zehn Seiten) und die Temperaturregulierung sowie Kapitel zu besonderen Zutaten, Kräutern und Gewürzen und auch Teesorten. Die Rezepte sind interessanterweise anhand der Kochtechniken geordnet, zum Beispiel: »Pfannenrühren«, »Braten« und »Frittieren«. Unter dem Titel »Vorbehandlung« finden sich Rezepte zum Einlegen. In Band 2 geht es dann um weitere Zubereitungsarten, vom »Dämpfen« über »Wassergaren« bis »Durch Feuer erhitzt«, sowie um »Suppen«, »Zwischenmahlzeiten und Snacks« und »Desserts«. Für Vegetarier ist dieses Kochbuch weniger geeignet, denn vegetarische Rezepte sind zwar gekennzeichnet, aber deutlich in der Minderheit. Zu allen Gerichten gibt es auch die chinesischen Bezeichnungen in Schriftzeichen und Pinyin.

Eigenverlag, 2022, 49,90 Euro (zwei Bände)



»Ich habe noch nie meine Stäbchen erhoben...«



...ohne an mein geliebtes Sichuan zu denken« – so outete sich schon der Poet Lu You in der Song-Dynastie als glühender Liebhaber der für ihre betäubende Schärfe bekannten chinesischen Regionalküche – eine Liebe, die auch die britische Autorin und Köchin Fuchsia Dunlop teilt. Mitte der 90er ging sie nach Chengdu, in die Hauptstadt Sichuans – eigentlich, um dort zu studieren und Chinesisch zu lernen, aber auch, weil sie von den komplexen Geschmäckern und warmen Farben der Speisen fasziniert war. Immer häufiger verbrachte sie ihre Zeit in den Küchen lokaler Restaurants und nahm private Kochstunden am renommierten Sichuan Higher Institute für Cuisine. Dort wurde sie 1994 als erste Ausländerin offiziell als Studentin eingeschrieben. Ihre dort und auf vielen Reisen erweiterte Expertise vermittelt Fuchsia Dunlop im nun auch auf Deutsch erschienenen »Die Küche Sichuans«.

Die 496 Seiten des chiliroten Kochbuchs bilden die immense Vielfalt an Rezepten unterteilt nach Rubriken wie »Kalte Speisen«, »Fleisch«, »Tofu«, »Gemüse«, »Suppen«, »Hot Pot« oder »Würzmittel und Brühen« ab. Das Nachkochen fällt dabei nicht schwer – zum einen, weil die Grundausstattung der Sichuaner Speisekammer, der ein eigenes Kapitel gewidmet ist, sowie viele andere Zutaten in jedem Asien-Laden zu finden sind. Zum anderen, weil neben der Geschichte der Küche Sichuans auch die Menüplanung, die 23 Aromen Sichuans und die 56 Garmethoden Sichuans leicht verständlich erklärt werden. Wer außerdem in Zukunft auch auf Chinesisch übers Kochen und die Sichuaner Küche fachsimplen möchte, wird sich über das Glossar chinesischer Begriffe freuen.

Christian-Verlag, 2022, 496 Seiten, 60 Euro

Die ersten 5 Zeilen aus Lǎozǐ **Daodéjīng, Abschnitt 22**

曲则全
qū zé quán

NACHGEBEN
– um das große Ganze zu erreichen

枉则直
wǎng zé zhí

SICH BEUGEN
– um aufrecht zu bleiben

洼则盈
wā zé yíng

AUSLEEREN
– um nachfüllen zu können

敝则新
bì zé xīn

DAS ALTE NUTZEN
– um Neues hervorzubringen

少则得
shǎo zé dé

SICH MIT WENIG BEGNÜGEN
– um Spielraum zu gewinnen

Karsten Gundermann ist Komponist und lebt in Hamburg. Im November 2022 wurde sein Werk »Daodejing« als Oratorium in Leverkusen uraufgeführt.

WER SPIELT WAS?

演奏乐器

谁会？会什么？

Beinah in jedem Park einer chinesischen Großstadt treffen sich Einwohner, um zusammen Musik zu machen oder zu tanzen. Dabei sind immer auch Liebhaber traditioneller Musik anwesend. Wie beliebt und verbreitet sind chinesische Instrumente in der Bevölkerung? Wir haben einige Passanten gefragt, ob sie ein traditionelles chinesisches Instrument spielen und wenn ja, welches. Hier die Antworten.

在中国的各大城市，几乎每个公园里都会有不少当地居民聚集在一起吹拉弹唱、翩翩起舞。这当中也总有不少传统民乐爱好者。中国乐器受欢迎以及普及程度如何？带着这个问题我们采访了几位路人，问他们会不会演奏传统的中国乐器，如果会，又是哪一种。

Text / 文: Hu Yue 胡月 Fotos / 图: Wei Yao 魏尧
Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Maja Linnemann 马雅



Zhao Yaping, 69 Jahre,
pensionierter Angestellter aus Peking
赵亚平, 69岁, 退休职工, 北京人

Als ich jung war, mochte ich Musik sehr, hatte aber keine Zeit, ernsthaft ein Musikinstrument zu lernen. Erst als ich in Rente ging, kaufte ich mir eine Erhu, eine Flöte und andere traditionelle Musikinstrumente und versuchte, mit Material aus dem Internet zu lernen. Das hast nicht so gut geklappt, also suchte ich mir einen Lehrer, aber das Niveau war nur durchschnittlich. In den letzten zwei Jahren hat sich mein Hobby ein wenig verändert, denn die Senioren-Uni bietet Keyboard- und Klavierunterricht an. Die Gebühren sind viel niedriger als beim Einzelunterricht für chinesische Musikinstrumente und so lerne ich jetzt nun eben Keyboard und Klavier. Mir ist egal, ob ich ein chinesisches oder ein westliches Instrument spiele – Musikmachen ist einfach eine der Freuden meines Rentnerlebens. 年轻的时候就喜欢音乐，不过那时候没有时间认真学习乐器，后来退休了买了二胡、笛子等传统乐器来学，开始自己从网上找资料学，效果不太好，又专门跟老师去学，但是水平都很一般。这两年爱好又有点改变，因为老年大学有电子琴和钢琴课，收费比中国乐器的一对一老师便宜很多，所以我就改学电子琴和钢琴了。对于我来说，不管是中国乐器还是西方乐器，都是我退休生活的一个乐趣。



Wang Laizhi, 74 Jahre, pensionierte Lehrerin aus Peking
王来芝, 74岁, 退休教师, 北京人

Vor fünf Jahren bin ich aus dem Schuldienst ausgeschieden und habe mich einem Amateur-Volksorchester angeschlossen. Es besteht aus einem Dutzend Mitgliedern, die alle pensionierte Lehrer unserer Schule sind. Der älteste ist über 80 Jahre alt. Wir spielen nicht nur chinesische Instrumente, ich zum Beispiel spiele Akkordeon. Aber die anderen möchten gerne, dass ich ein traditionelles Zupfinstrument wie die Mondzither oder Zhongruan lerne. Obwohl mir diese Instrumente sehr gut gefallen und wir sie im Orchester brauchen, ist es in meinem Alter doch ziemlich schwierig, ein neues Instrument zu lernen und ich weiß nicht, ob ich das noch schaffe.

我5年前从教师岗位退休，然后加入了一个业余民乐团，十几个成员都是我们学校的退休老师，年纪最大的已经80多岁了。虽然叫民乐团，但大家演奏的乐器不光是中国乐器，比如我就是拉手风琴。但是团员们希望我能学一门中国传统的弹拨乐器，比如月琴或者中阮，我虽然很喜欢，而且团里也需要增加这样的乐器成员，但在我这个年纪学一门新的弹拨乐器还是挺难的，我也不知道能不能学好。

Ich selbst spiele Gitarre, Schlagzeug und Bass. Angefangen habe ich 2016 als Oberschüler. Ein Mitschüler hatte sich eine Gitarre gekauft, aber schon bald wieder aufgehört zu spielen. Er gab mir das Instrument und dann wurde Gitarrespielen sehr schnell zu meinem Hobby. Einmal nahm ich auch an einer Talentshow teil. Ich glaube nicht, dass die Musik, die ich mag, für chinesische Instrumente geeignet ist – deshalb habe ich nie daran gedacht, eins zu lernen. Auf chinesischen Instrumenten, wie der so beliebten Guzheng, spielt man am Besten traditionelle chinesische Musik. Ich denke, dass pentatonische Musik leichter zu lernen ist, aber in meinem Umfeld gibt es nur wenige Menschen, die sie spielen können. Auch in unserer aktuellen Popmusik werden klassische chinesische Instrumente nur selten in den Arrangements verwendet. Ich selbst spiele Gitarre,架子鼓、贝斯,最早是从2016年上高中的时候,宿舍同学买了一把琴,但是他没有学下去,把琴送给我了,我拿着这把琴学会了,然后就成为了我的爱好,还参加过选秀节目的海选。我觉得我喜欢的音乐不是太适合中国乐器,所以也没有想着去学。我觉得中国乐器就适合弹奏中国传统的音乐,像最常见的古筝,我觉得五声调的乐理会比较简单,比较容易学会,但我身边会弹的人却特别少。包括现在国内流行音乐也很少在编曲中使用到中国古典乐器。

Chen Boxi, 24 Jahre, Hilfspolizist aus Peking
陈博信, 24岁, 警务工作者, 北京人



Xiang Chunxi, 9 Jahre, Schülerin aus Sichuan
向淳熙, 9岁, 小学生, 四川人

Ich habe in der zweiten Klasse angefangen, Guzheng zu lernen, in einer AG meiner Schule. Wir haben einmal in der Woche Unterricht, und ich lerne nun schon seit mehr als einem Jahr. Bevor ich in die zweite Klasse kam, ließ meine Mutter mich eine Zeit lang Klavier spielen, aber das machte mir keinen Spaß, es war zu schwer. Guzheng ist etwas einfacher. Und wenn ich Guzheng spiele, kann ich ein hübsches traditionelles Kleid anziehen. Ich möchte weiter Guzheng lernen, damit ich später auf der Bühne auftreten kann.

我二年级的时候开始学古筝,是在学校的兴趣班上学,每个礼拜有一节课,到现在已经学了有一年多时间了。在二年级以前我妈妈让我学了一段时间钢琴,但是我不喜欢弹钢琴,太难了,古筝就容易一点。而且弹古筝的时候可以穿很好看的汉服,很漂亮,我想一直在学校学古筝,以后可以上台表演。



Liu Xinxin, 46 Jahre, Wohnbezirksbeauftragte aus Peking
刘欣欣, 46岁, 社区工作者, 北京人

Ich liebe traditionelle chinesische Kultur und auch die traditionelle chinesische Musik. Mein Lieblingsinstrument ist die Guqin, und ich suche im Internet oft nach Guqin-Musik, um sie mir anzuhören. Ich finde, dass Guqin-Musik eine sehr beruhigende Wirkung hat, im Gegensatz zu Popmusik. Ich möchte seit langem Guqin spielen lernen, aber es hat sich noch keine Gelegenheit dazu ergeben. Ich denke, der Hauptgrund, warum traditionelle chinesische Instrumente nicht so verbreitet sind wie westliche Instrumente, zum Beispiel Klavier und Gitarre, ist, dass viele von ihnen ziemlich groß sind und die Umstände nicht sehr geeignet, sie zu spielen. Diejenigen, die chinesische Instrumente mögen, müssen vor allem einen gewissen kulturellen Hintergrund haben.

我喜欢中国传统文化,中国传统音乐也很喜欢。我最喜欢的乐器是古琴,平时喜欢在网上找古琴曲来听,我觉得古琴弹奏的音乐很容易让人安静下来,这跟流行音乐有很明显的区别。我也一直很想学古琴,但是一直没有找到机会。我觉得中国传统乐器之所以不如钢琴、吉他这些西方乐器普及,主要是中国乐器很多都比较大,环境也不太适合演奏,而最重要的是喜欢中国乐器的都需要一定的文化积累。





Frühe Liebe zu schrägen Tönen

—

Karsten Gundermann und die Pekingoper

忠于初心，
追寻异域之音

——

贡德曼与京剧

Text/文: Maja Linnemann 马雅

Aus dem Deutschen/中文翻译: Xu Yin 徐胤

Seit seinem Studium an der Nationalen Akademie für Theaterkunst, während dem er als erster Europäer eine Pekingoper komponierte, hat die chinesische Musik und Kultur Karsten Gundermann nicht mehr losgelassen und zahlreiche seiner Werke inspiriert. 2022 wurde sein jüngstes Projekt, eine Vertonung des »Daodejing« von Laozi, in Leverkusen uraufgeführt. Im Januar 2024 war er nach mehreren Jahren erstmals wieder in Peking.



贡德曼是中国戏曲学院录取的第一位欧洲学生，在校期间他便创作了京剧《夜莺》。从那以后，他与中国音乐和文化结下了不解之缘，他许多作品的灵感都来源于此。2022年，他的新作《道德经》在勒沃库森首演。2024年1月，他在时隔数年之后重返北京。



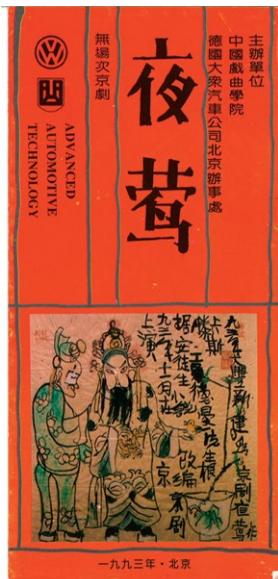
Karsten Gundermanns Interesse an chinesischer Musik reicht bis in seine frühe Jugend zurück. Zugang dazu fand er über einen reichen Notenschatz und eine umfangreiche Schallplattensammlung chinesischer Opern, über die die Sächsische Landesbibliothek in seiner Heimatstadt Dresden verfügt. Weil er als Mitglied der Kinder-Komponistenklasse an der Hochschule für Musik Dresden bereits mit zeitgenössischer Musik und ihren »schrägen« Klängen vertraut war, hatte er auch gegenüber chinesischer Musik, und speziell der Pekingoper, keine Berührungängste. Im Gegenteil: »Die farbenfrohen Kostüme und Masken blendeten meine Augen, die graziösen Pantomimen entzückten mein Herz und die wilde Akrobatik verschlug mir den Atem«, schrieb der Komponist im Programmheft zur Europapremiere der »Nachtigall« im Februar 2001.

贡德曼对中国音乐的兴趣可以追溯到少年时代。位于其家乡德累斯顿的萨克森州图书馆藏有大量曲谱和中国戏曲唱片，这为他创造了接触中国音乐的机会。作为德累斯顿音乐学院少儿作曲班的一员，他早就对当代音乐和世界各地的异域之音有所了解，因而在以京剧为代表的中国音乐面前，他丝毫不感到陌生。相反：“五彩缤纷的服装和脸谱看得我眼花缭乱，精彩的哑剧令我心醉神迷，活泼的杂技则让我不由得屏住了呼吸。”作曲家在2001年2月为《夜莺》欧洲首演所准备的剧目单上这样写道。

尽管如此，还是有许多新奇的东西有待发现：“以我一个中欧人的音乐视角，根本无法分辨这些音乐的情感，这是它最让我着迷的地方。有许多曲子我都很喜欢，但我甚至都说不出来那究竟是悲伤还是欢乐的旋律。”

Trotzdem gab es auch Unbekanntes zu entdecken: »Was mich aber an der Musik besonders fasziniert hat, war, dass ich mit meinem zentraleuropäischen musikalischen Horizont überhaupt nicht sagen konnte, was das emotional für eine Musik war. Es gab viele Stücke, die mir gefielen, aber ich hätte nicht einmal sagen können, ob es ein trauriges oder ein fröhliches Lied war.«

- ◀ Eine Besprechung in China Daily der Pekingoper »Nachtigall« nach ihrer Aufführung im Kulturpalast der Nationalitäten 1993 in Peking
1993年, 京剧《夜莺》在北京民族文化宫首演后, 《中国日报》为此配发了评论文章



- ◀ Premierenprogramm »Die Nachtigall« 1993
京剧《夜莺》1993年首演剧照



Eines der schönsten Kunstmärchen Europas und barocke Musik finden in der Pekingoper »Die Nachtigall« und in »Le Cinesi« des deutschen Komponisten Karsten Gundermann bisher ungehörte Verflechtungen mit der chinesischen Kultur und Klangwelt

在德国作曲家贡德曼创作的京剧《夜莺》以及歌剧组曲《中国女人》中, 他以一种前所未有的方式, 将一个美丽的欧洲艺术童话故事以及巴洛克音乐与中国文化和音乐世界出神入化地交融在一起, 令人心醉神迷



Ende der 1980er Jahre studierte Karsten Gundermann Komposition an der Dresdner Musikhochschule. Anfang der 1990er Jahre bewarb er sich zum Studium an der Nationalen Akademie für Theaterkunst (中国戏曲学院 Xiqu Xueyuan) in Peking und wurde als erster ausländischer Student aufgenommen. Sein Plan: eine Pekingoper zu komponieren, und zwar »Die Nachtigall« nach dem bekannten Kunstmärchen von Hans Christian Andersen. 1993 war es so weit, »Die Nachtigall« wurde in der chinesischen Hauptstadt uraufgeführt. Acht Jahre später war das Werk auch in Deutschland zu sehen und hatte im Februar 2001 in der Bremer Glocke seine »glanzvolle Europapremiere«, wie es damals in »Die Welt« hieß. Für die Aufführung hatte

EINE PEKINGOPER VON EINEM AUSLÄNDER

外国人创作的京剧 20世纪80年代末, 贡德曼在德累斯顿音乐学院学习作曲。90年代初, 他申请到北京的中国戏曲学院就读, 成为该校第一名外籍大学生。他计划将安徒生的知名艺术童话《夜莺》改编成京剧。1993年, 《夜莺》在北京首演; 八年后, 该剧登陆德国, 于2001年2月在不莱梅大钟音乐厅完成其“光芒四射的欧洲首秀”(《世界报》语)。为了这场演出, 贡德曼专门将中国戏曲学院民族乐团及其指挥赵金波邀请到德国。有一篇剧评的标题是“相当装腔作势, 但或许这就是京剧”, 由此可见, 相比早已在中国流行开来的古典乐, 京剧在西方的接受程度还是低了许多。

Gundermann das Ensemble der Akademie für Theaterkunst unter der Leitung von Zhao Jinbo nach Deutschland gebracht. Der Titel der Theaterkritik lautete »Ziemlich knödelig, ziemlich eierig, aber so muss es wohl sein« – und er zeigt, wie viel schwerer es dieses Genre im Westen hat als die klassische instrumentale Musik in China.

Weiter unten schreibt der Kritiker Tom R. Schulz über sein Hörerlebnis: »Immer wieder zischt der Gong, es näseln die Suona, und auf der zweisaitigen Geige (*Jinghu*) erklingen hochdramatisch ulkige Glissandi. Gewöhnungsbedürftig ist der eierige Gesang, der sich zu beachtlichem Geschrei auswachsen kann.« Nun ja, es ist wohl eine Frage der Gewöhnung. Weitere Aufführungen hat es in Deutschland seitdem nicht gegeben, aber 2010 entstand an der Nationalen Akademie für Theaterkunst ein Film zur Oper, der einen faszinierenden Einblick in die Welt des chinesischen Theaters gibt und ein Ersatz für reale Aufführungen sein mag, die sich in Europa nur mit großem Aufwand realisieren lassen.

Zur »China Time« 2016 konzipierte Gundermann im Auftrag des Konfuzius-Instituts in Hamburg, wo er heute auch lebt, die Ausstellung »Secret Sounds« und schrieb die Texte für den Ausstellungskatalog. Die Besucher und Besucherinnen sollten nicht nur einen Einblick in die Vielfalt chinesischer Musikinstrumente bekommen, sondern wurden auch mit Geräuschnipseln aus dem chinesischen Alltag konfrontiert – wie klingt auf der Straße, im Bergwerk oder auf der Baustelle?

WIE KLINGT CHINA?

Ein langjähriger Kooperationspartner für Kompositionen aus der Feder Gundermanns ist das Orchester l'arte del mondo mit Sitz in Leverkusen. Gemeinsam mit dem künstlerischen Leiter Werner Ehrhardt entstanden Projekte wie die italienisch-chinesische Opernserenade »Le Cinesi«, die Pekingoper mit Barockmusik verbindet, das Goethe-Oratorium »Chinesisch-deutsche Jahres- und Tageszeiten« nach einer Gedichte-Sammlung von 1827 und – ganz neu – das »Daodejing«.

Dazu Gundermann: »Als ich vierzehn Jahre alt war, fand ich in einem Antiquariat eine Übersetzung des »Daodejing« von Laozi. Was ich darin las, zum Beispiel »Wer sich zu begnügen weiß, ist reich«, hat mich neugierig auf chinesische Philosophie gemacht.«

Und so konnte der Komponist rund vier Jahrzehnte später das Daodejing in Form eines »Melodrams für Sprecher, Chor, Orchester und chinesische Instrumente« vertonen. Dazu schrieb er nicht nur die Musik, sondern stellte die Ausschnitte aus den Texten von Laozi zusammen und übersetzte sie teilweise neu. »Dazu habe ich einfach mal chinesische Bekannte und Freunde gefragt, wie sie bestimmte Sätze und Aussagen aus dem Daodejing heute verstehen. Ich wollte einen aktuellen, praktischen Bezug herausarbeiten«, so Gundermann.

Das Werk wurde am 25. November 2022 von dem in Leverkusen ansässigen Ensemble l'arte del mondo uraufgeführt. Natürlich wurde das Orchester von chinesischen Instrumenten begleitet: Neben dem chinesi-





评论家汤姆·R·舒尔茨接下来在该文中这样形容自己的观戏体验：“锣声啾啾作响，唢呐略带鼻音，京胡发出奇特的滑音。咿咿呀呀的唱腔突然之间变得高亢，几乎要变成喊叫，这种唱法需要时间适应。”好吧，这或许的确是一个习惯问题。此后，该剧再未在德国演出。但2010年，中国戏曲学院拍摄了一部相关的电影，让我们对中国的戏曲世界有了更为丰富的了解。这或许可以替代真正的现场演出，因为在欧洲演出京剧着实耗费巨大。

中国的音韵

2016年，现居汉堡的贡德曼受汉堡孔子学院委托，在“中国时代”系列活动中策划了展览“神秘音韵”并为其撰写展览手册。参观者不仅可以了解到中国乐器的多样性，还能听到日常生活中的声音片段，例如中国街道、矿井和建筑工地的声音。

2022年·为哲学名作谱曲

勒沃库森的世界艺术乐团是贡德曼工作多年的合作伙伴。他与乐团艺术总监维纳·艾哈特一道，完成了将京剧与巴洛克音乐相结合的中意歌剧组曲《中国女人》、根据歌德1827年同名诗集改编的清唱剧《中德四季晨昏杂咏》以及新近的《道德经》。

贡德曼回忆道：“14岁时，我在一家旧书店里买到了老子《道德经》的译本。从书中读到的话，例如‘故知足之足，常足矣’，激起了我对中国哲学的兴趣。”

四十年后，他将《道德经》改编成一出“为朗诵、合唱、管弦乐队和中国器乐而作的情节剧”。他不仅为《道德经》谱曲，整理了其中的片段，还重新翻译了部分内容。“为此，我询问了一些中国朋友，请他们站在今天的角度介绍自己对《道德经》中某句话或某种说法的理解。我想让作品具有现实性和实用性。”贡德曼说。



Die humanistischen Gedanken aus dem berühmten »Daodejing« im 4. Jahrhundert v. u. Z. katapultiert Gundermann in eine moderne Präsentation der Neuzeit – mit Sprecher, Chor, Orchester und chinesischen Instrumenten
《道德经》成书于公元前四世纪，作曲家贡德曼通过旁白、合唱、管弦乐与中国器乐，将书中蕴含的深刻的人文思考改编转化为一出表现新时代、具有现实性的情节剧

schen Schlagwerk waren die international bekannten Musikerinnen Xu Fengxia an der Guzheng und Deng Xiaomei an der Erhu mit dabei. »Das Projekt zeigt die Schönheit und Aktualität der klassischen chinesischen Philosophie im Kontext unserer Bemühungen um Sinnfindung, Entschleunigung und Nachhaltigkeit« hieß es in der Ankündigung.

Gundermann überlegt nun, das Stück für eine kleinere Besetzung umzuschreiben, damit es nicht bei dieser einen Aufführung bleibt.

该剧2022年11月25日由勒沃库森世界艺术乐团首演。当然，演出由中国器乐伴奏。除传统打击乐器外，国际知名古筝演奏家徐凤霞和二胡演奏家邓小梅也参与其中。

演出通告中这样写道：“在努力寻找意义、放慢节奏和强调可持续性的今天，这一项目为我们呈现了中国传统哲学的优美与现实性。”

贡德曼目前正考虑将这部剧作改编成小型作品，以寻求更多的演出机会。

下一步计划

2024年1月，贡德曼在时隔数年后重返北京，与中国戏曲学院的师生同事会面。除观看“京韵悠长国粹华章”京剧音乐二百年巡礼的演出外，人工智能对音乐世界的影响也给他留下了深刻的印象。即便这些发展趋势尚在起步阶段，但它们必然会给作曲和演出实践带来变革。

Im Januar 2024 konnte Karsten Gundermann nach mehreren Jahren wieder einmal nach Peking fahren und seine Lehrer und Schüler, Kollegen und Kolleginnen an der Nationalen Akademie für Theaterkunst treffen. Was ihn neben der Frühlingsgala »200 Jahre Musik der Pekingoper« beeindruckt hat, waren die Einblicke, die er in den Einzug von Künstlicher Intelligenz in die Musikwelt erhalten hat. Auch wenn diese Entwicklungen noch am Anfang stehen, werden sie sicherlich nicht nur die Kompositions- sondern auch die Aufführungspraxis weiter verändern.

WAS KOMMT ALS NÄCHSTES?



Vom Teehaus auf die große Bühne:

Die Karriere der Jinghu



Im Januar 2024 saß Karsten Gundermann im Zuschauerraum des Nationaltheaters in Peking und genoss eine Gala zu Ehren von »200 Jahre Musik der Pekingoper«, bei der ein kleines Instrument seinen großen Auftritt hatte. Hier nimmt uns der Komponist und Pekingoper-Kenner mit auf eine Reise in die Geschichte der Kniegeige Jinghu 京胡.

2024年1月，贡德曼在国家大剧院观看了“京韵悠长·国粹华章”京剧音乐二百年巡礼的演出。一件小型乐器在演出中大放异彩。接下来，这位熟谙京剧的作曲家将带我们回顾京胡的历史。

Text/文: Karsten Gundermann 贡德曼
Aus dem Deutschen/中文翻译: Xu Yin 徐胤



Was sucht ein Laowai (sprich: Alter Ausländer) wie Sie in diesem Konzert?«, begrüßte mich mein Sitznachbar. Ich sah mich um – ich war tatsächlich der einzige Ausländer unter 2000 Pekingopernliebhabern im National Centre for the Performing Arts (NCPA). Zwölf Solisten wetteiferten auf der Bühne auf ihren kleinen hölzernen Jinghus, hinter ihnen ein großes Sinfonieorchester, das sie mit prächtigen Klangwolken umschmeichelte. Dies war – im Januar 2024 – die Frühlingsfest-Gala der Jinghu-Gesellschaft und des Pekingoperninstitutes unter dem Motto »200 Jahre Musik der Pekingoper«.

Was suchte nun ein alter Ausländer wie ich in diesem Konzert? Mein Komponistenkollege Yin Xiaodong hatte das Finale komponiert, meine ehemaligen Schüler Tian Zhenzi und Ma Hongbo hatten Zwischenmusiken beigesteuert und meine Lieblings-Jinghu-Virtuosin Wang Caiyun (Abb.) saß auf der Bühne. Das wollte ich natürlich mit eigenen Augen sehen und mit eigenen Ohren hören und genießen.

Jinghu hören ist wie extrascharf essen – nicht jedem bekommt es, doch wer den schrillen Klang der Jinghu mag, der wird seine Freude haben, denn ihre Musik ist bunt, laut und hebt den Blutdruck. Als die Pekingoper vor über 200 Jahren entstand, spielte man auf der Jinghu meist fröhliche Volksmelodien, die sich kreisend wiederholten, bis die Darsteller am rechten Platz waren. Zur Begleitung des Operngesanges genügte in der späten Qing-Dynastie eine einzelne Jinghu – zum Teil

in Kombination mit einer Langhalslaute, die sich in den volkstümlichen Teehäusern bewährt hatte. Neue Opernarien entstanden häufig in Zusammenarbeit zwischen einem Opernstar und einem Jinghu-Musiker.

Nach der Abdankung des letzten Kaisers 1911 wandelte sich der Musikgeschmack der Pekingoper von ländlich-fröhlichen zu städtisch-romantischen Ausdrucksformen. Das Jinghu-Spiel wurde eleganter, die Melodien geschmeidiger und bei

“ 像您这样的老外，来看戏是为了什么呢？”邻座的观众这样与我打招呼。环顾四周，我的确是此刻中国国家大剧院里的两千名京剧票友中唯一的外国人。十二名京胡独奏者在舞台上竞技斗艺；在他们的身后，一支庞大的交响乐队用伴奏为表演烘托气氛。这是首都京胡艺术研究会和中国戏曲学院于2024年1月联合举办的“京韵悠长·国粹华章”京剧音乐二百年巡礼的演出现场。

那我这样的老外究竟为何要来看戏呢？我的同行尹晓东是终场曲的作曲者，我从前的学生田震子和马洪波担任音乐伴奏，而我最爱的京胡演奏家王彩云正

坐在舞台上表演。我当然希望亲临现场，见证这一盛况。

聆听京胡表演就像是吃特别辣的食物，并非人人都能乐在其中；但若喜爱京胡那高亢的音色，就一定能获得无穷的乐趣，因为它的音乐丰富多彩，高亢嘹亮，听来激情澎湃。京剧在两百年前诞生时，京胡多用来演奏欢快的民间曲牌，它反复循环，直到演员就位。在晚清时期，京剧演出只需一把京胡伴奏，偶尔再配上一把三弦，这一模式在民间茶馆中逐渐成形。新剧目的出现往往得益于京剧名角和京胡演奏家的通力合作。

末代皇帝溥仪1911年退位后，京剧的音乐品位逐渐从欢快的乡间配乐转向

浪漫的市井表达配乐。京胡演奏变得更为优雅，旋律更为流畅，在演唱的间隙甚至出现了精巧的间奏。乐队里加入了银月琴，京二胡把所有的音调都降低八度，为京胡那高亢的音调赋予圆润浑厚的底色。随着民间乐器的加入，从前铿锵有力的京剧获得了更为多彩的音色，艺术表现力也更为丰富。

“文化大革命”打破了许多传统，现代京剧出现了全新的表演形式。为了实现更好的宣传效果，革命样板戏被搭配上西洋交响乐队，迎来了更快的节奏和雄壮的进行曲音乐，其中，京胡勇敢地担当起了民乐队的领奏者角色，就像一片庄稼地里的红色矢车菊一样绚烂夺目。



Eine Virtuosin auf der Jinghu – Wang Caiyun
技艺高超的著名京胡演奏家王彩云

kurzen Atempausen der Sänger erklangen fein ausgeklügelte Zwischenspiele. Die silbrige Mondgitarre erweiterte das Ensemble und eine zweite Jinghu verdoppelte jede Melodie eine Oktave tiefer und verlieh dem schrillen Klang eine satte, kräftige Basis. Während die Pekingoper einst kraftvoll gezeichnet wirkte, erhielt ihre nun durch Volksinstrumente bereicherte Musik den Charakter eines kolorierten Kunstdrucks.

Die chinesische Kulturrevolution führte zu einem Bruch mit vielen Traditionen und nicht nur die Pekingoper, sondern auch ihre Musik sollte mit Macht in eine neue Zukunft katapultiert werden. Die revolutionären Modellopern bekamen zur Verstärkung ihres propagandistischen Elans westliche Sinfonieorchester mit raschen Tempi und kraftvoller Marschmusik, aus denen die Jinghu als Anführerin einer Gruppe chinesischer Instrumente kühn herausleuchtete wie rote Kornblumen in einem Getreidefeld.

Mit der Reform- und Öffnungspolitik in den 1980er Jahre durften klassische Pekingopern wieder aufgeführt werden, doch sie fanden sich in

einer anderen Welt wieder: Aus engen Teehausbühnen waren gewaltige Theater Bühnen geworden und wo einst einzelne Opernstars dominierten, standen die »Solisten« nun aufgereiht vor beeindruckenden Bühnenbildern. In den großen Orchestergräben spielten neben der Jinghu jetzt chinesische und westliche Instrumente eine Musik, die von Fachleuten komponiert und arrangiert wurde. Die kompositorische Zielvorstellung ist ein kraftvoller sinfonischer Gesamtklang, der die wilde Jinghu einbettet und besänftigt.

Im Umfeld fernsehtauglicher Pekingopernlieder entwickelt die Jinghu große Virtuosität, erweitert ihren Tonumfang und meistert rasend schnelle und gestochen scharfe Melodien. Mit ihrem Image als Symbolfarbe der Pekingoper tritt die kleine Kniegeige nun in die Zukunft der chinesischen Musik ein. Diese Zukunft ist weitgehend digital, schon heute gibt es in Tonstudios Jinghu-Klangbibliotheken von hoher Qualität und die Musik-KI wird bald trainiert werden, Jinhu-Klänge zu generieren. Dann werden echte Musikervirtuoson auf der Bühne rar und kostbar werden. ☸

»Jinghu hören ist wie extrascharf essen – nicht jedem bekommt es, doch wer ihren schrillen Klang mag, wird seine Freude haben.«

“聆听京胡演奏就像是吃特别辣的食物，并不是每个人都能乐在其中，不过谁若是喜欢京胡那高亢的音色，定会获得无穷的乐趣”



改革开放后，传统京剧重获新生，但它也面临着新形势的挑战：演出地从狭窄的茶馆变成了巨大的剧场；从前舞台是戏曲名家的个人秀，现在则有一群独唱演员在宏大的布景前一字排开。在宽敞的乐池里，各式中西乐器与京胡一

道演奏由专业人士创作和编排的音乐，其目标是让奔放的京胡与乐队实现整体的交融。

而在更适合电视荧幕的京歌中，京胡以娴熟的技艺和宽阔的音域呈现急促、高亢的旋律。作为京剧的象征符号，京

胡也得以在未来的中国音乐中占据一席之地。未来在很大程度上是数字化的。如今，录音间里已经有了高质量的京胡音源库，能够生成京胡音效的音乐AI很快就会被训练出来。届时，真正的名家表演将变得更为稀有而珍贵。 ☸





9000年前的笛子, 7000年前的埙——本刊作者陈新力介绍了五种中国古代乐器: 骨笛, 埙, 瑟, 古筝, 古琴, 有些乐器的制作及演奏技法很可惜已经失传, 但更多的直到今天仍是重要的乐器, 在各类音乐演奏活动中熠熠生辉。

Antike chinesische Musikinstrumente

中国古代乐器

Chinesische Instrumente haben eine sehr lange Geschichte. Schon vor tausenden von Jahren begannen Menschen, mit den verschiedensten Materialien wie Metall, Stein, Tonerde, Leder, Seide, Holz, Bambus und Kombinationen daraus, Töne zu erzeugen und Musik zu machen.

Text/文: Chen Xinli 陈新力
Aus dem Chinesischen/德文翻译:
Blandina Brösicke 白云



Knochenflöten im Museum der Ausgrabungsstätte Jiahu in Henan.
河南舞阳县贾湖村新石器遗址出土的骨笛

华

夏文明有着悠久的音乐文化。甲骨文“乐”字，上面是“丝”，下面是“木”，意思是将丝线系于木上而奏乐，代指琴、瑟之类的弦乐器。

中国古人很早就掌握了使用不同材料制作乐器的方法，故有八音之说。所谓八音，就是根据制作材料的不同将乐器分为金（如钟）、石（如磬）、土（如埙）、革（如鼓）、丝（如琴、瑟）、木（如祝敌是古时二种木制打击乐器）、匏（如笙）、竹（如笛）八大类。

20世纪80年代，河南省舞阳县贾湖村新石器遗址出土了距今8000-9000年的笛子——骨笛，这是迄今为止在中国发现的最早的乐器。这些骨笛一共有21支，全部是用鹤的尺骨制成，钻有五孔、六孔、七孔或八孔。经专家鉴定，这些骨笛具备了四声、五声、六声和七声音阶，表明中国音乐在几千年前就已经发展到了相当高的水平。

埙是中国最古老的陶土吹奏乐器，大约有7000年的历史。埙由陶土烧制而成，大的像鹅蛋，小的也有鸡蛋大小，上部尖而底部平，大部分埙上面有六个孔。埙经历3000多年的演化，从单音孔发展到五音孔、六音孔乃至八、九个音孔，能吹出完整的五声音阶和七声音阶。埙是一种中音乐器，音色独特，古朴醇厚，仿佛是从泥土中传出的呜咽之声，又仿佛是秋风萧索的悲凉之声。

瑟是非常古老的弦乐器，相传是由中国的先祖伏羲氏发明。中国古代文献和诗歌中，有大量的文字提到瑟。湖北曾侯

Schriftliche und archäologische Zeugnisse zeigen, dass Musik bereits im antiken China eine wichtige Rolle gespielt haben muss. Bereits auf Orakelknochen aus der Shang-Dynastie (ca. 1600–1000 v. u. Z.) wurden Schriftzeichen für das Wort »Musik« gefunden. Sie bestanden aus einem oberen Teil für »Seide« und einem unteren Teil für »Holz«. Daraus kann man schließen, dass Seidenstränge auf Holz gebunden wurden, um Musik zu machen – ein Hinweis auf Saiteninstrumente wie die Zitherarten *Qin* und *Se*.

Die Menschen im alten China verstanden also schon sehr früh, aus unterschiedlichen Materialien Musikinstrumente herzustellen, wie auch Aufzeichnungen aus etwa dem 2. Jahrhundert v. u. Z. nahelegen, die von den sogenannten acht Instrumentalklängen sprechen. Diese acht Klänge unterteilten die Instrumente gemäß dem Hauptmaterial, aus dem sie gefertigt waren, in Metall (Glocke), Stein (Klangstein), (Ton)erde (Okarina), Leder (Trommel), Seide (Zither), Holz (Schlagkasten/Schrapptiger), Kalebasse (Mundorgel) und Bambus (Querflöte).



Gefäßflöten (Okarinas) aus der Tang-Dynastie
 唐代陶土吹奏乐器埙

In den 1980er Jahren fand man im Dorf Jiahu im Kreis Wuyang in der Provinz Henan bei Grabungen in neolithischen Ruinen ca. 8000–9000 Jahre alte Knochenflöten. Diese gelten als die ältesten chinesischen Musikinstrumente. Insgesamt fand man 21 aus den Ellenknochen von Kranichen hergestellte Flöten, mit fünf, sechs, sieben oder acht Grifflöchern. Nach Einschätzung von Experten konnte man mit diesen Flöten Skalen mit vier, fünf, sechs und sieben aufeinanderfolgenden Tönen spielen. Dies zeigt, dass die chinesische Musik bereits vor vielen tausend Jahren auf einem relativ hohen Standard angelangt war.



Die **Okarina Xun** ist mit einer Geschichte von etwa 7000 Jahren das älteste chinesische Blasinstrument aus Tonerde. *Xun* wurden aus Tonerde gebrannt, wobei die größeren einem Gänseei glichen, die kleineren eher einem Hühnerei. Der obere Teil war spitz, der untere

乙墓和长沙马王堆一号汉墓出土的瑟, 大多为二十五弦, 按五声音阶调弦, 正中间的一弦(第十三弦)不弹, 其余二十四弦可奏出两个八度的二十四个音。古代的瑟到了南北朝时期就已经失传。虽然后来瑟再次流行, 但唐宋之后的瑟与古代的瑟在许多方面都已有较大的差异, 而且, 瑟没有逃脱再度失传的命运。如今, 瑟的制作及演奏技法均已佚失。现代人只能根据考古发掘出的实物, 仿制出瑟, 并借用箏的一些演奏技法来表现瑟的音乐。

箏, 又称古箏, 早在2500年前就广泛流传于秦国(即现在的陕西)一带, 因此也叫秦箏。古代的箏多为十三弦, 但其构造、弦数和音色在2000多年的发展中不断演化改进。到了1949年, 演奏者和音乐专家们共同研制出了S型二十一弦尼龙钢丝缠弦箏, 它是目前在中国及世界各地最广泛使用的箏。箏的音域宽广, 音色优美, 演奏技巧丰富, 表现力强。演奏者用刮奏手法快速奏出一串由低到高或由高到低的五声音阶琶音, 表现出



Eine Se-Zither aus der Zeit der Streitenden Reiche im Henan-Museum.
河南博物院收藏的战国时期的乐器瑟

flach, und die meisten Okarinas hatten sechs Griff-löcher. Über einen Zeitraum von mehr als 3000 Jahren hatte sich die Zahl der Griff-löcher von eins auf fünf oder sechs und sogar acht oder neun Löcher erweitert, so dass man sowohl eine Fünfton- als auch eine Siebenton-skala spielen konnte. Die Okarina ist ein Instrument in der mittleren Tonlage mit schlichten, aber dennoch unverwechselbaren Klangfarben, die mal wie ein Schluchzen aus der Erde zu kommen scheinen, mal an die melancholischen Töne des Herbstwindes erinnern.

Die **Zither Se** ist ein sehr altes Saiteninstrument, das der Legende nach vom mythischen Urkaiser Fuxi erfunden worden sein soll. In antiken Aufzeichnungen und Gedichten taucht die Se häufig auf. Ausgrabungen aus dem Grab des Markgrafen Yi von Zeng in der Provinz Hubei sowie aus dem Han-Grab Nummer 1 von Mawangdui in Changsha, Provinz Hunan, haben jeweils pentatonisch gestimmte Se-Zithern zu Tage gefördert,

die meisten mit 25 Saiten. Die mittlere Saite (13. Saite) wurde nicht gespielt, mit den übrigen 24 Saiten ließen sich zwei Register mit jeweils 12 Tönen spielen. Die antike Se war zur Zeit der Südlichen und Nördlichen Dynastien (ca. 386–589) nicht mehr von Bedeutung. Obwohl sie später noch einmal aufkam, unterschied sich die Se der Tang- und Song-Zeit (618–1279) von ihrer Vorgängerin in vielerlei Hinsicht. Da sie ihrem früheren Schicksal auch beim zweiten Mal nicht entrinnen konnte, sind Bau- und Spielweise heute unklar. Lediglich anhand der ausgegrabenen Fundstücke lässt sich die Konstruktion nachahmen und mithilfe der Spieltechniken der Zither *Zheng* kann der Klang der Zither Se in etwa dargestellt werden.

Die **Wölbrettzither Zheng**, die auch als *Guzheng* bezeichnet wird, war vor etwa 2500 Jahren im Staat Qin (der heutigen Provinz Shaanxi) verbreitet, weshalb sie auch als *Qinzheng* bezeichnet wird. Die antike *Zheng*



行云流水的意境。箏作为中国独特的、重要的民族乐器之一，又被称为“东方钢琴”。

琴，今称古琴，这是为了区别西洋的琴而将中国的琴命名为古琴。考古发现的最早的古琴，距今已有2700年左右的历史。中国古人对古琴有非常高的评价，认为古琴在所有乐器中具有领袖地位。古琴最初有五弦，后增至七弦，因此也叫七弦琴。古琴音域宽广，有着极为丰富的艺术表现力。它音色深沉、古朴，余音悠远，极富穿透力。

另一方面，古琴对中国文人雅士来说，早已超越了音乐的范畴，被赋予了道德和哲学的意涵，是士人情操的体现和精神寄托，是士大夫思想体系的一部分。古琴集成了中国传统音乐、文学、艺术的精华，积淀了数千年丰厚的文化内涵。2003年，联合国教科文组织世界遗产委员会宣布中国古琴为世界非物质文化遗产。



hatte in der Regel 13 Saiten, doch entwickelten sich Konstruktion, Anzahl der Saiten und Klangfarbe über einen Zeitraum von mehr als 2000 Jahren hinweg kontinuierlich weiter. 1949 haben *Zheng*-Spieler und Musikwissenschaftler gemeinsam eine S-förmige *Zheng* mit 21 mit Nylon umwickelten Stahlsaiten konstruiert, die von 21 Stegen gehalten werden. Die Stege werden »Yan-Zhu« (»Reihe der Wildgänse«) oder »Yan-Zu« (»Fuß der Wildgans«) genannt und sind nicht fixiert, sodass durch Verstellen die Tonhöhe verändert werden kann. In China, aber auch weltweit wird dieses Modell derzeit am meisten gespielt, meist mit Fingerplektren. Der breite Tonumfang mit einer schönen Klangfarbe verleiht der *Zheng* Ausdruckskraft und erlaubt vielfältige Spieltechniken. So lassen sich beispielsweise vorbeiziehende Wolken oder fließendes Wasser mit einer Wischtechnik darstellen, bei der ein schnelles pentatonisches Arpeggio aus dem tiefen in das hohe Register und umgekehrt gespielt wird. Die *Zheng* gilt heute als eines der wichtigsten Instrumente der chinesischen Volksmusik und wird auch als das »Klavier des Ostens« bezeichnet.

Die **Zither *Qin*** wird auch ***Guqin*** (antike Zither) genannt, um sie von den westlichen Zithern zu unterscheiden. Die ältesten Funde derartiger Instrumente

sind ca. 2700 Jahre alt. Schöne *Guqins* aus der Tang-Dynastie sowie Notenblätter aus der Qing-Dynastie sind bis heute erhalten geblieben. Im alten China schätzte man die *Guqin* sehr und befand, dass ihr unter allen Musikinstrumenten die führende Stellung gebühre. Anfangs hatte die *Guqin* fünf Saiten, später dann sieben, weshalb sie auch »siebensaitige Zither« genannt wird. Die *Guqin* hat einen großen Tonumfang und verfügt über vielfältige künstlerische Ausdrucksmöglichkeiten. Ihr Ton ist tiefgreifend und schlicht, der Nachklang andauernd und durchdringend.

In der chinesischen Geschichte gehörte das *Guqin*-Spiel neben Schach, Kalligrafie und Malerei zu den »Vier Schätzen der Literati«. Für die antiken chinesischen Gelehrten und Eliten ging die Bedeutung der *Guqin* über das Musikalische hinaus – auch moralische und philosophische Inhalte wurden durch sie vermittelt. Mit ihr ließen sich Gefühle ausdrücken, sie war geistige Stütze und sie zu beherrschen gehörte zum Wertesystem der traditionellen Beamtengelehrten. Die UNESCO-Kommission hat im Jahr 2003 anerkannt, dass sich in diesem Instrument traditionelle chinesische Musik, Literatur und Kunst verbinden und es mehrere tausend Jahre Kultur repräsentiert und die *Guqin* daher in das immaterielle Weltkulturerbe aufgenommen. ☯



这是什么乐器？ Was klingt da?

Text/文: Chen Xinli 陈新力

Aus dem Chinesischen/德文翻译:

Blandina Brösicke 白云

Die chinesische Musik zählt zu den ältesten Musiktraditionen der Welt. Noch heute werden einige klassische Instrumente gern gehört und Instrumente wie Erhu, Pipa und Guzheng von Nachwuchsmusikern erlernt. Die Musikinstrumente werden aus unterschiedlichen Materialien wie Seide, Bambus, Metall, Kürbis oder Tierhaut hergestellt und in acht Klassen, die sogenannten 八音 *bāyīn* (»Acht Klänge«), eingeteilt. Zum Einsatz kommen die Instrumente nicht nur in Konzertsälen, sondern auch bei Hochzeiten, Beerdigungen und Tempelzeremonien oder im Park.

Das beherrschende Ton-System der chinesischen Musik ist die Pentatonik, die Fünftönenmusik. Die fünf Töne werden als *Gōng* 宫, *Shāng* 商, *Jué* 角, *Zhǐ* 徵 und *Yǔ* 羽 bezeichnet, die – entsprechend der Lehre der Fünf Elemente – mit einer Vielzahl kosmologischer Begriffe in Verbindung gebracht werden. Musik wird so zur Verbindung des Menschen mit dem Universum.

Wir stellen Ihnen eine Auswahl chinesischer Instrumente vor.

中国音乐属于世界上最古老的音乐传统之一,今天一些古典的乐器仍然很受欢迎,年轻的音乐人争相学习二胡、琵琶和古筝等。制作这些乐器的材料五花八门:如丝绸、竹子、金属、葫芦或兽皮,它们被分为八类(“八音”)。这些乐器不仅用于音乐厅内的演出,婚礼、葬礼和寺庙祭仪上也离不开它们,公园里亦是它们日常大显身手的地方。

中国音乐的主导音系是五声音阶——五音。这五个音被称为宫(*Gōng*),商(*Shāng*),角(*Jué*),徵(*Zhǐ*)和羽(*Yǔ*)。它们对应于五行,并与众多有关宇宙演变的观念相关联。音乐在此被视为人与宇宙交融的介质。

中国古典乐器分类简介

ZUPFINSTRUMENTE

弹拨乐器



Die 琵琶 *Pípá* ist ein klassisches Zupfinstrument mit einer mehr als 2000-jährigen Geschichte. Der Name gibt einen Hinweis auf die Spielweise:

Beim »Pi« wird der Zeigefingernagel der rechten Hand von rechts nach links über die Saiten gestrichen, beim »Pa« der Daumnagel in umgekehrter Richtung. Meistens wird die Pipa mit eigenen oder künstlichen Fingernägeln gespielt.

琵琶是有2000多年历史的古典弹拨乐器。其名称来自它的演奏方式:“琵”是指右手食指从右向左拨弦,“琶”则是右手拇指朝相反方向拨弦。弹奏琵琶大多使用自己的指甲或假指甲。

STREICHINSTRUMENTE

弦乐器



Die 二胡 *Èrhú* war bereits in der Tang-Dynastie als »Huqin« bekannt. Das Instrument besteht aus neun Teilen: einem Steg, Saiten, einem runden, topfförmigen Resonanzkörper, einem Bogen aus Pferdehaar, Wirbel, einer Stange, einem Ein-

band, der Haut und einem Sattel. Der Klang der Erhu ähnelt dem menschlichen Gesang. Die größte je gebaute Erhu ist 4,2 m hoch, die kleinste nur 4,7 cm lang und knapp ein Gramm schwer.

二胡在唐代就以“胡琴”闻名。这种乐器由九个部分组成:琴筒、琴弦、锅状圆形琴码、马尾制成的琴弓、琴轴、琴杆、琴托、琴皮和千斤。二胡的声音与人歌唱的声音十分相似。历史上最大的二胡高4.2米,最小的只有4.7厘米长,重0.97克。

Die 芦笙 *Lúshēng* ist eine Art Mundorgel mit meist fünf oder sechs Pfeifen. Sie wird von verschiedenen Volksgruppen in Südwestchina wie den Miao, Yao und Dong sowie in benachbarten Ländern gespielt. Ihr metallener Körper lässt sich sowohl beim Ein- als auch beim Ausatmen spielen. Die Lusheng gilt wegen ihrer 3000-jährigen Geschichte als eines der ältesten Instrumente in der klassischen chinesischen Musik. Laut einer chinesischen Sage konnte allein durch den harmonischen Klang der Lusheng ein Streit unter den Göttern beigelegt werden.



芦笙是一种口风琴，通常有五或六个管。它在中国西南多民族（如苗族、瑶族和侗族）聚居地区以及各周边国家十分流行。其金属体在吹与吸时均可发音。芦笙被认为是中国古典音乐最古老的乐器之一，已有三千年历史。据中国的传说记载，众神在发生争执时只有芦笙的和谐声音才能令他们重归于好。

Die Flöte 箫 *Xiāo* ist auf vielen Wandmalereien und Steinschnitzereien aus der Han-Dynastie abgebildet. Sie ist etwa 70–78 cm lang und besteht üblicherweise aus Bambus. Das Spiel der Xiao ist langsam und lyrisch. Früher wurde sie vor allem von Mönchen als Meditationsinstrument genutzt.



汉代的许多壁画和石刻上都可见到箫。它长约70-78厘米，通常由竹子制成。箫的声音缓慢而抒情。它曾经主要被僧侣们用作冥想时吹奏的乐器。



Die 唢呐 *Suǒnà* wurde aus der Musik Zentralasiens übernommen. Sie ist ein konisches Doppelrohrblattinstrument, das aus einer konischen Holzröhre wie bei der Oboe und einem Mundstück mit abnehmbarem Schalltrichter aus Kupfer oder Messing besteht. Besonders verbreitet ist sie in Nordchina, wo sie oft bei Hochzeiten und Beerdigungen zu hören ist.

唢呐源于中亚，是一种锥形双簧乐器，由一个类似双簧管的锥形木管和一个带有铜制或黄铜制可拆卸喇叭口的吹嘴组成。它广泛流行于地区，主要在婚礼和葬礼上演奏。

吹奏乐器

BLASINSTRUMENTE

SCHLAGINSTRUMENTE

打击乐器



Die 编钟 *Biānzhōng*, auch Reihenglocken genannt, sind seit alters her ein wichtiges Schlaginstrument in China. Sie waren in der Oberschicht verbreitet, wie zahlreiche Funde aus Gräbern von Adligen in den Provinzen Yunnan, Shanxi und Hubei belegen. Ein Set besteht aus 12 bis 65 Bronzeglocken, die mehrere Tonnen wiegen und Meter hoch sein können. Viele der Glocken sind mit eingravierten Schriftzeichen und Symbolen geschmückt.

编钟自古以来就是中国的重要打击乐器。它们属于社会上层阶级，因此在云南、山西和湖北省的贵族坟墓中出土了很多编钟。一套编钟由12至65个青铜铸钟组成，可重达数吨，高达一米以上。许多编钟上饰有铭文和图案。

Manch einem mag das nächste Instrument erst einmal wie ein Kinderspielzeug vorkommen, doch der 敔 *Yǔ*, auch **Schrapptiger** genannt, ist in China in zahlreichen Tempeln zu sehen. Gespielt wird er, indem mit einem dünnen Holzstab über den Zahnkamm auf dem Rücken des Tigers gestrichen wird. Schon im »Buch der Urkunden« wird der Schrapptiger erwähnt.

敔对于某些人来说，这个伏虎状的乐器可能看起来像个儿童玩具，但其实在中国的许多寺庙中都可以看到。演奏时以一根细木棍来刮动敔背上的鋤钹（即木片）。五经之一的文献《尚书》就已经提到了敔这种乐器。



Guqin und Gitarre,
Suona und Synthesizer...

DAS ROCKT!

摇滚起来!

古琴、吉他、
唢呐与合成器

.....

Traditionelle Instrumente sind nicht nur in traditionellen chinesischen Orchestern präsent. Sie werden auch von chinesischen Bands verwendet, die sich in Genres wie Rock, Post-Rock, Grunge, Metal, Rap, Folk und »Weltmusik« austoben. Sie mischen Gitarre, Bass und Schlagzeug mit Erhu, Guzheng, Pipa oder der schrillen Suona und experimentieren mit neuen Techniken auf den alten Instrumenten. Wir stellen vier Gruppen vor, die alle seit rund zwei Jahrzehnten feste Größen der urbanen chinesischen Musikszene sind. Sie wurden von verschiedenen regionalen Kulturen beeinflusst und treten regelmäßig auf Festivals im In- und Ausland auf. Natürlich gibt es in China noch viele weitere interessante Musiker und Musikerinnen und wir möchten Sie einladen, sich im Internet auf eigene musikalische Entdeckungsreisen zu begeben.

传统乐器不仅出现在民乐团中，还被活跃在摇滚、后摇、垃圾摇滚、金属、说唱、民谣和“世界音乐”等领域的中国音乐人所使用。他们将吉他、贝斯、打击乐器和二胡、古筝、琵琶或是声音尖锐的唢呐混合在一起，用古老的乐器尝试新的技巧。本文介绍的四个音乐团体均已在中国城市音乐舞台上活跃了约二十年，他们受到不同地域文化的影响，也定期亮相国内外音乐节。

中国有趣的音乐人当然还有许多，我们也诚邀您开启互联网探索之旅，发现更多精彩的音乐。

Text/文: Maja Linnemann 马雅

Aus dem Deutschen/中文翻译: Xu Yin 徐胤





Die Gruppe gründete sich im Jahr 2000 in Peking und war eine der ersten Rockgruppen, die von Anfang an auch traditionelle Instrumente verwendete, vor allem Blasinstrumente wie Suona und Flöte, gespielt von Wu Zekun. Da der

Sänger und Frontman Liang Long aus Qiqihar in der Provinz Heilongjiang stammt, zeigen seine Bühnenperformance und sein Gesang starke Einflüsse des *Èrrénzhuàn* 二人转 aus dem chinesischen Nordosten, eines sehr speziellen volkstümlichen Musik- und Tanztheaterstils. Die Auftritte der Band sind mehr als nur Konzerte, da die Musiker oft originelle Kostüme tragen, die überraschen und gute Laune machen – von Liang Longs Gewohnheit, Qipaos zu tragen, über Outfits aus traditionellen, leuchtend-bunten, geblühten Bauernstoffen bis zu Bauarbeiterhelmen.

2000年在北京组建的二手玫瑰是从一开始就使用传统乐器的摇滚乐队之一。其民乐手吴泽琨尤为擅长演奏唢呐、笛子等吹奏乐器。乐手兼主唱梁龙来自黑龙江齐齐哈尔，他的舞台表演和演唱风格深受东北民间音乐舞蹈“二人转”的影响。乐队表演的内容不仅有音乐，其风格独特的演出服装也经常在出人意料的同时令人感觉惊艳，包括梁龙爱穿的旗袍，色彩艳丽的东北大花棉袄，甚至还戴着建筑工人的安全帽进行过演出。



Second Hand Rose 二手玫瑰



Hanggai 杭盖乐队

Diese sehr erfolgreiche Band stammt aus der Autonomen Region Innere Mongolei und spielt traditionelle mongolische Instrumente wie die Pferdekopfgeige. Der Frontman Ilchi machte Punk-Musik, bevor er sich seinen kulturellen Wurzeln zuwandte. Er singt auf Chinesisch und Mongolisch und beherrscht auch den typisch mongolischen Oberton-gesang. Die Bandmitglieder leben in Peking und spiegeln mit ihrer Musik die Sehnsucht der Stadtbewohner nach einem natürlichen und freien Leben in den Weiten des Graslandes wider.

这支知名乐队来自内蒙古，使用马头琴等蒙古族传统乐器进行演奏。主唱伊立奇在完成文化寻根之前，曾专注于朋克音乐。他用汉语和蒙古语演唱，擅长蒙古族特有的“呼麦”唱法。该乐队现常驻北京，致力于用音乐表达城市居民对宽广草原上自由奔放生活的向往。

Von der ethnischen Vielfalt der südwestlichen Provinz Yunnan lässt sich die Band Shanren, wörtlich »Bergmenschen«, seit 2005 inspirieren. Die Bandmitglieder repräsentieren verschiedene ethnische Gruppen: Bandleader Qu Zihan und Ou Jianyun sind Han-Chinesen, Bassist Sigao Ala ist Yi, der Multi-instrumentalist Fu Te entstammt der Gruppe der Buyi. Shanrens Schlagzeuger ist der britische Musiker Sam Debell, der auch ein Musiklabel betreibt, um Musiker aus Yunnan zu promoten. Ursprünglich gehörte mit Ai Yong auch ein Angehöriger der Wa-Ethnie zur Band, der bis zu seinem Tod im Jahr 2017 Elemente der traditionellen Wa-Musik einbrachte. Die Musiker von Shanren verwenden einige lokale Musikinstrumente, die bei anderen modernen Bands selten zu hören sind, wie die *Xianzi*, eine 3-saitige Laute der Yi, die *Bawu*, ein flötenförmiges Schilfrohrinstrument der Hani, die Maultrommel *Kouxian* und die *Dabiya*, ein Zupfinstrument der Nu-Ethnie. 2013 erschien Shanrens Album »Left Foot of the Yi. Other Chinese Folk Rock Anthem« und 2021 ihr drittes Album »Shan Dao«.

自2000年以来，山人乐队一直从西南省份云南的民族多样性中寻找灵感。乐队成员来自多个不同民族：主唱瞿子寒和成员欧建云（小欧）为汉族，贝斯手斯告阿腊为彝族，民乐手符特（小不点）为布依族。担任打击乐手的英国人夏天还专门成立了推广云南音乐人的厂牌。乐队成员原本还有佤族人艾勇，在2017年不幸辞世前，他一直在将传统佤族音乐元素融入乐队创作。山人乐队使用一些在其他现代乐队中很少能见到的当地乐器，如彝族的“弦子”，哈尼族的簧管乐器“巴乌”，又名“颞式竖琴”的“口弦”以及怒族的弹拨乐器“达比亚”。乐队2013年推出专辑《听山》，2021年又发表了第三张专辑《山·道》。

Shanren 山人乐队





Zhaoze 沼泽乐队

Die Postrock-Band Zhaoze hat ihre Basis in Guangzhou und produziert vor allem instrumentale und manchmal sehr lange, meditative Stücke. Seit 2002 veröffentlichte sie ihr erstes Album, auf der Online-Plattform Bandcamp sind 14 Veröffentlichungen verzeichnet. Der Bandleader Hoyliang spielt die siebenstimmige *Guqin*, die Bambusflöte *Xiao* und Keyboard. Seit dem fünften Album der Band, *Cang Lang Xing* (2010) spielt die *Guqin*, die Hoyliang mit einem Cello-Bogen bearbeitet, in ihren Stücken eine Hauptrolle. Für das Album »Yesterday, Yes Tonight« (2015), dessen sieben Songs von verschiedenen Menschen in der Guangzhouer Nacht erzählen, hat Zhaoze erstmals Aufnahmen mit einer elektrischen *Guqin* eingespielt.

后摇乐队“沼泽”常驻广州，主要创作器乐作品及少量长篇冥想音乐。自2002年发表首张专辑以来，该乐队目前共有14张专辑进驻音乐平台Bandcamp。队长海亮擅长演奏古琴、箫和键盘乐器。从乐队的第五张专辑《沧浪星》（2010年）开始，海亮用大提琴琴弓拉奏的古琴就在其作品中发挥了核心作用。2015年的专辑《琴晚》用七首歌描绘了广州夜生活中的各色人群，也是其首张用电子古琴录制的专辑。





1

Die Stempel und Aufkleber auf der Rückseite der Flachtrommel aus der Stenz'schen Sammlung im Leipziger Grassimuseum erlauben Rückschlüsse auf Herkunft und Herstellungsumstände des Instruments
莱比锡格拉西博物馆的薛田资乐器收藏中有一面扁鼓，鼓身底部与鼓面的标签和印章向我们透露了这一乐器的来历和相关制作信息

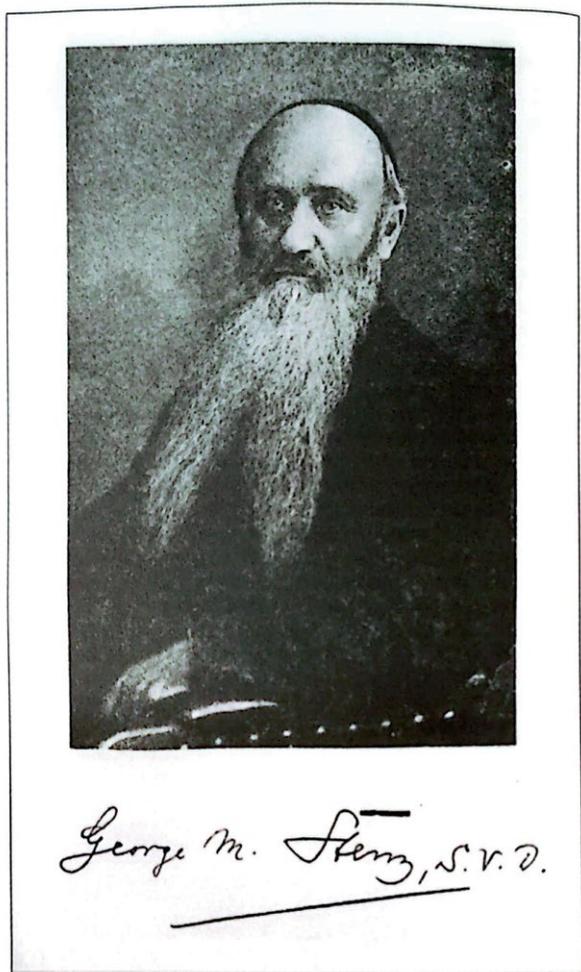
从山东到莱比锡博物馆 一位德国传教士及其乐器收藏

VON SCHANTUNG IN EIN LEIPZIGER MUSEUM EIN DEUTSCHER MISSIONAR UND SEINE MUSIKINSTRUMENTENSAMMLUNG

Foto: GRASSI-Museum für
Völkerkunde zu Leipzig,
Staatliche Kunstsammlungen
Dresden; Foto: Martin Lutze –
Fotografie & Fotodesign

Text/文: Dr. Yu Filipiak 周钰
Aus dem Deutschen/中文翻译:
Wujiao Hermine Zhang 张无骄





Missionar und Sammler Georg Maria Stenz (1869–1928)
德国传教士兼中国乐器收藏家薛田资 (1869–1928)

W er Ende des 19. Jahrhunderts in Shanghai hochwertige Instrumente erwerben wollte, der konnte im Osten der Stadt fündig werden. Ein kleiner roter Papieraufkleber auf der Rahmenunterseite einer Trommel im Grassmuseum in Leipzig gibt Auskunft:

»Der große Händler für Trommeln, Sanxian, Mundorgeln, Flöten und andere Musikinstrumente aus eigener Herstellung von Hulida. Zu finden an der Ostseite der Yi-Brücke der inneren Seite des kleinen Osttors der Stadt Shanghai«

[Bild 1]

Der Rahmen dieser einfelligen Trommel, deren chinesischer Name 扁鼓 *biǎn gǔ* (»Flachtrommel«) auf einem weißen Aufkleber ebenfalls auf der Unterseite steht, ist massiv und wurde aus sechs Stücken Holz zusammengefügt. Ein mittig platzierter Stempelaufdruck weist nochmals auf den Händlernamen hin. Die kleine Schlagfläche der Trommel hat einen Durchmesser von nur 7,5 cm. Auf ihrem Fell [Bild 2] erkennt man drei schwarze Stempelaufdrucke. Bei dem einen handelt es sich um eine Götterfigur, die Reichtum symbolisiert und mit den Händen ein Schriftband aufspannt, auf dem ein weiteres Mal auf den Hersteller verwiesen wird: »Hergestellt von Hulida 胡立大造«. Ein weiterer, rechteckiger Stempel-

19 世纪末, 谁要是想在上海购买高品质的乐器, 那他可以前往上海东部的一家乐器铺, 一定会有收获。莱比锡格拉西人类学博物馆收藏有一面鼓, 其鼓身底部贴着一个红色小纸标提供可以证明的相关信息:

胡立大 - 开在上海小东门内大街意桥东首自造班鼓弦子笙笛乐器发客 [图1]

这是一面单面鼓, 其中文名“扁鼓”同样写在鼓身底部的一张白色贴纸上。鼓框相当结实, 由六块木头拼接而成, 中间位置盖有印戳, 再次点明了商家的名字。这面鼓的小击面直径仅为7.5厘米。在其鼓面上 [图2], 可以看到盖有三个黑色印戳。其中一个为财神, 双手展开一个条幅, 上面再次提到

制造商:“胡立大造”。另一个方形印戳包含相同的信息, 而第三个印戳则涉及所使用的材料:“门市提尖选料加工”。

不过, 鼓底上另一则标记更为引人注目:“OAS 2203 济宁, 山东. Stenz” [图1]。这简洁的说明文字不由得令人猜测起这面鼓是如何到达它今天被展示的地方的。

1905年, 这面鼓从“遥远的东方”来到了德国东部的莱比锡, 成为莱比锡人类学博物馆的东亚收藏(简称: OAS)的一部分。该博物馆成立于154年前, 拥有总计22万件展品、10万张珍贵历史照片以及大量历史资料, 是德国最大的民族学博物馆之一。莱比锡人



aufdruck enthält dieselbe Information und der dritte Aufdruck sagt etwas über die verwendeten Materialien aus: »Verkaufsraum, Herstellung aus ausgewählten Materialien 门市提尖选料加工«.

Besonders interessant ist aber noch eine andere Aufschrift auf der Unterseite der Trommel: »OAS 2203 Tsining, Schantung. Stenz« [Bild 1]. Diese knappe Angabe lässt erahnen, wie die Trommel an den Ort gelangte, an dem sie heute zu sehen ist.

Aus dem »fernen Osten« gelangte die Trommel nämlich 1905 in den Osten Deutschlands. In Leipzig wurde sie Teil der Ostasiatischen Sammlung (kurz: OAS) des Museums für Völkerkunde zu Leipzig. Mit seinen insgesamt rund 220 000 Objekten, 100 000 seltenen historischen Fotografien und einer großen Menge an historischem Material ist das seit 154 Jahren bestehende Museum eines der größten ethnografischen Museen Deutschlands. Seine Musikinstrumentensammlung umfasst mehr als 4000 Objekte, von denen immerhin 295 aus China stammen. Die gesammelten chine-

sischen Musikinstrumente stammen vorwiegend aus der Zeit des 19. und dem Beginn des 20. Jahrhunderts – einer Epoche also, die eng mit der Kolonialgeschichte verbunden ist. Zahlreiche deutsche Händler, Missionare, Wissenschaftler, Offiziere, Soldaten oder Ingenieure waren damals auch als Sammler in China unterwegs. Die Objekte sammelten sie nicht nur aus Eigeninteresse oder aus geschäftlichen Gründen, sondern auch im Auftrag des Museums. Einer der Sammler war der Missionar Georg Maria Stenz (1869–1928), der in China als Xue Tianzi 薛田资 bekannt ist. Von Stenz erwarb das Museum 1905 eine Sammlung von 207 Objekten, unter denen sich neben Haushaltsgegenständen, Werkzeug und Schmuck auch 22 Musikinstrumente einschließlich der eingangs vorgestellten Trommel aus der Provinz Shandong (damals noch »Schantung« geschrieben) befanden.

Georg Maria Stenz, der 1869 in Horhausen in Rheinland-Pfalz geboren wurde, reiste im September 1893 im Auftrag der Steyler Mission nach China. 1894 ließ er sich im Dorf Mopan Zhangzhuang im Kreis Juye in der Provinz Shandong nieder und ging dort seiner Tätigkeit als Missionar nach. Zu dieser Zeit entbrannten in China verschiedene Konflikte, so auch



类学博物馆收藏了4000多件乐器，其中295件来自中国。这些中国乐器主要产自19世纪和20世纪初，与德国的殖民历史密切相关。当时，许多德国商人、传教士、科学家、军官、士兵或工程师也作为收藏家在中国活动。他们搜集这些物品不仅是出于个人兴趣或商业原因，不少人也是受博物馆的委托。其中一位收藏家是传教士格奥尔格·马利亚·斯滕茨 (1869-1928)，在中国以薛田资的名字为人所知。莱比锡人类学博物馆于1905年从斯滕茨处购得207件物品，其中包括家居用品、工具、珠宝等，以及来自山东省的22件乐器，其中就包括前文介绍的这面鼓。

薛田资于1869年出生在莱茵兰·普法尔茨州的霍尔豪森。他于1893年9月代表圣言会斯泰尔传教团前往中国。1894年，他定居在山东省巨野县的磨

Ebenfalls Teil der Instrumentensammlung Stenz ist diese Querflöte aus Jining

薛田资乐器收藏中还包括这支来自山东济宁的长笛



2

jener zwischen Katholiken und Nichtkatholiken, der im »Juye-Vorfall« gipfelte. Die Diözese von Stenz befand sich im wesentlichen Teil von Shandong, wo die Sicherheitslage besonders instabil war – einem Anschlag auf seine Person am Abend des 1. November 1897 entging der Missionar nur durch Zufall. Zwei andere deutsche Missionare, nämlich Franz Xaver Nies (1859–1897) und Richard Henle (1863–1897), die Stenz besucht hatten, überlebten die Nacht nicht.

Kaiser Wilhelm II. nahm diesen Vorfall zum Anlass, am 14. November 1897 eine Reihe von Kriegsschiffen zur gewaltsamen Besetzung der Bucht von Jiaozhou zu entsenden, um so den langen gehegten Plan eines Stützpunktes in China endlich umzusetzen. Obwohl Stenz in den chinesischen Quellen überwiegend negativ bewertet wird, sollte nicht unerwähnt bleiben, dass der Missionar mit der deutschen Kolonialpolitik in China nicht einverstanden war. Seine Kritik ließ ihn bei der deutschen Kolonialregierung zur Persona non grata werden und brachte ihm sogar ein zeitweiliges Schreibverbot ein. Diese Umstände und sein Gesundheitszustand zwangen ihn 1900 zur Rückkehr nach Europa, wo er sich hauptsächlich in Rom aufhielt. 1904 kehrte er, nachdem sich die Beziehungen zu den deutschen Behörden in China entspannt hatten, nach Shandong zurück. In der Folgezeit ging Stenz auch wieder seiner Missionarstätigkeit nach und gründete unter anderem eine katholische Knabenschule im Kreis Jining. Im März

1927 erlitt er seinen ersten Schlaganfall und wurde zur Genesung nach Shanghai geschickt, von wo er einige Wochen später in die USA zur Erholung reiste. Am 23. April 1928 starb Stenz in Folge eines weiteren Schlaganfalls während einer Vortragsreise in Kalifornien.

Mit der Zusammenstellung seiner Musikinstrumentensammlung begann Stenz erst im Jahr 1904 nach seiner Rückkehr nach Shandong. Obwohl die Musikinstrumente nicht Hauptbestandteil seiner Sammlung waren, bemühte sich Stenz, eine breite Vielfalt an Instrumenten auszuwählen – ein Indiz dafür, dass Stenz' Sammelbestrebungen von ethnologischem Interesse motiviert waren. Für den Missionar war es wichtig, seinen deutschen Landsleuten die chinesische Kultur mittels der gesammelten Objekte näherzubringen und zu einem besseren Verständnis Chinas beizutragen.

Seine Sammlung enthält einundzwanzig Instrumente, die zu den in der traditionellen chinesischen Musik am häufigsten verwendeten Musikinstrumenten gehören. Dazu gehören eine Mundorgel (笙 *shēng*), zwei Flöten (笛 *dí*), zwei Oboen (唢呐 *suǒnà*), eine Langtrompete (长号 *chánghào*), zwei Paare Becken (大镲 *dàchǎ* und 铙 *náo*), drei Gongs (汤锣 *tāngluó*, 铜锣 *tóngluó* und 小锣 *xiǎoluó*), ein Klangholz (拍板 *pāibǎn*), zwei Trommeln (堂鼓 *tánggǔ* und 板鼓 *bǎngǔ*), eine Mondgitarre (月琴 *yuèqín*), vier Streichlauten (徽胡 *huīhú*, 二胡 *èrhú*, 二弦 *èrxian* und 四胡 *sìhú*), eine Laute (三弦 *sānxián*) und ein

盘张庄村, 开始传教工作。当时的中国, 各种矛盾层出不穷, 其中包括天主教徒与非天主教徒之间的冲突, 最终爆发了巨野教案。薛田资所在的教区位于鲁西地区, 安全局势尤为不稳。1897年11月1日晚, 他侥幸逃脱一次针对他本人的袭击, 而前来拜访他的两位客人, 同样也是德国传教士的能方济 (1859-1897)与韩理加略 (1863-1897), 则于当夜遇害。

德意志皇帝威廉二世以这一事件为借口, 于1897年11月14日派遣多艘军舰, 强行占领了胶州湾, 以实现其早已制定的野心, 在中国建立一个军事基地。尽管中国文献对薛田资的评价通常是负面的, 但不可忽视的是, 这位传教士其实并不赞同德国在中国的殖民政策。他的批评使得他在德国殖民政府中成为不受欢迎的人物, 甚至一度被禁止写作。这些情况以及他的健康状况迫使他于1900年不太

情愿地返回欧洲, 之后主要逗留在罗马。1904年, 在他与德国驻华殖民机构的关系有所缓和以后, 他回到了山东。随后, 薛田资恢复了传教工作, 其中包括在济宁市创办一所天主教男童学校。1927年3月, 他遭受了第一次中风, 被送往上海接受康复治疗, 几周后前往美国休养。1928年4月23日, 薛田资在加利福尼亚进行演讲旅行途中因再一次中风去世。

薛田资的乐器收藏是他1904年返回山东后才着手的。尽管他的收藏并不以乐器为主, 但他尽可能挑选各种各样的乐器, 这表明薛田资的收藏活动源于其对人类学的兴趣。对于这位传教士来说, 通过收集的物品向他的德国同胞介绍中国文化并促进对中国更深刻的理解是很重要的。

他的收藏包括21种乐器, 均属于中国民间音乐中常用的乐器。其中包括一支笙、两支笛子、两支



3

Mondgitarre aus
der Stenz'schen
Sammlung
薛田资乐器收藏中的
的月琴

Tempelblock (木魚 *mùyú*). Die Instrumente spielen in verschiedenen musikalischen Kontexten eine wichtige Rolle.

So ist die Mondgitarre aus Stenz' Sammlung [Bild 3] ein wichtiges Begleitinstrument in chinesischen Opern, in der Volksmusik und bei Geschichtenerzählern sowie unverzichtbarer Bestandteil des chinesischen Orchesters. Den Namen verdankt das Instrument seinem Korpus, der an den Mond erinnert. Der kurze Hals und der Wirbelkasten sind aus einem einzigen Stück Holz gefertigt. Der Wirbelkasten ist geschweift und endet in einer geschnitzten Platte mit einem wolkenförmigen *Ruyi*-Glückssymbol. Weiterhin gibt es vier seitenständige Wirbel aus Holz in konischer Form und mit Längsrillen versehen. Auf der Decke befinden sich zwei Reihen von je acht etwas versetzt nebeneinanderstehenden Bundstäbchen.

4

Wichtiges Begleitinstrument für traditionelle Opern und Orchester ist die *Erxian* mit ihrem besonderen Klang aufgrund der hölzernen Resonanzdecke

二弦是传统戏曲和民乐演奏中极其重要的伴奏乐器，它那别具一格的音色来源于其木质共鸣板

唢呐、一把长号、一对大鑼和一对铙、三面锣（汤锣、铜锣和小锣）、一块敲击拍板、两面鼓（堂鼓和板鼓）、六把弦乐器，分别是月琴、徽胡、二胡、二弦和四胡、三弦，和一个木鱼。这些乐器在不同的音乐场景中发挥着重要的作用。

比如说，薛田资收藏中的月琴 [图3] 是中国戏曲、民间音乐、说书人表演中不可或缺的重要伴奏乐器。这个乐器得名于它扁圆形的共鸣箱，形状酷似月亮。琴颈和琴头由一整块硬木制成。琴头呈弧形，其顶端是一块胶粘上去雕刻着一朵祥云状如意符号的木料。此外，侧面有四根锥形木制弦轴，带有纵向弦槽。在琴的面、背板中间横置两道音梁，中

间支有两个音柱，每道音梁八个按弦，相互稍微错开。

该收藏中的另一件乐器二弦主要分布在中国南部，特别是在广东和福建省广泛使用 [图4]。在这些地区，它是地方戏曲的重要伴奏乐器，也是当地民乐队的重要乐器之一，为鼓手、吹奏乐手伴奏。与更为知名的弓弦乐器二胡不同，二弦具有一个木质共鸣板。向后开口的共鸣箱连接着一个短琴杆，琴杆上有两个坚固的后置弦轴，呈圆锥形。琴杆本身穿过共鸣箱，充当琴弦的支架。



Ein vorwiegend in Südchina, besonders in den Provinzen Guangdong und Fujian, verbreitetes Instrument der Sammlung ist die Streichlaute 二弦 *èrxian* [Bild 4]. Dort ist sie ein wichtiges Begleitinstrument in der regionalen Oper und gehört zu einem der wichtigsten Musikinstrumente für Orchester der regionalen Musik und als Begleitung der Trommler und Bläser. Im Gegensatz zur *Erhu*, der bekannteren der Streichlauten, hat die *Erxián* eine hölzerne Resonanzdecke. An den nach hinten offenen Korpus schließt sich ein kurzer Hals mit zwei massiven, hinterständigen und konisch runden Wirbeln an. Der Halsstock selbst geht durch den Korpus hindurch und dient als Saitenhalter.

Der eingangs beschriebenen Flachtrommel kommt in der chinesischen Oper eine besondere Rolle zu: Der mit zwei Klanghölzern ausgestattete Trommler übernimmt die Rolle Orchesterleiters, er fungiert sozusagen als Dirigent und gibt den Rhythmus vor. Durch die kleine Schlagfläche und den massiven Rahmen ist der Klang der Trommel scharf, trocken und für alle Orchestermitglieder gut herauszuhören. Neben der Orchestermusik wurde diese Art von Trommel auch zusammen mit Bläsern sowie in der Volksmusik verwendet.

Ethnographische Sammlungen europäischer Museen aus der Kolonialzeit werden heutzutage kritisch überprüft, da sie häufig in einem Kontext der Gewalt entstanden sind. Die Sammlung von Stenz stammt ebenfalls aus dieser Zeit und

muss daher auch hinsichtlich ihrer Herkunftsgeschichte und Sammlungsumstände beleuchtet werden. Zumindest hinsichtlich der Musikinstrumente ist festzustellen, dass ein Gewaltkontext eher auszuschließen ist, da die Instrumente alltägliche Gebrauchsgegenstände waren und sich so kaum als Plünderware qualifizierten. Wie die anderen Objekte der Sammlung von Stenz erworben wurden, bedarf jedoch weiterer Erforschung.

Obwohl die Musikinstrumentensammlung von Stenz klein ist, besteht ihre Besonderheit darin, dass sie von einem Musikkenner sorgfältig zusammengetragen wurde und die Vielfalt chinesischer Instrumente widerspiegelt. Da Musikinstrumente aus der Qing-Zeit heute nur noch im geringen Umfang erhalten sind, stellt die Sammlung Stenz nicht nur einen wichtigen Erkenntnisgegenstand für die Erforschung der Musikinstrumente der Qing-Dynastie dar, sondern bildet auch einen Schatz kultureller Erinnerung für nachkommende Generationen. ☹

Dr. Yu Filipiak ist wissenschaftliche Mitarbeiterin des Völkerkundemuseums der Universität Zürich.

本文开篇提及的扁鼓在中国戏曲中同样扮演着特殊的角色: 携带两块敲击木板的鼓手担任领导者的角色, 可以说他是乐队指挥, 引领并主导着节奏。得益于较小的击打表面和坚固的鼓身, 这种鼓的声音尖锐、干燥, 非常容易被所有乐队成员听到。除了在民乐队中使用外, 这种类型的鼓还与打击乐手和吹奏乐手(鼓吹乐)一道, 在民间音乐中使用。

殖民时期欧洲博物馆的民族学收藏现今受到质疑, 因为它们往往在暴力背景下产生。薛田资的收藏同样来自这个时期, 因此也需要对其起源历史和收藏环境进行评判审视。但至少在音乐和乐器方面, 可以确定暴力背景的可能性较小, 因为这些乐器是日常用品, 几乎不可能被视为掠夺品。当然, 关于薛田资收藏中其他物品的获取方式还需要进一步研究。

尽管薛田资的乐器收藏规模较小, 但其独特之处在于它是由一位懂音乐的行家精心搜集的, 并反映了中国乐器的多样性。由于清朝时期的乐器如今保存有限, 薛田资的收藏不仅是研究清代乐器的重要资料, 还是为后代保存文化记忆的珍贵宝藏。

☹

周钰博士是苏黎世大学民族学博物馆的研究员。





Besuch bei einem Guqin-Bauer

斫琴师 的世界

Text/文: Qiao Shan 樵山

Aus dem Chinesischen/德文翻译: Verena Menzel 孟维娜

In Zhenjiang lebte vor 1600 Jahren der begabte Guqinspieler Dai Yong. Heute baut Meister Yuan Rong, der eigentlich Bildhauerei studiert hat, hier in seiner Werkstatt Zithern und hält alte Traditionen am Leben.

镇江的古琴雅韵由来有自，从南朝琴人戴颙起，1600年来延续至今。镇江西津渡元同斋主人元容、鹤羽，或雕刻或书画，且观雪且抚琴，日常生活中处处有艺术的投影。元容更是一位中国著名斫琴师，是省级非遗古琴斫制项目传承人。撰稿人樵山讲述他与这一对神仙眷侣相知相交的故事。

Am Unterlauf des Yangtze liegt eine unpräntiöse alte Stadt, die Kennern als Inbegriff malerischer Berg- und Flusslandschaften gilt: Zhenjiang.

Im Süden geschützt vom Gebirge, im Norden umrahmt vom Fluss gilt Zhenjiang seit der Antike als Sammelbecken für große Geister und kulturelle Schätze. Am Nanshan-Berg, wo sich auch der Zhaoyin-Tempel befindet, stoßen Besucher auf die »Berghütte des Goldamselgesanges«. Dies ist der Ort, an den sich vor 1600 Jahren, zu Zeiten der Südlichen Dynastien, der Guqinspieler Dai Yong in die Abgeschiedenheit der Berge zurückzog. Historischen Aufzeichnungen nach war Dai Yong ein Ausnahmetalent. Das hatte auch der damalige Kaiser der Früheren Song-Dynastie, Liu Yu, erkannt. Er schätzte den begabten Musiker sehr und beordnete ihn wiederholt auf eine Beamtenstelle an seinen Hof. Doch Dai Yong schlug alle Angebote aus. Lieber berauschte er sich an den Klängen der Guqin und machte mit seinen Gefährten Ausflüge in die Umgebung, stets einen guten Tropfen im Gepäck. So flossen über die Jahre aus seiner Feder berühmte Kompositionen wie »Wogende Saiten«, »Hügelweiten« oder »Innehalten«. Dem Versteckspiel, das sich der Einsiedler mit dem Kaiser lieferte, hat der Zhaoyin-Tempel bis heute seinen Namen zu verdanken – angelehnt an den ständigen Wechsel aus »umwerben« *zhāo* und »verstecken« *yīn*.

Heute, über ein Jahrtausend später, sind Charme und Eleganz der Guqin in Zhenjiang noch immer spürbar. Ich selbst, so muss ich sagen, fand einen tieferen Zugang zu diesem Zupfinstrument erst, nachdem ich Yuan Rong und seiner Frau He Yu in Zhenjiang begegnet war.

Vor einigen Jahren verschlug es mich an einem Nachmittag in das Atelier Yuantongzhai im quirligen Kunst- und Kulturviertel Xijindu, wo Yuan Rong gerade das Werk »Weltvergessen« auf seiner

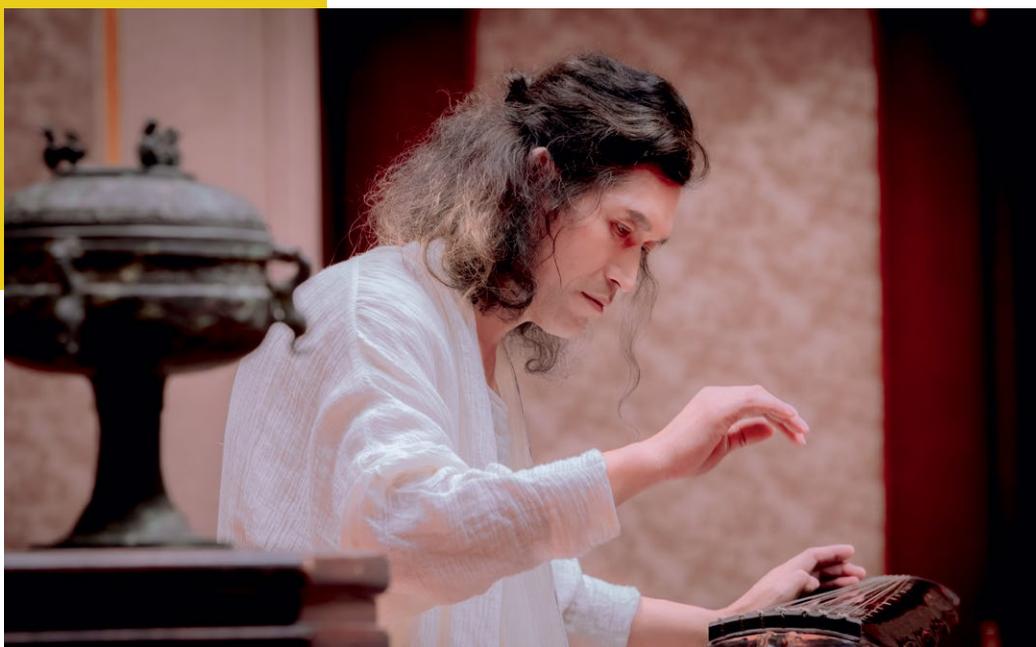


Foto: Qiao Shan

Guqin zum Besten gab. Mit einem Male überkam mich ein Anflug unbeschreiblicher Leichtigkeit und die Welt rückte plötzlich in weite Ferne – ein Gefühl, das sich einstellt, wenn Mensch und Instrument verschmelzen, eins werden. Nur selten trifft man auf Leute, die einen in solche Sphären entführen. Später sah ich auch noch eine von Yuan Rongs Schnitzereien mit dem Titel »Gedankenverloren«: Mehrfarbige Zeichen auf einer groben Holzplatte vor einem Hintergrund mit Noten des besagten Guqin-Stückes – ein Zeitgrenzen überschreitender Mix, der dennoch harmonisch und natürlich wirkt.

Im rundlichen Erdgeschossaal des Studios liegt ein hölzerner Fischerkahn, dem Vernehmen nach ein Fund aus einem Fischerdorf am Taihu-See. In der Kajüte sind in beiläufiger Manier Hüte aus Bambusstroh, Guqins, Bambus- und andere Flöten angeordnet, daneben allerlei Teeutensilien. Ein langer Ruderstock hängt hoch oben über dem Boot und im Hintergrund hebt sich eine Reihe fertiger Guqins von der schlichten Wand ab. Auf dem Schautisch im Foyer hat der Künstler einige seiner Skulpturen frei arrangiert. Besonders ins Auge fällt die Büste eines alten Mannes. Die in Handarbeit modellierte Figur ist eine Erinnerung an Mei Yueqiang, Guqin-Meister der Guangling-Schule in zehnter Generation und einst Yuan Rongs Guqin-Lehrer. Leicht zu übersehen ist die kleine, sitzende Figur einer Magd in der Ecke, hinter der sich jedoch eine große Geschichte verbirgt. Geschaffen hat sie nämlich Zhang Chang, Stammhalter der berühm-



在

长江下游，有一座低调的江南古城，这就是被誉为“天下第一江山”的镇江。镇江南山北水，人文荟萃。在南山招隐寺的山坡上，有一处“听鹧山房”，是1600年前南朝琴人戴颙隐居的地方。据史料记载，戴颙才华横溢，南朝宋武帝刘裕对他极为赏识，屡次下诏命他出山做官，但戴颙拒诏不出，醉心古琴，常常携“斗酒双柑”与好友出游，并写出《游弦》、《广陵》、《止息》等名曲。这一招一隐，便有了“招隐”二字，这也就是招隐寺的来历。

此后一千多年，镇江的古琴雅韵一直都在延续。我真正对古琴有更多的了解，应该是在认识元容、鹤羽两位老师之后。

几年前的一个下午，不经意间，我走进了西津渡的元同斋。元容老师正弹着一曲《鸥鹭忘机》，那种琴人

合一、淡泊隐逸的感觉，绝不是一般人能够达到的境界。后来又看到他的一件雕塑作品《忘机》，不同色块的文字，背景中《鸥鹭忘机》的古琴谱，跨界混搭，却又是那么的协调自然。

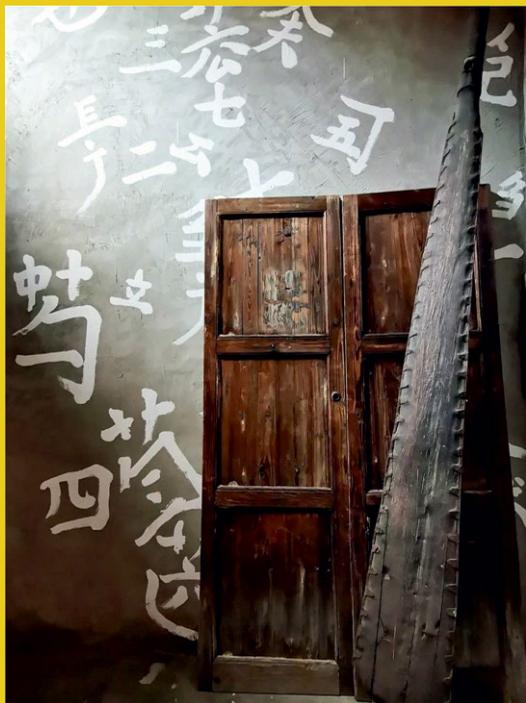
在元同斋一楼的弧形大厅里，泊着一条很有年代感的木质小渔船，据说从太湖边的渔村淘来的。船舱里随意地放着斗笠、古琴、笛子、箫，还有各种各样的茶具，一支长长的橹，高高地挂在小木船的上方。背后的墙上，挂着一排做好的古琴，在不事装饰的墙面上显得尤为突出。大厅的陈列台上，随意摆放着一些雕塑小品。一尊老人头像特别传神，是元容老师专门为他的古琴老师、“广陵派”第十一代宗师梅曰强先生亲手塑的。角落里，放着一尊侍女坐像，看似简单却大有来历，那是元容老师在中央工艺美院学习时，他的雕塑老师、泥人张第四代传人张锷先生亲手捏的。

ten Tonbildnerfamilie Zhang in vierter Generation. Er war Yuan Rongs Bildhauerlehrer an der Zentralen Akademie für Kunst und Kunsthandwerk.

Schon beim ersten Händedruck spürte man die besondere Kraft, die Yuan Rong ausstrahlt und die Schwielen an seinen Handflächen von Jahren der Arbeit mit verschiedenen Materialien. Erst jetzt bemerkte ich, dass sich im hinteren Teil des Studios auch noch eine stattliche Tischlerwerkstatt befand – mit einem Sammelsurium an Tischlerwerkzeugen an den Wänden, daneben Stapel von allerlei alten Holzgegenständen. Auf der Werkbank wartete eine Guqin auf ihre Fertigstellung, die beiden Holzteile waren bereits mit unzähligen Linien versehen.

Schon als Kind hatte Yuan Rong eine Vorliebe für das Formen von Skulpturen. Der Funke war von seinem Vater und seinen Brüdern auf ihn überggesprungen. Lehm, Holz, Bambus, Ziegel, Steine – wann immer sich Zeit fand, verwandelte das Naturtalent ganz gewöhnliche Dinge, die ihm in die Hände fielen, in lebendige Objekte, hauchte ihnen eine Seele ein. Später dann wiesen ihn verschiedene Meister in die traditionellen chinesischen Künste ein: Kalligraphie, chinesische Malerei, Bildhauerei und Guqin-Spiel. Das führte ihn letztlich zur Kunst des Zitherbaus. Heute ist Yuan Rong auf vielen Gebieten ein Virtuose, er zupft nicht nur meisterlich die Guqin, sondern ist auch in chinesischem Schach, Kalligraphie und Malerei bewandert. Er selbst aber sieht sich ganz klar als Mann der Guqin.

Das Handwerk des Guqin-Baus wird in China *zhuo qin* genannt. Wörtlich bedeutet *zhuo* »mit einem Messer oder einer Axt Stücke aus dem Holz hacken«. Die Herstellung einer Guqin stellt nicht nur hohe Anforderungen an das Material, sondern auch an den Menschen dahinter. Die »Guqin-Schnitzer« müssen sich mit traditioneller Kultur, Guqin-Kunst und Kunsthandwerk auskennen sowie das



初见元容老师时，一握手，便能感觉到一般人少有的力度和他掌心里经年劳作的茧子。这时才发现，大厅的后面，连着天井的地方，还有一间不小的木工坊，墙上挂满了各种木工工具，屋子里堆着不少木质老物件，工作台上还有正在制作中的古琴，两段木料上横横竖竖打着好多墨线。

受父兄的影响，元容老师自小就喜欢雕刻。泥巴、木头、竹子、砖头、石块，只要一有时间，他就把身边能够触摸到的寻常东西变成充满生机、活灵活现的物件。之后，他又跟随国内一流艺术大师学习书法、国画、雕塑和古琴演奏，最后还学了斫琴。人到中年，虽然琴棋书画都修炼到了很高的境界，他还是更愿意称自己为“琴人”。

斫琴，就是制作古琴，“斫”就是用刀、用斧去砍的意思。古琴制作与其他乐器有着本质的不同，斫琴

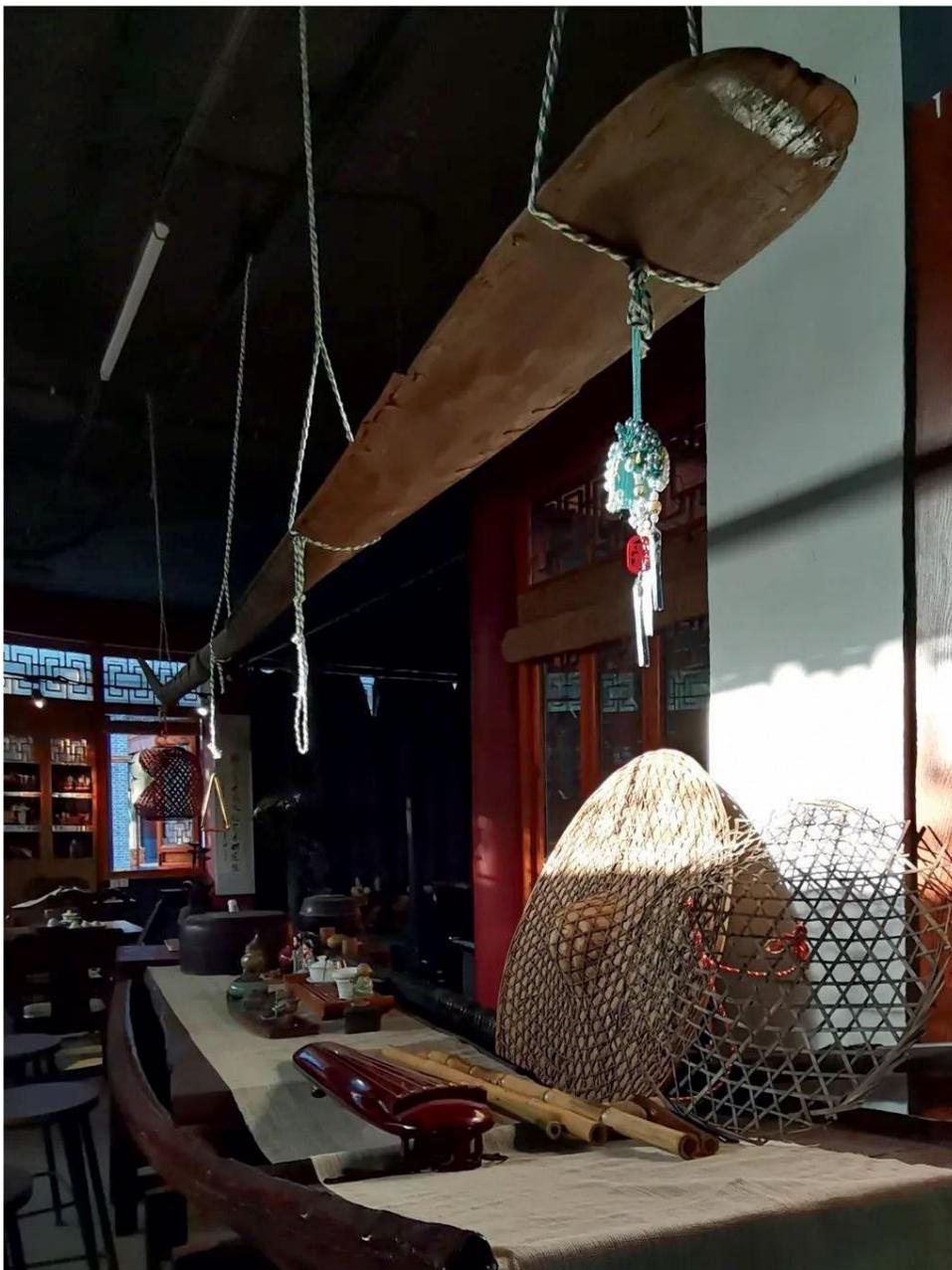
师除了对古琴材质的苛求外，对传统文化、古琴艺术、工艺美术、身体天赋等等都有极高的要求。从书法到雕塑，再到古琴演奏，源于对古琴更高的追求，元容老师顺理成章地走上了斫琴师这条路。

唐代古琴“九霄环佩”距今已有1200多年，今天还能被拿出来弹奏，这在世界乐器界是绝无仅有的。古琴斫制，靠的就是纯手工的传统技艺，一张古琴从制作到完工，选木、开料、切形、合板、披布、披灰、上漆、调弦，需要上百道精雕细琢的工序，都是斫琴师凭经验手工完成。只有这样，一床好的古琴才得以流传千年。

元容老师如今是江苏省省级非遗古琴斫制项目传承人，中国古琴广陵派第十二代传人，为数不多的《全国斫琴师名录》在册斫琴师。他在斫琴的过程中不断探索和突破，在完成古琴本身形制和音色的基础上，

nötige Geschick mitbringen. Von der Kalligraphie über die Bildhauerei und schließlich zum Zitherspiel, wo er stets allerhöchste Ansprüche an sich stellt – es scheint folgerichtig, dass Yuan Rongs künstlerischer Weg zur Rolle des Zitherbaumeisters führte.

Der »Jiuxiao huanpei«, einer vor mehr als 1200 Jahren in der Tang-Zeit gefertigten Guqin, lassen sich bis heute Töne entlocken – das ist in der Welt der Musikinstrumente selten. Der Guqin-Bau mit seiner langen Tradition umfasst zahlreiche Schritte: von der Holz Auswahl und Materialvorbereitung über das Zuschneiden der Form und das Verkleben mit der Grundplatte, das Drapieren der schützenden Stoffschicht auf dem Instrument, das Spachteln von Kitt und das Auftragen von Lack bis hin zum abschließenden Stimmen der Saiten. Bis die Guqin ihren letzten Schliff erhalten hat, sind Hunderte von einzelnen Arbeitsschritten nötig, die alle händisch von erfahrenen Baumeistern ausgeführt werden. Das Ergebnis ist ein Instrument, das die Jahrtausende überdauern kann.



Atelier und Werkstatt des Guqin-Bauers Yuan Rong sind eine Schatztruhe voller schöner Dinge – Skulpturen, Objekte, Sammlerstücke und eigene Handwerksarbeiten
斫琴大师元容的画室与木工坊元斋就像一个百宝箱，里面处处是精美的艺术珍宝——雕塑、器物、收藏品以及他自己的作品

Im Rahmen des Guqin-Projekts der Provinz Jiangsu ist Yuan Rong heute einer der Bewahrer dieses Traditionshandwerks, das in China zum immateriellen Kulturerbe zählt. Als Nachfolger der Guangling-Schule in zwölfter Generation ist er einer der wenigen, die im »Nationalen Verzeichnis der Zitherbauer« stehen. Bei der Herstellung einer Zither ist er ständig auf der Suche nach neuen Erkenntnissen und Verbesserungen. Neben vollendeter Form und exzellentem Klang gilt sein Augenmerk dem humanistischen Geist des Traditionsinstruments und einem schnörkellosen Design. Seine Zithern sind bei Kennern im In- und Ausland beliebte Sammlerstücke.

Seit wir uns besser kennen, besuche ich Yuan Rong oft, um seinem Zitherspiel und seinen Gedanken über die Guqin zu lauschen. Meist geschieht dies in seinem Atelier Yuantongzhai, manchmal auch anderswo. Einmal sagte der Künstler in einem Teehaus am Rande der Stadt zu mir: »Im Herbst ist das Spielen hier am schönsten. Wenn sich dort auf der Lichtung des Bambushains das Zirpen der Insekten im Mondschein mit den Zitherklängen mischt, fühlt man sich eins mit dem Universum.« Er beschreibt damit eine Stimmung der Reinheit und Leichtigkeit, wie sie einst schon der Poet Wang Wei vor mehr als tausend Jahren in seinem Tang-Gedicht »Bambuspavillon« einfangen hat:



Fotos: Qiao Shan

*Allein sitze ich im abgelegenen Bambushain
zupfe die Zither und singe sorglos
tief in den Wäldern, wo ich unbekannt bin
schaut mich nur der helle Mond.*



Es mag in unserer informationsüberfluteten Gesellschaft fast unwirklich klingen, aber zum Mobiltelefon greift Yuan Rong nur äußerst selten. WeChat besitzt er gar nicht und ist auch so kein Mann der vielen Worte. Auch außerhalb seines Ateliers scheint sich Yuan Rongs Welt nur um eines zu drehen: die Guqin.

Einmal im Winter hatte es in Jiangnan, der Region südlich des Unterlaufs des Yangzi, heftig geschneit, auch am Yuntai-Berg im Gebiet Xijindu. Am Xiaoshuangxuan-Pavillon hingen lange Eiszapfen. Und Meister Yuan Rong? Er formte vergnügt Schneefiguren im Hof vor seinem Atelier: eine Zitherspielende Frau, ein fröhlich spielendes Kind, eine betende Guanyin und einen stillen Zuschauer, der, die Hände hinter dem Rücken verschränkt, das Treiben beobachtete – wie ein Abbild von Yuan Rong selbst. Diese Szene aus Schnee und Eis schien die Grenzen der Zeit zu überschreiten. Die Schönheit schneebedeckter Pflaumenzweige, die Klänge des Zitherspiels der Liebsten und die Rufe der Kinder, die unschuldig im Schnee spielen – wenn das nicht eins macht mit der Ewigkeit, was dann?

Kunst ist eine Projektion des Lebens. Ob Skulptur, Gemälde oder Kalligrafie, ob Zitherspiel oder Guqin-Schnitzerei – jedes Werk von Yuan Rong ist bis in die letzte Pore ein Spiegel, reflektiert den Meister und seine Ehefrau He Yu, erzählt von der romantischen Liebesgeschichte der beiden und von ihrem ganz gewöhnlichen Alltag. Dem Künstlerehepaar ist es gelungen, ihrem Alltag Poesie zu verleihen. ☯



Die Begabungen des Künstlers sind vielfältig – ganz spontan entstehen Schneefiguren nach einem ungewöhnlichen Kälteeinbruch
 这是一位多才多艺的艺术家：一场江南罕见的大雪之后，元容兴之所至，因时应景推出了栩栩如生

Qiao Shan, Reisender in Sachen Kultur und Geschichte sowie kreativer Kopf hinter dem WeChat-Kanal »Qiao Shans Studierstube«

着重体现古琴的人文精神和乐器本身的古朴风骨。由他制作的古琴，也常被国内外名家收购珍藏。

后来与元容老师熟悉了，我便常去听元容老师弹琴，也听他聊聊与琴有关的事，大部分是在元容斋，偶尔也去外面。有次在郊外的一个茶舍，他说，“秋天在这里弹琴最好，就在那片竹林边的空地上，合上秋月虫鸣，真有一种天人合一的感觉”。这种澄净、悠然自得的心情恰如一千多年前诗人王维在《竹里馆》中的描写：

“独坐幽篁里，弹琴复长啸。
 深林人不知，明月来相照。”

让人难以置信的是，在信息如此发达的今天，元容老师竟然几乎不用手机，也没有微信，平时话也极少。虽然元容已经早已走出了元容斋，但仿佛他的世界，依然只是琴的世界。

一年冬天，江南大雪，西津渡云台山上的箫爽轩已经挂起长长的冰凌，元容老师开心地在门前的院子里堆起了雪人：一女子雪中抚琴，一童子开心玩雪，一观音合掌祈福，那位背着手站在雪地里看着他们的，俨然就是元容老师自己。这种画风，一下子就穿越了千年，观雪赏梅、听妻抚琴，看孺子天真玩雪，夫复何求！

艺术是生活的投影。无论是雕塑还是书画，是抚琴还是斫琴，元容老师的每一件作品，细微之处，都有他自己、他的妻子鹤羽，还有他们浪漫故事和日常生活的影子。他们分明已经把生活中的烟火活出了诗意。☯

樵山，文化历史旅行者，《樵山书房》撰稿人

《茉莉花》

»Jasminblüte«

Wie ein chinesisches Volkslied die Welt eroberte 走向世界的中国民歌

»Welch wunderschöne Jasminblüte, welch wunderschöne Jasminblüte, duftend und lieblich, die Zweige voll Knospen, von allen bestaunt...«. Dieses wunderbar melodische, chinesische Volkslied ist in China so beliebt wie die weiße, duftende Jasminblüte selbst.

Das Lied »Jasminblüte« geht auf die Volksweise *Xianhua Diao* oder »Frische Blumenstimmung« aus der

“好一朵美丽的茉莉花，好一朵美丽的茉莉花，芬芳美丽满枝桠，又香又白人人夸……”这首优美动听、具有浓郁东方韵味的中国民歌，就像它所描绘的茉莉花一样，洁白芬芳，人人喜爱。

《茉莉花》这首歌源自江苏民间小调《鲜花调》，大约在300多年前就已经流传于中国江浙一带。它讲述的是一名少女被芬芳美丽的茉莉花所吸引，欲摘不忍，欲罢不舍的纠结。这首歌流传至今，产生了大量的衍生版本，在河南、河北、四川以及东北等地都有当地特色的《茉莉花》。江苏版的《茉莉花》，是目前传唱最为广泛，旋律最为耳熟能详的版本。

《茉莉花》旋律属于中国传统的五声调式，采用徵调式。它节奏流畅，委婉柔和，结构匀称，具有鲜明的民族特色。由于中国的徵调式对应于西洋音乐的大调，听起来明亮大方，和谐稳定，因此，《茉莉花》同样给西方人留下了深刻的印象。

1793年英国马戛尔尼使团访问中国，访问结束后，使团总管约翰·巴罗(John Barrow)在1804年写了一本《中国旅行》。这本书在西方流传很广，书中收录了《茉莉花》的五线谱。从曲谱中可以看出，音乐的整个旋律已经是现在我们所传唱的样子。据说这也是中国传出海外的第一首曲子，约翰·巴罗将这首曲子以中文读音命名为Moo-Lee-Wha。从

Provinz Jiangsu zurück, die dort und in der Provinz Zhejiang seit über 300 Jahren bekannt ist. Sie erzählt die Geschichte eines jungen Mädchens, das – angezogen vom Duft der Jasminblüten – hin- und hergerissen ist, ob sie die Blüten pflücken oder doch lieber wachsen lassen soll. Über die Jahrhunderte hinweg sind verschiedene Versionen des Liedes entstanden. In der Provinz Henan kennt man es anders als in Hebei und in Sichuan anders als im Nordosten Chinas. Die Jiangsu-Version von »Jasminblüte« ist mit Abstand am weitesten verbreitet und hat die eingängigste Melodie.

Die Melodie von »Jasminblüte« ist dem traditionellen chinesischen, pentatonischen Tonsystem zuzuordnen, wobei die letzte Note auf den vierten Ton, 徵 *zhǐ*, fällt. Ihr Rhythmus ist sanft und klar strukturiert und damit typisch für chinesische Volkslieder. Die chinesische Zhi-Tonart stimmt mit der im Westen dominierenden Dur-Tonart überein und so klingt die Melodie heiter und ausgeglichen und spricht auch westliche Musikliebhaber an.

Nachdem die britische Macartney-Mission 1793 China besucht hatte, schrieb John Barrow, der Hauptverantwortliche der Mission, 1804 ein Buch mit dem Titel »Travels in China«. Das Buch, das im Westen große Verbreitung fand, enthielt die fünfzeilige Partitur von »Jasminblüte« – die Melodie ist dieselbe, mit der das Lied auch noch heute noch gesungen wird. Man geht davon aus, dass dies das erste Musikstück war, das aus China den Weg in den Westen nahm. John Barrow nannte es, angelehnt an die chinesische Aussprache, »Moo-Lee-Wha«.

这时起，这首富含中国民族韵味的曲子在欧洲广为流传。

十九世纪，《茉莉花》开始出现在一些欧洲的民歌集、歌曲选集中。英国乐器学家、收藏家卡尔·恩格尔(Carl Engel)在1864年出版的《最古老民族的音乐》中引用了《茉莉花》的曲谱，标志着这首乐曲正式进入西方音乐专著。丹麦人安德烈·彼得在1870年出版的《民间歌曲和旋律》，英国人格兰维尔·班托克的《两首中国民歌》，以及奥地利音乐学家安布罗斯的《音乐史》等，都收录了《茉莉花》。

意大利歌剧作曲家贾科莫·普契尼在他创作的歌剧《图兰朵》中，讲述了元

Im 19. Jahrhundert tauchte »Jasminblüte« in einigen europäischen Volksliedersammlungen und Liedanthologien auf. Der britische Sammler und Instrumentalist Carl Engel zitierte die Partitur von »Jasminblüte« in seinem 1864 erschienenen Werk »The Music of the Most Ancient Nations«, womit das Stück offiziell Eingang in westliche Musikmonografien fand. Der Däne Andreas Peter Berggreen (»Volkslieder und Melodien«), der Engländer Granville Bantock (»Two Chinese Songs«) und der österreichische Musikwissenschaftler August Wilhelm Ambros (»Geschichte der Musik«) nahmen »Jasminblüte« ebenfalls in ihre Werke auf.

In seiner Oper »Turandot« erzählt der italienische Opernkomponist Giacomo Puccini die Geschichte einer schönen und hochmütigen Prinzessin in der chinesischen Yuan-Dynastie, um deren Hand viele Freier anhalten. In der Partitur der Oper wendet Puccini das Thema von »Jasminblüte« auf die Prinzessin Turandot an. Jeder Auftritt der Prinzessin wird von dieser Melodie begleitet. Puccini greift auch auf diverse Variationen des Themas zurück, um diese »sehr chinesische Musik« durch Männerchöre, Frauenchöre, Orchester

und andere Formen auszudrücken. Er adaptierte es sogar zu einem Chorstück (»Warum zögert der Mond«). So wurde mit dem Erfolg von »Turandot« das chinesische Volkslied »Jasminblüte« dem ausländischen Publikum immer vertrauter.

Heute ist »Jasminblüte« in Europa eines der bekanntesten chinesischen Lieder. Sein musikalisches Thema wurde zur Darstellung chinesischer Elemente bei verschiedenen internationalen Großveranstaltungen verwendet. Bei der Abschlusszeremonie der Olympischen Spiele 2004 in Athen und bei der Eröffnungsfeier der Olympischen Spiele 2008 in Peking stand der Klang von »Jasminblüte« stellvertretend für die lange Geschichte der chinesischen Kultur. So ist die Melodie Teil der weltweiten Musikkultur geworden, nachdem »Jasminblüte« bereits 1982 von der UNESCO in die Liste der weltweit empfohlenen Lieder aufgenommen worden war. 

Luo Ruishan ist Journalismus-Student an der Fakultät für Journalismus und Kommunikation der Shanghai International Studies University (SISU).



代中国一位美丽高傲的公主图兰朵招驸马的故事。在歌剧的配乐中，普契尼将《茉莉花》的主题运用到图兰朵公主身上，公主的每次出场都会伴随着《茉莉花》主题的美妙旋律。普契尼还多次使用主题变奏，将这首“非常中国的音乐”通过男声合唱、女声合唱、交响乐等多种形式表现出来，甚至改编成合唱曲《月亮出来了》。借着《图兰朵》的盛名，这首

在中国早已家喻户晓的民歌《茉莉花》为越来越多的外国观众所熟知。

自此，《茉莉花》便成为欧洲人心目中最经典的中国歌曲，在各种大型国际活动上，也会用《茉莉花》的音乐主题来渲染中国元素。在2004年雅典奥运会的闭幕式和2008年的北京奥运会开幕式上，《茉莉花》的配乐向全世界展示了悠久的中国文化所特有的典雅、优美。

它早已超越了国界，成为世界音乐文化的一部分。

1982年，联合国教科文组织将《茉莉花》列为向全世界各国人民推荐的优秀歌曲之一。 

罗睿山：上海外国语大学新闻传播学院2022级新闻学专业本科生



Der Räucher- und Pökelgeschmack 腊味 *là wèi* ist der Geschmack des zwölften Monats des chinesischen Mondkalenders. Dieser Monat, der auch 腊月 *là yuè* – Räuchermonat – genannt wird und in dem das Wetter meist kalt und feucht ist, ist die beste Zeit, Lebensmittel durch Räuchern, Pökeln oder Einlegen haltbar zu machen. Schon in Klassikern wie dem »Yijing« (»Buch der Wandlungen«) oder dem »Zhouli« (»Buch der Riten« aus der Zhou-Dynastie, 1046 v. u. Z. – 256 v. u. Z.) ist von geräuchertem Fleisch und von Räuchergeschmack die Rede. Das Räuchern und Pökeln im Winter hat vor allem in einigen südlichen Provinzen Chinas wie Guangdong, Hunan, Sichuan, Zhejiang und Yunnan Tradition. Speisen, die durch Marinieren, Trocknen und Räuchern entstehen und den Winter und Frühling überdauern, haben nicht nur den Geschmack des Jahreswechsels, sondern stellen auch wichtige traditionelle Elemente des Frühlingsfests dar. So werden gepökelte und geräucherte Lebensmittel nicht nur Familie und Freunden als Geschenk mitgebracht, sondern führen – zumindest kulinarisch – auch zurück in die eigene Heimat.

Ursprünglich bedeutet 腊 *là* »getrocknetes Fleisch«, während der Begriff 腊味 *là wèi* allgemein auf geräucherte und gepökelte Lebensmittel wie Fleisch- und Wurstwaren, Huhn, Kaninchen und Fisch verweist. Bei der Herstellung solcher Lebensmittel gibt es einiges zu beachten: Das vorbereitete, frische Fleisch wird zunächst mit Salz, Ingwer, Frühlingszwiebeln, Schnaps, Zucker, Sojasauce sowie Pfeffer und Sichuan-Pfeffer sechs bis sieben Tage lang gepökelt – dabei muss bei großen Mengen währenddessen zweimal gewendet werden.

腊 味, 腊月之味。中国农历十二月为腊月。腊月, 严冬之月, “腊祭”之月, 也是人们腌制腊味的最佳时节。早在《周易》《周礼》等文献中, 就有肉脯和腊味的记载。在中国, 特别是南方的一些省份, 如广东、湖南、四川、浙江、云南等地, 进入腊月后, 当地人都有腌制腊味的习惯。腊味, 那先腌后吹、晾挂烟熏、经历冬春的场景和记忆, 不仅仅是舌尖生香的年味, 也已成为极具代表性的年节习俗。腊味既是馈赠亲友的佳品, 也是寄托乡情的至味。

“腊”本义为“干肉”, 腊味则泛指腊肉、腊肠、腊鸡、腊鱼、腊兔等腌腊食品。腌制腊味的工序尤为讲究, 必须挑选新鲜的畜禽鱼类, 经初加工处理后, 再用食盐、姜葱、白酒、白糖、酱油等调味料, 以及花椒、胡椒等多种不同的香料, 腌渍约6~7天。量多时, 中途需上下翻动两次, 然后取出, 控去盐卤, 用麻绳吊挂起来, 置于阴凉通风处吹2~3天。待其表面风干后, 便可烟熏。烟熏是腊味制作过程中一个很重要的环节。在南方

**So schmeckt Neujahr,
so schmeckt Zuhause**
– am besten mit geräucherten Spezialitäten

**腊味,
年味,
家乡味**

Text/文: Liu Tao 刘涛
Aus dem Chinesischen/德文翻译:
Philipp Niemietz 倪飞鹏

Danach tupft man überschüssiges Salz und Gewürze ab und lässt das Pökelgut an einem Hanfseil etwa zwei bis drei Tage an einem schattigen, kühlen und gut belüfteten Ort trocknen. Sobald die Oberfläche getrocknet ist, kann mit dem wichtigsten Schritt begonnen werden: dem Räuchern. In den ländlichen Regionen Südchinas hängen die Menschen das Räuchergut dazu an einem Gestell über dem Herd in der Küche auf, entfachen ein Feuer aus Zypressen- und Lorbeerzweigen, Reisstroh und -spreu sowie Erdnuss-, Mandarinen- und Pomeleschalen. Der dabei aufsteigende schwarze, aromatische Rauch lässt das zuvor gepökelte Fleisch langsam dunkel werden und sorgt für den charakteristischen Räuchergeschmack. Das Ergebnis ist ein hochwertiges Stück rotes Magerfleisch mit einer Schicht aus weißem Fett, das einen unverwechselbaren Räucherfleischduft verströmt. Man kann es für den eigenen Bedarf viele Monate lang lagern oder seinen Gästen zu Neujahr servieren.



Traditionell geräucherte und gepökelte Lebensmittel sind in ganz China beliebt. In verschiedenen Regionen haben sich unterschiedliche Herstellungsprozesse und damit auch geschmacklich verschiedene Produkte herausgebildet.

Pökelspezialitäten nach kantonesischer Art (aus der Provinz Guangdong, früher romanisiert zu »Kanton«) sind sehr bekannt und auch bei den Konsumenten außerordentlich beliebt. Statistiken zufolge machen kantonesische Pökelpunkte etwa 50 bis 60 Prozent des chinesischen Inlandmarktes für Pökelfleisch aus, in der Provinz Guangdong selbst sind es sogar 80 Prozent. Die kantonesischen Pökelspezialitäten sind von erstklassiger Qualität, das handwerkliche Können im Herstellungsprozess herausragend. Daher zeichnen sich die Produkte durch ihre Farbe, Aromen, Geschmäcker sowie Formen aus. Kantonesische Pökelpunkte werden aus frischem oder gefrorenem Fleisch oder Fisch und Meeresfrüchten hergestellt. Zum Pökeln werden Salz, Sojasauce, weißer Zucker, hochprozentiger Alkohol und weitere Zutaten verwendet. Durch Luft- oder Hitzetrocknung erhalten die Produkte ihre ansprechende Form und klare Farbe sowie ein mildes Alkoholaroma und einen süßlich-salzigen Geschmack. Unter den vielen verschiedenen kantonesischen Räucher- und Pökelpunkten hat die geräucherte Wurst die umfangreichste Tradition. Je nach Region wird zwischen der Guangfu-Wurst, der Chaoshan-Wurst und der Hakka-Wurst unterschieden. Die Verwendung dieser Würste in Reisgerichten aus Tontöpfen ist besonders unter den Menschen in Guangdong beliebt. Der gekochte Reis nimmt den Saft der Pökelpunkte auf

农村,人们将表面吹干的腊味挂在厨房灶口上方的挂架上,选用柏树枝、桂树枝、稻草、谷壳、花生壳、桔子皮或柚子皮等物烧火,利用灶内飘出的青烟慢慢熏之,时间久了便把腊味熏得焦黑,熏出了香气。这才是真正上好的腊味,瘦红肥白,散发着特有的腊香烟香,可以久贮,既可自品,亦可款待新年到访的贵客亲朋。

腊味是中国民间喜爱的传统食品,因产地不同而特色各异,自然也各有珍品。

广式腊味,闻名遐迩,在腊味市场占据重要地位。据不完全统计,广式腊味制品约占国内腊味市场的50%~60%,约占广东当地市场的80%。广式腊味选料上乘,工艺精湛,色香味形均可圈可点。广式腊味制品以鲜(冻)畜禽、动物性水产品为主要原料,配以食盐、酱油、白砂糖、白酒等辅料,经腌制、晾晒或烘焙等工序制成,具有外形美观、色泽纯正、酒香醇厚、咸中带甜的特色。广式腊味,品种多样,腊肠是其最富传统特

und wird dadurch glasig, zart und ganz besonders geschmacksintensiv. Der Duft von Reis und Pökelaromen verbindet sich in der Hitze des Topfes zu einem unwiderstehlichen kulinarischen Erlebnis.

Die Lawei-Spezialitäten aus Hunan sind ähnlich bekannt, gelten aber nur als authentisch, wenn sie gut durchgeräuchert wurden. Im »Wörterbuch der Kultur Hunans« liest man über geräuchertes Fleisch Folgendes:

»Zu *Dongzhi* (Wintersonnenwende) wird in ganz Hunan Fleisch geräuchert. Viele Menschen schlachten ab *Dongzhi* ein Schwein und bereiten es dann zum Frühlingsfest zu – diese Tradition wird als *Schlachtung des Jahresschweins* bezeichnet. Ein Teil des Fleisches wird direkt zu Gerichten verarbeitet und gegessen, aus dem größeren Teil aber wird Räucherfleisch hergestellt. Dazu wird das Schweinefleisch, am besten noch mit der Haut, mit Salz etwa vier bis fünf Tage gepökelt. Nach dem Trocknen wird es unter anderem über brennenden Sägespänen, Reisspreu, Erdnussschalen, Pomeleschalen und Mandarinenschalen geräuchert oder über einem Holzfeuerherd aufgehängt und kaltgeräuchert, man spricht dann von wintergeräuchertem Fleisch. Es ist von goldroter Farbe und hat einen köstlichen Geschmack. Haltbar ist es bis zu den heißesten Sommertagen des nächsten Jahres.«

Die Räucherspezialitäten aus Hunan zeichnen sich durch die sorgfältige Auswahl der Zutaten, fachgerechte Verarbeitung, eine glänzend rote Farbe und die Kombination aus Pök- und Räucheraromen aus. Die Produkte sind fett, ohne schwer verdaulich zu sein, mager, aber nicht trocken und haben einen frischen, salzigen Geschmack. Was die Qualität anbelangt, so legt man in

色的产品,按地域可分为广府腊肠、潮汕腊肠和客家腊肠。用广式腊味烹制煲仔饭是广东人的拿手绝活,煮好的米饭吸取了腊味的精华,变得晶莹剔透、温润可口。腊香饭香融合,“锅气”十足,让人一见便满心欢喜。



Hunan Wert darauf, dass das Fleisch »trocken, klar und duftend« bleibt. »Trocken« bedeutet, dass die mageren Fleischteile außen und innen gleich trocken beziehungsweise nass sein sollten, wenn man das Fleisch mit den Fingernägeln einquetscht. »Klar« bezieht sich auf die braun-gelbe, schimmernde Farbe des geräucherten Fleisches, die feste Fleischstruktur und das Fehlen von Brandspuren eines zu intensiven Rauchs. Das Fleisch sollte durch allmähliche Trocknung eine gleichmäßige Färbung erhalten. »Duftend« bezieht sich natürlich auf den Duft des geräucherten Fleisches. Nur Fleisch, das all diese sensorischen Kriterien erfüllt, gilt als qualitativ hochwertiges Räucherfleisch. Am berühmtesten für ihre Qualität sind Räucherfleischprodukte aus Xiangxi in West-Hunan, aus dem Kreis Anhua und aus dem Dawei-Gebirge bei Liuyang (jeweils Provinz Hunan).

Am einfachsten und geschmackvollsten kann man Räucherfleisch aus Hunan genießen, indem man es nach dem gründlichen Waschen im Ganzen dämpft und in dünne Scheiben geschnitten heiß isst. Die ma-

湖南腊味也很出名,讲究必经烟熏才够正宗。《湖湘文化大辞典》中,关于腊肉的描述是这样的:“冬至熏腊肉,湖南各地如此。民间多于冬至后至春节前杀猪过年,称杀年猪。部分鲜食,大部分腌制成腊肉。先将猪肉(最好带皮)用盐腌四五天,晾干后,用锯末、谷壳、花生壳、柚皮、橘子皮等烧烟熏制,或挂在柴火灶上用冷烟熏烤,称冬腊肉。冬腊肉色泽金红,味道香美,可至来年伏日不坏。”湖南腊肉,选料严谨,做法考究,色红油亮,腊香与烟香浑然一体,肥而不腻,瘦而不柴,咸鲜味美。品质上,湖南腊肉讲究“干、爽、香”。所谓“干”,是指指甲掐瘦肉,内外干湿一致;所谓“爽”,指烟熏之色棕黄透亮,肉质紧密,无急火烘熏痕迹,干爽自然;所谓“香”,多指腊香、烟香、发酵之香。符合这些感官指标的腊肉才是品质好的腊肉。其中又以湘西腊肉、安化腊肉、浏阳大围山腊肉名气最响。品尝湖南腊肉,最简单也最能体现本味的方法就是将腊肉刷洗干净,整块地蒸,蒸好后,香气四溢,趁热切成薄片,瘦肉红润

geren Fleischbestandteile sind rosig-rot, die Fettschicht glänzend bis leicht transparent. Im Mund entfaltet das Räucherfleisch seinen salzig-frischen Geschmack mit einem Hauch von Süße, der noch lange im Gaumen verweilt. Mit Frühlingszwiebeln und roten Chilis angebraten kommt der charakteristische Geschmack aus Hunan besonders zur Geltung. Besonders beliebt ist auch ein anderer Klassiker der Küche Hunans: »Dreierlei Geräuchertes aus dem Dampftopf.« Für diese Speise werden geräuchertes Schwein, geräuchertes Huhn und geräucherter Fisch gleichzeitig in einem Topf gedämpft. Das Ergebnis ist ein Gericht mit einem unvergleichlich intensiven Duft und einem ausgewogen süß-salzigen, frischen Geschmack.

Auch in Sichuan isst man besonders gerne Räucherfleisch und -wurst, geschmacklich mag man es aber noch etwas ausgefallener. Die Feinschmecker Sichuans kombinieren das betäubende Kribbeln des Sichuan-Pfeffers, die Schärfe der Chili, die Salzigkeit des Sichuan-Salzes und das Aroma des traditionellen Baijiu-Schnapses mit dem Räucheraroma. Dieses Geschmacksfeuerwerk aus Kribbeln, Schärfe, Frische und Duft gilt als Essenz der Räucherkultur in Sichuan.

Sichuan hält eine große Vielfalt an regionalen Räucherprodukten bereit. Bekannt ist vor allem Räucherfleisch aus Ya'an, aus Dazhou, aus der Region um den Qingcheng-Berg und Mianning. Jede dieser bekannten Sorten verführt die Geschmacksknospen mit ihrem ganz eigenen, unvergleichlichen Geschmack. Die Sichuaner Räucherwurst, die lokal auch als »Duftwurst« bezeichnet wird, findet man in der Provinz am häufigsten. Zu den hochwertigsten Vertretern dieser Art ge-

hört die bereits erwähnte Duftwurst vom Qingcheng-Berg, die Duftwurst der Marke *Shulaji* und die Rongcheng-Duftwurst aus Chengdu. Es gibt unter diesen Würsten solche, die durch den Sichuan-Pfeffer eher betäubend kribbeln, als auch solche, die eine salzige, leicht süßliche Note haben. Es gibt geräucherte und luftgetrocknete, mal wird Fleisch von Bauernschweinen und mal Fleisch von im Freien gehaltenen Wildschweinen verwendet. Allein diese Vielfalt lässt einem doch das Wasser im Mund zusammenlaufen, oder?

In China gibt es noch viele weitere regionale Räucher- und Pökelspezialitäten mit eigenen Geschmacksprofilen, zum Beispiel viele Schinkensorten wie den Jinhua-Schinken, den Xuanwei-Schinken, den Anfu-Schinken oder den Rugao-Schinken. Jede Stadt hat ihre eigenen Geschmacksrichtungen, aber überall signalisiert der Duft der geräucherten und gepökelten Speisen das nahende Neujahr und steigert die Vorfreude auf die Festtage. ☺

Liu Tao ist außerordentlicher Professor an der School of Tourism and Cuisine der Yangzhou University.



纹理紧致, 肥肉油亮光滑透明, 尝一片, 咸鲜微甜, 齿颊留香。若配以青蒜、红尖椒炒之, 咸鲜香辣, 更显湘味。湖南经典名菜“腊味合蒸”, 以腊肉、腊鸡、腊鱼合而蒸之, 更是腊香浓郁、咸甜适口、柔韧不腻、别具风味。

川式腊味也是以腊肉、腊肠为主, 风味却非常特别。懂吃会做的四川人把花椒的麻、辣椒的辣、川盐的咸、白酒的香与腊味融合在一起, 麻辣咸香的味感, 堪称川式腊味的灵魂。川

式腊味中, 腊肉品种很多, 如雅安腊肉、达州腊肉、青城山腊肉、冕宁腊肉等, 每种腊肉都很有名气, 并以独特风味诱惑着人们的味蕾。川式腊肠, 当地称香肠, 是最常见的腊味制品, 名品主要有: 青城山香肠、蜀腊记香肠、蓉城味道香肠等。这些香肠中, 既有麻辣的, 也有咸鲜微甜的; 既有烟熏的, 也有晾晒的; 既有用农家猪肉制成的, 也有用放养的特种野山猪肉制成的, 花样之多, 令人垂涎欲滴。

中国还有很多独具特色的地方性腊味, 如: 金华火腿、宣威火腿、安福火腿、如皋火腿等, 不胜枚举。一座城一种味。腊味之香, 年味之浓, 透过民间烟火的气息, 伴随岁月流失的回忆, 人们总是乡味难舍, 乡情难忘, 每当思念故土, 依然热泪盈眶。 ☺

刘涛: 扬州大学旅游烹饪学院副教授

桥接人 与社会的 共享建筑

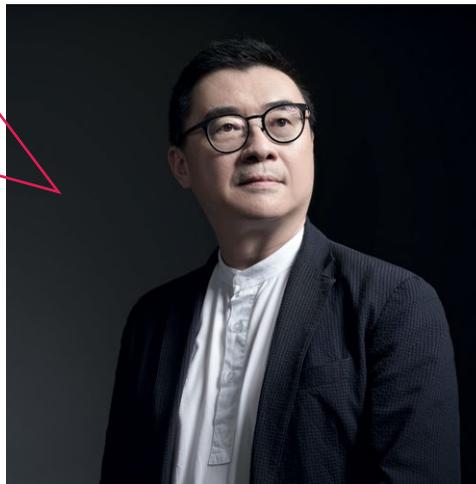
SHARED
ARCHITECTURE
als Brücke
zwischen Mensch
und Gesellschaft

Das südliche Yangzi-Ufer in Shanghai hat sich in ein riesiges Naherholungsgebiet mit historischen Relikten ehemaliger Fabrikgebäude und Hafenanlagen verwandelt
上海黄浦江南岸已经成功转型为一个巨大的市民休闲区域，其中精心保留了部分工业建筑遗址如老厂房和老码头



**DIE FORM WIRD
DER GEMEINSAMEN
NUTZUNG FOLGEN!**

形式追随共享!



Prof. Li Zhenyu
李振宇教授

Ob Gärten, Parkanlagen, Geschäftsstraßen oder Tempel – das typische Merkmal von Städten ist die Aufteilung von Räumen und deren gemeinsame Nutzung. Welche Möglichkeiten bietet die Digitalisierung im 21. Jahrhundert bei der gemeinsamen Nutzung von Gebäuden? Welche neuen Konzepte lassen sich entwickeln? Der Architekt und ehemalige Dekan des College für Architektur und Stadtplanung (CAUP) der Tongji-Universität Shanghai, Professor Li Zhenyu, ist auf der Suche nach Antworten.

无论是园林街市还是道观佛寺，城市的一个典型特质就是空间的分割与共享。21世纪人类社会的数字化会给城市建筑的共享带来哪些机遇？哪些新的理念、模式值得开发、应该推广？上海“共享建筑工作室”的主持建筑师李振宇教授正在寻找答案。

Seit dem Einstieg in das digitale Zeitalter sind uns Begriffe wie Car- und Bike-Sharing und Co-Working-Büros vertraut, und auch das Konzept »Shared Architecture« 共享建筑 *gòngxiǎng jiànzhù*, auch »geteilte Architektur«, ist nicht mehr nur in Fachkreisen zu hören, sondern hat Einzug in das allgemeine Vokabular gehalten. Doch was bedeutet eigentlich »Shared Architecture«? Welche Unterschiede und Gemeinsamkeiten bestehen zum traditionellen Architekturbegriff? Darüber haben wir mit dem leitenden Architekten des »Atelier Sharing Architecture«, angesiedelt in der Tongji Architectural Design (Group) Co. Ltd., und ehemaligen Dekan des College für Architektur und Stadtplanung der Tongji-Universität, Prof. Li Zhenyu, gesprochen.

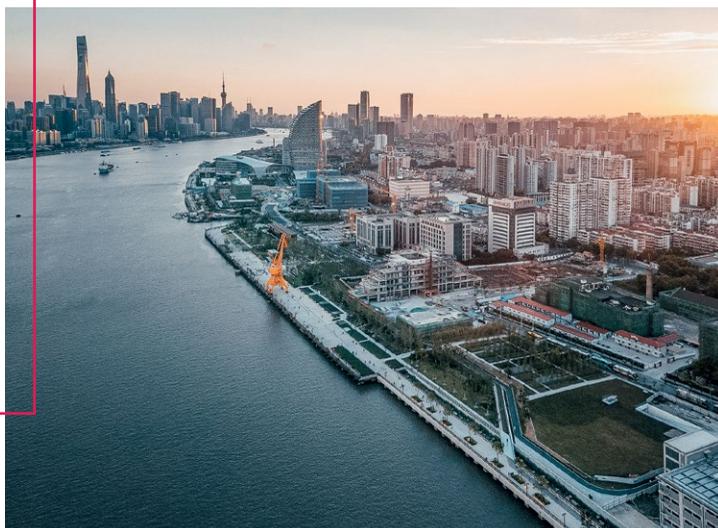
随着社会进入数字化时代，共享交通、共享办公等概念已为人熟知，“共享建筑”的概念也已突破专业圈的边界，进入普通百姓的词汇表。但“共享建筑”到底意味着什么？它与传统的建筑理念有何异同？就此，《孔子学院》编辑部走访了同济大学建筑设计研究院“共享建筑工作室”（Atelier Sharing Architecture）的主持建筑师、同济大学建筑与城市规划学院前院长、博士生导师李振宇教授。

Text / 文: Li Guoqiang 李国强

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Blandina Brösicke 白云

**DAS TYPISCHE MERKMAL
VON STÄDTEN IST JA
GERADE DIE AUFTEILUNG
VON RÄUMEN UND DEREN
GEMEINSAME NUTZUNG.**

**城市的出现,其本身就是
典型的空间分割与共享。**



KI-Magazin: Professor Li, Sie lehren und forschen seit Langem zu Architektur und Design und haben viele Preise für Ihre erfolgreiche Lehre erhalten, sowohl auf Provinzebene als auch auf nationaler Ebene. In den vergangenen Jahren haben Sie die Shared Architecture populär gemacht und sich für die Anpassung von Architektur an die Entwicklungen der heutigen Gesellschaft und Wirtschaft eingesetzt. Warum befürworten Sie das Konzept von Shared Architecture?

Li Zhenyu: In den vergangenen 20 Jahren habe ich mich intensiv mit der Erforschung und Anwendung von Bautypologie befasst. Seit Beginn des 21. Jahrhunderts erleben wir eine Revolution nie dagewesenen Ausmaßes: der Einzug von Smartphones und schnellen Glasfaserverbindungen in Millionen von Haushalten, die allgegenwärtige Nutzung von Internetanwendungen, Big Data und Künstlicher Intelligenz, die Art und Weise, wie wir bezahlen, verreisen und uns vergnügen und sogar wie wir arbeiten. Leihfahrräder und Online-Fahrdienste, Shared Offices und andere neue Formen der Arbeit haben mich dazu angeregt, über die Gestaltung von urbanen Räumen im digitalen Zeitalter nachzudenken. Durch meine Forschungen zur Beziehung zwischen Wirtschaftswachstum, Stadtentwicklung und Natur- und Umweltressourcen und Reflektionen zur Position von »Mensch und Natur« aus architektonischer Sicht bin ich zu einem Schluss gekommen: Analog zum Carsharing kann die Nutzungsrate von Räumen bei Stadtbauten systematisch erhöht und auf kleinstem Raum höchste Nutzungseffizienz erzielt werden. Dies kann durch

technische Maßnahmen wie Zeiteilung, Kompartimentalisierung, Stratifizierung und Differenzierung geschehen. Auf diese Weise lassen sich die unterschiedlichen Bedürfnisse verschiedener gesellschaftlicher Gruppen befriedigen, getreu dem Sharing-Konzept »Nicht alles besitzen, sondern alles gemeinschaftlich nutzen«.

《孔子学院》: 李教授,您长期从事建筑设计方面的教学与研究,并获得过多项国家级、省部级教学成果奖等。近年来您在积极推广共享建筑学,推动建筑学适应当今社会和经济的发展。请问,您为何积极倡导“共享建筑”理念?

李振宇: 在过去20年里,我一直专注建筑类型学的研究与应用。进入21世纪后,尤其是智能手机、高速光纤进入千家万户,互联网、大数据、人工智能介入各行各业,我们消费支付、出行娱乐、信息获取乃至上班工作的方式经历了一场史无前例的大革命。共享单车、网约车、共享办公等新业态的出现引发了我对数字时代背景下城市空间塑造的再思考。我研究经济增长、城市发展与自然资源、环境资源之间的关系,我反思“人与自然”在建筑理念中的地位,最终得出结论,我们的城市建筑也能像共享汽车那样,通过分时、分隔、分层、分化等技术手段,系统地、有意识地提高空间使用率,以最低的空间达到最高的使用效用,从而满足社会不同群体对空间的需求,实现“不求拥有、但求所用”的共享理念。

Kann man also sagen, dass »Shared Architecture« ein Phänomen des 21. Jahrhunderts ist?

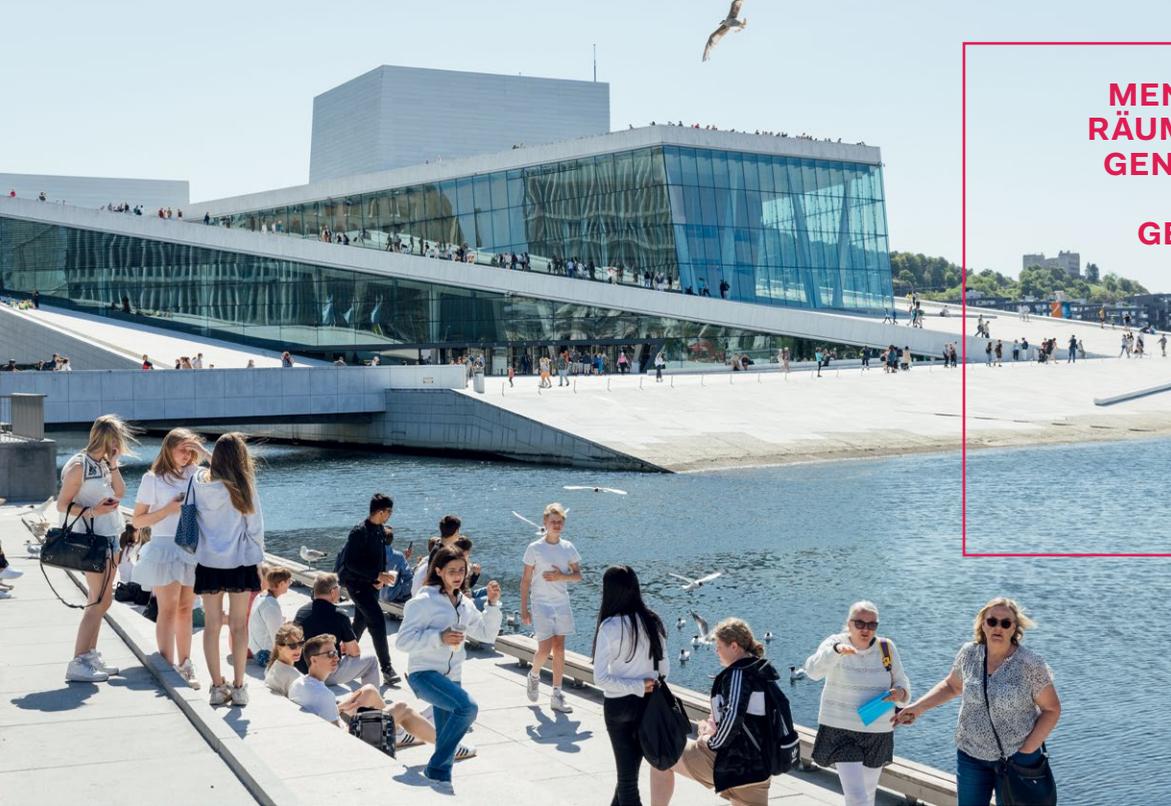
Li: Das stimmt nur zum Teil. Die geteilte Nutzung von Gebäuden haben wir nur mit neuen Inhalten gefüllt. Menschen haben Räume gemeinsam genutzt, seitdem sie sesshaft geworden sind. Ob nun die öffentlichen Plätze, Tempel und Märkte im antiken Griechenland oder die buddhistischen und daoistischen Tempel, Gärten, Parkanlagen und Geschäftsstraßen im alten China – sie alle wurden bis zu einem gewissen Grad geteilt und gemeinsam genutzt. Das typische Merkmal von Städten ist ja gerade die Aufteilung von Räumen und deren gemeinsame Nutzung. Im Chinesischen besteht das Wort »Stadt« 城市 *chéngshì* aus zwei Zeichen, nämlich aus der gemeinsam zu verteidigenden »Stadt« 城 *chéng* mit Mauern und dem »Markt« 市 *shì*, auf dem gemeinschaftlich Handel betrieben wird. Deshalb kann man sagen, dass das Gen des »Teilens« inhärent mit Architektur verbunden ist, nur dass seit Beginn des 21. Jahrhunderts fortschrittliche Informationstechnologien und Materialien das Potenzial dieses Gens ausschöpfen und damit eine ganze Reihe von neuen Voraussetzungen schaffen.

Bei unseren Untersuchungen haben wir festgestellt, dass unter Anwendung des »Teilen«-Gens traditionelle Wertesysteme und Ordnungsprinzipien von Architektur und Raum verschmelzen, Grenzen zwischen klassischen Innen- und Außenflächen, gesellschaftlichen Schichten, Alltagsthemen und großen Narrativen verschwimmen. Insbesondere unterstütze ich die Aussage des US-amerikanischen Architekten Peter Eisenman, der über die Architektur der Zukunft meinte, dass sie »... nicht wie bestimmte Arten von Gebäuden in der Vergangenheit funktionieren muss«. Deshalb halte ich es für äußerst notwendig, unsere Forschungen zu »Shared Architecture« zu intensivieren, in der Hoffnung, dass sie uns beim Entwurf von Gebäuden hilfreich ist. Ein erster Schritt dazu ist der Band »Einführung in die Shared Architecture«, der vor einigen Tagen beim Verlag China Architecture Publishing and Media herausgekommen ist.

Auch das umgestaltete Tabaklager an der Uferpromenade ist zu einem »grünen Hügel« geworden – zu einem Gebäudekomplex mit städtischer Infrastruktur, öffentlichen Grünflächen und zahlreichen Dienstleistern

上海北外滩杨浦滨江道的驿馆“绿之丘”也是由原烟草公司的仓库改造而成，这一共享建筑群由市政空间、层层叠叠的公共绿地以及众多服务提供商组成





**MENSCHEN HABEN
RÄUME GEMEINSAM
GENUTZT, SEITDEM
SIE SESSHAFT
GEWORDEN SIND.**

**从人类开
始聚居起，
空间的共享
性质就一直
存续着。**

In Europa ist das
Opernhaus in Oslo
ein sehr gelungenes
Beispiel der Shared
Architecture

在欧洲，奥斯陆歌
剧院是共享建筑这
一领域成功的范例

如此看来，我们是否可以说，“共享建筑”是21世纪的特有产物？

李振宇：既是，又不完全是，我们只是重新发现了建筑的“共享”特性，并赋予其新的内涵。从人类开始聚居起，空间的共享性质就一直存续着。无论是古希腊的城市广场、教堂、集市，还是中国古代的佛寺、道观、园林、街市，它们都具有一定程度的共享性，而城市的出现，其本身就是典型的空问分割与共享。在汉语中，“城市”两字是由共同防御的“城”和共享交易的“市”组成的。因此，我们可以说，建筑的“共享”基因与生俱来，只是进入21世纪后，先进的信息技术和材料技术为我们深入挖掘这个基因的潜力创造了更为丰富的前提条件。

我们研究发现，在“共享”基因的作用之下，建筑空间传统的价值体系和秩序原则会消融，古典的室内与户外、大众与精英、日常生活与宏大叙事之间的界限会变得模糊。我特别认同美国建筑师埃森曼（Peter Eisenman）的预言，他认为未来的建筑“不必再像原来的建筑那样像某一种建筑”。因此我觉得，加强对“共享建筑学”的研究，以期其对我们设计实践进行指导，这在当下十分有必要。在这方面，我们做了一些初步探索，完成了《共享建筑学导论》一书，日前已由中国建筑工业出版社发行出版。

Wie ist »Shared Architecture« generell zu verstehen?

Li: Wenn man von »Shared Architecture« spricht, würden Laien wahrscheinlich zuerst an »öffentliche Architektur« denken. Aber etwas Öffentliches ist nicht unbedingt etwas, das man gemeinsam nutzt. Nach unseren Untersuchungen kann »Shared Architecture« sowohl öffentlich als auch privat sein, sie kann multifunktional sein oder monofunktional, sie kann mit Gebühren verbunden oder kostenlos und gemeinnützig sein. Wir unterscheiden hier drei Grundmodelle, nämlich »Sharing for All«, »Sharing by Transfer« und »Sharing in Group«.

Wie der Name schon sagt, impliziert *Sharing for All* die für alle Bürger öffentlich zur Verfügung stehende großformatige Architektur sowie Außenanlagen wie die Seine-Ufer in Paris, die frühere Bund Lover's Wall in Shanghai oder den Potsdamer Platz in Berlin. *Sharing by Transfer* verweist darauf, exklusive Räume in eine allgemeine Nutzung zu überführen. So sind zum Beispiel Kirchen oder private Parkanlagen, die für die Allgemeinheit geöffnet werden, eine Form des Transfers. Das neuartige *Sharing in Group* dagegen durchbricht das zentralisierte Modell, in dem der Staat den Bürgern Räume zur gemeinsamen Nutzung zur Verfügung stellt. Hier findet ein Rich-

tungswechsel statt, hin zu einem dezentralisierten Modell der gegenseitigen Versorgung. Beispiele dafür sind die Umgestaltung eines Durchgangs am College für Architektur und Stadtplanung der Tongji-Universität zu *Meet in the Trees-Like Pavilions* und *Sharing Table*, ein Projekt in den Pekinger Hutongs, den traditionellen Wohngebieten der Hauptstadt.

Zusammenfassend lässt sich also sagen, dass Architektur als »Shared Architecture« bezeichnet werden kann, wenn sie außer von Eigentümern oder beauftragten Verwaltern von vielen genutzt wird, wenn die Details der Nutzung durch relativ einfache Vorgänge festgelegt sind und die Nutzer eine gewisse Freiheit und Auswahl bei der Nutzung haben.

我们该如何来正确解读“共享建筑”？

李振宇: 说起“共享建筑”, 非专业人员一般会马上联想到“公共建筑”, 但公共的并非一定是可共享的。根据我们的研究, “共享建筑”可以是公共的, 也可以是私人的, 可以是多功能的, 也可以是单功能的, 可以是有偿收费的, 也可以是无偿公益的。它们具有三种基本模式, 即全民共享 (Sharing for All)、让渡共享 (Sharing by Transfer) 和群共享 (Sharing in Group)。

顾名思义, 全民共享主要是指面向所有市民开放的大型公共建筑和户外空间, 如巴黎塞纳河两岸、上海早年外滩情人墙、柏林波茨坦广场等均属此列。让渡共享是指把专属空间让渡给全民使用, 如教堂、私家园林向社会公众开放即是一种使用权的让渡。而新兴的群共享则突破了由国家向全民提供共享空间的集中式供给模式, 转向分散式的互助供给模式, 如同济大学城规学院将过道改建成“亭林有座”(Meet in the Trees-Like Pavilions)、北京胡同改造工程的“共享桌子”(Sharing Table)等。

总而言之, 凡可被业主或受托管理者以外多个主体使用, 通过较为简便的程序约定使用细节, 使用者在使用过程中拥有一定的自由度和选择权的, 这些建筑都可被认定为“共享建筑”。

Bekanntermaßen steht der Baustil seit Langem im Mittelpunkt fachspezifischer Debatten. Angefangen von den frühesten Formen, die auf das Überleben ausgerichtet waren, bis hin zu den jüngsten, die unseren ökologischen Anforderungen entsprechen, immer hat sich Architektur an die gesellschaftlichen Veränderungen angepasst. Was wird Ihrer Meinung nach künftig ausschlaggebend sein?

Li: Die Form wird der gemeinsamen Nutzung folgen! Wir sehen gerade, dass »Sharing« Veränderungen im Baustil befördert, zum Beispiel ist es jetzt möglich, die früher immer wieder eingeschränkten fließenden Strukturen auszudehnen, die sonst sehr strengen Raumgrenzen werden erweitert, Gebäude werden transparenter, auch der Anteil an privaten und öffentlichen Bereichen in Innenräumen verändert sich. Das alles deutet darauf hin, dass die heutigen Architektornormen und -standards angepasst werden müssen. Die heute in China geltenden vier architektonischen Prinzipien »praktisch, ökonomisch, grün, ästhetisch« werden um das neue Element »geteilt« ergänzt werden.

我们知道, 建筑形式是专业圈内长期讨论的核心问题。从最古老的形式追随生存, 到最新近的形式追随生态, 一直在随着社会的演变而变化。请您预测一下, 接下来该追随什么了?

李振宇: 形式追随共享! 我们注意到, “共享”正在推动建筑形式的变化, 比如以前一再被压缩的流线得以延伸, 原来严格的空间边界获得拓展, 建筑的透明性提高了, 内部公私区域的比例也在发生变化。所有这一切都预示着, 我们现有的建筑标准和规范将做必要的更新, 我国目前提倡的“实用、经济、绿色、美观”建筑四原则将会增添“共享”这一新元素。

In der Huangliangbang Experimental School in Changzhou wurden die Konzepte »Sharing by Transfer« und »Zeitteilung« umgesetzt
常州皇粮浜实验学校这一项目采用的是“让渡共享”与“分时共享”的复合模式





Die Mobile Poststation »Shanghai Zhi Yu« ist eines der Projekte, die das Team um Prof. Li Zhenyu mit dem Ansatz des Sharing for All realisierte. Das »Shanghai Zhi Yu«-Park im Bezirk Fengxian, wo das Konzept *Sharing for All* verwirklicht wurde. Dagegen wurden an der Huangliangbang Experimental School in Changzhou die Ansätze *Sharing by Transfer* und die Maßnahme »Zeitteilung« umgesetzt.



Prof. Li, können Sie unseren Lesern einige Hotspots der »Shared Architecture« empfehlen?

Li: Ich empfehle auf jeden Fall, den Weg auf der Yangpu-Riverside am nördlichen Bund in Shanghai anzusehen. Das ist ein klassisches Beispiel für gemeinsam genutzten städtischen Raum. Diesem Entwurf ist es mit einem *Sharing-for-All*-Modell gelungen, die stillgelegten, abgeschlossenen Industriearien in eine für jeden begehbare Kunstpromenade zu verwandeln. Der dort sichtbare Green Hill und der Bohlenweg sind wiederum durch einen Transfer städtischer Verwaltungsorte entstanden.

Mein »Atelier Sharing Architecture« hat ebenfalls einige Projekte entworfen, zum Beispiel die mobile Poststation aus Holz im »Shanghai Zhi Yu«-Park im Bezirk Fengxian, wo das Konzept *Sharing for All* verwirklicht wurde. Dagegen wurden an der Huangliangbang Experimental School in Changzhou die Ansätze *Sharing by Transfer* und die Maßnahme »Zeitteilung« umgesetzt.

Natürlich gibt es auch im Ausland gelungene Beispiele wie die Staatsgalerie Stuttgart oder die Oper in Oslo. Erstere nutzt einen Verbindungsbo- gen zwischen den öffentlichen städtischen Fuß- wegen und dem runden Innenhof der Staatsgale- rie – das Dach der letzteren ist ein sich vom Boden bis zur Spitze erstreckender, für alle kostenfrei be- gehbarer Raum. In beiden Fällen ist das Merkmal der verschwimmenden Grenzen durch »Shared Architecture« gut zu erkennen.

Um unsere Leser zu unterstützen, empfehlen wir Ihnen einige »Shared Architecture«-Hotspots.

Li Zhenyu: Ich empfehle Ihnen, die Yangpu-Riverside in Shanghai zu besuchen. Das ist ein typisches Beispiel für den gemeinsamen städtischen Raum. Diese Gestaltung ist ein Beispiel für den gemeinsamen städtischen Raum, bei dem verlassene, abgeschlossene Industriearien erfolgreich in einen für alle Bürger offenen Kunstufer umgewandelt wurden. In dem Bereich des Green Hill und der Bohlenweg wurden diese Räume durch den Transfer von städtischen Verwaltungsorten erhalten.

Mein »Shared Architecture Studio« hat auch viele Projekte entworfen, wie zum Beispiel die mobile Poststation im »Shanghai Zhi Yu«-Park im Bezirk Fengxian, die den gemeinsamen städtischen Raum verkörpert. In der Huangliangbang Experimental School in Changzhou wurden die Ansätze *Sharing by Transfer* und die Maßnahme »Zeitteilung« umgesetzt.

当然国外也有很多成功案例，如德国的斯图加特美术馆，挪威的奥斯陆歌剧院等。前者用一条曲折的城市公共步道与美术馆的圆形庭院相连，后者的屋面是一个从地面延伸至屋顶、面向所有人免费开放的共享空间，两者均体现出“共享建筑”边界模糊的特点。

Können Sie in einem Satz den Unterschied zwischen Shared Architecture und traditioneller Architektur beschreiben?

Li: *Shared Architecture* beschäftigt sich mit der Nutzung von Räumen durch multiple Subjekte in einer informatisierten Umgebung und bringt Architektur hervor, die noch mehr Menschen dienen soll – daraus entstehen neue Architekturstile, neue funktionale Beziehungen und eine neue Raumethik.

Bitte fassen Sie in einem Satz den Unterschied zwischen Shared Architecture und traditioneller Architektur zusammen.

Li Zhenyu: Shared Architecture ist besorgt über die Nutzung von Räumen durch multiple Subjekte in einer informatisierten Umgebung und bringt Architektur hervor, die noch mehr Menschen dienen soll – daraus entstehen neue Architekturstile, neue funktionale Beziehungen und eine neue Raumethik.

Vielen Dank, Herr Prof. Li! 谢谢李教授!



小小织锦护臂背后的故事

Die Geschichte hinter dem kleinen Armschutz aus Seidenbrokat

最喜欢的博物馆

Text / 文: Liu Bo 刘博

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Martin Leutner 罗马丁

Ich reise sehr gerne und besuche dann immer Museen vor Ort, weil ich finde, dass man eine Stadt am besten über ihre Museen kennenlernt, weil man dort etwas über ihre Geschichte erfährt. Außerdem mache ich in Museen immer wieder überraschende Entdeckungen.

Letztes Jahr bin ich zum Studium nach Xinjiang gekommen, wo meine erste Station in Urumqi das Museum der Uigurischen Autonomen Region Xinjiang war. Das 1959 eröffnete Museum gehört zu den offiziell als »Nationale Museen 1. Klasse« gelisteten Einrichtungen und beheimatet fast 65 000 Sammlungsstücke. Aus ethnologischer Sicht sind besonders die Trachten und antiken Musikinstrumente spannend.

Eines der Exponate, die mich besonders in ihren Bann zogen, war ein Armschutz aus Seidenbrokat, dessen Aufschrift mich faszinierte. Der Armschutz wurde



我 喜欢旅游, 尤其喜欢参观当地的博物馆, 因为我觉得, 想要了解一座城市, 就要从它的博物馆出发, 了解它的历史发展脉络。更何况在博物馆, 总会有令人惊喜的发现。

去年我去新疆读书, 来到乌鲁木齐的第一站, 便去参观新疆维吾尔自治区博物馆。博物馆成立于1959年, 是国家一级博物馆, 拥有近65000件藏品, 其古代民族服饰、古代乐器等展区颇具民族特色。

最吸引我的一件展品是一条织锦护臂, 上面的“五星出东方利中国”令我印象尤其深刻。护臂是古代射箭时保护手臂所用的物件。初看这件文物, 并没有觉得它有什么特别之处, 但

Auch Wandmalereien, wie diese aus den Tausend-Buddha-Höhlen von Kezil in Xinjiang, gibt es zu entdecken
还有一些壁画值得探索发掘, 如图中来自于新疆阿克苏地区克孜尔千佛洞的壁画

von Bogenschützen im alten China getragen. Zunächst unscheinbar, fiel mir beim zweiten Blick die außergewöhnliche Gestaltung ins Auge. Ich erkannte einige Tierdarstellungen und konnte mithilfe der Objektbeschreibung auch die in der kleinen Siegelschrift verfasste Aufschrift erkennen: »Fünf Planeten im Osten zum Wohle Chinas« (»China«, wörtlich »Reich(e) der Mitte«, bezieht sich hier auf die zentrale Region der Han-Dynastie).

Dieser Seidenbrokat-Armschutz hat eine besondere Geschichte: Ein chinesisch-japanisches Ausgrabungsteam entdeckte ihn 1995 im Dorf Niya in der Präfektur Hotan in Xinjiang in einem Han-zeitlichen Grab. Er gilt als eine der größten Entdeckungen der chinesischen Archäologie des 20. Jahrhunderts und erhielt den Status »Nationales Kulturrelikt 1. Klasse«. Der Armschutz ist 18,5 cm lang und 12,5 cm breit. An den Längsseiten sind jeweils drei weiße Seidenbänder von etwa 21 cm Länge und 1,5 cm Breite angenäht. Er ist gewebt und weist leuchtend weiße, rote, gelbe und grüne Farben auf blauem Grund mit einem für die Ästhetik der Han-Zeit typischen Muster auf: Zwischen glücksversprechenden, wabernden Wolken sind regelmäßige Vogel- und Tiermotive angeordnet, die Erfolg verheißen. Dazu kommen der erwähnte Schriftzug sowie rote und weiße Kreismotive, die Sonne und Mond symbolisieren.

Der Armschutz verweist auf astrologische Vorhersagen. Im alten China waren die fünf Planeten Gold, Holz, Wasser, Feuer und Erde als Taibai, Yixing, Chenxing, Yinghuoxing und Zhenxing bekannt. Den Positionen dieser Planeten am Himmel wurde eine astrologische Bedeutung zugeschrieben. Sima Qian, Historiker

它那别具一格的图案吸引了我的目光。我首先认出了上面几种动物的图案, 然后, 对照着文物说明, 认出了“五星出东方利中国”那八个小篆汉字。

这条“五星出东方利中国”织锦护臂大有来头, 它于1995年10月由中日联合考古队在新疆和田地区民丰县尼雅遗址的一处汉代墓葬中发现, 属于国家一级文物, 被誉为20世纪中国考古学最伟大的发现之一。这条织锦护臂长18.5厘米, 宽12.5厘米, 两个长边上各缝缀有3条长约21厘米、宽1.5厘米的白色绢带。护臂用鲜艳的白、赤、黄、绿四色在青地上织出典型的汉式图案: 祥瑞云气纹间, 有序地织着代表吉祥的鸟兽图案, 并依次织出“五星出东方利中国”吉祥小篆文字以及代表日月的红白圆形纹。

这条织锦护臂蕴含着天文奥秘。中国古代将金、木、水、火、土五大行星分别称为太白、岁星、辰星、荧惑、镇星, 并将这几颗行星在天空中出现的位置赋予了星占学的意义。西汉

Im Museum der Uigurischen Autonomen Region Xinjiang werden historische Trachten und andere Kleidungsstücke, aber auch Musikinstrumente, bewahrt und erforscht

新疆维吾尔自治区博物馆不仅保存并研究古代服饰和其他服装,民族乐器也在研究、收藏之列



der westlichen Han-Dynastie, schrieb in seinen »Aufzeichnungen des Großen Historikers«: »Fünf Planeten stehen am Himmel, sammeln sie sich im Osten, ist es China günstig«. Das bedeutet, dass wenn die fünf Planeten gleichzeitig im östlichen Teil des Himmels zu sehen sind, das Himmelsgeschehen günstig ist. Daher kommt die auf dem Armschutz zu lesende, glückverheißende Redewendung »Fünf Planeten im Osten zum Wohle Chinas«. Historischen Aufzeichnungen zufolge trat dieses Himmelsereignis im Oktober des ersten Jahres der Han-Dynastie (206 v. u. Z.) am Horizont der Zentralebene auf. Da Astrologie und Astronomie im alten China ausschließlich Angelegenheit königlicher Chronisten war und diese das alleinige Recht hatten, Himmelserscheinungen zu interpretieren, deutet die Verwendung einer solchen astrologischen Phrase auf einem Armschutz aus Seidenbrokat darauf hin, dass dieser im Auftrag der imperialen Regierung gewebt und in Besitz einer Person von hohem Status gewesen war.

Der Armschutz repräsentiert den Höhepunkt der altchinesischen Seidenwebtechnik vor mehr als 2000 Jahren: Hier wurden mit fünf farbigen Seidenfäden – grün, rot, gelb, weiß und blau – aufwändige Muster von Vögeln, anderen Tieren sowie glücksverheißenden Wol-

ken, der Sonne, dem Mond und den Sternen sowie kleine Schriftzeichen gewebt. Auch heute noch stellt dies eine äußerst komplexe Webtechnik dar.

Der Armschutz repräsentiert den Höhepunkt der altchinesischen Seidenwebtechnik vor mehr als 2000 Jahren: Hier wurden mit fünf farbigen Seidenfäden – grün, rot, gelb, weiß und blau – aufwändige Muster von Vögeln, anderen Tieren sowie glücksverheißenden Wol-

ken, der Sonne, dem Mond und den Sternen sowie kleine Schriftzeichen gewebt. Auch heute noch stellt dies eine äußerst komplexe Webtechnik dar.

Die Entdeckung des Brokat-Armschutzes ist auch ein Beweis für die Interaktion und den Austausch zwischen den Kulturen der Zentralebene und den westlich gelegenen Regionen. Der alte Ort Niya, wo der Armschutz ausgegraben wurde, liegt in der Region Hotan in Xinjiang, wo ein wichtiger Teil der antiken Seidenstraße verlief. Während der Han-Dynastie wurde hier zu Administrationszwecken das Hauptamt der Westlichen Region eingerichtet, welches zudem eine wichtige Rolle bei der Sicherung der Stabilität in den Grenzgebieten und der Aufrechterhaltung des Handels zwischen der Zentralebene und Zentralasien spielte. Der Besitzer des Brokat-Armschutzes könnte also einer der ranghöchsten Generäle in diesem Gebiet gewesen sein. ☹

Liu Bo ist Student an der Universität Xinjiang.



史学家司马迁在《史记·天官书》中记载“五星分天之中，积于东方，中国利”，意思是指当这五颗行星同时位于东方天域的天象是吉利的。这正是“五星出东方利中国”这句吉祥语的出处。据史书记载，汉元年（公元前206年）十月，中原大地天空上出现了这种祥瑞天象。由于古代中国星占学和天文学由皇家

史官专门掌管，对天象拥有绝对的解释权，所以，能够使用这种星占用辞，并将其作为织锦上的吉祥语，表明这件织锦护臂是由皇家官府专门织造的，它的主人拥有极高的身份地位。

织锦护臂代表了2000多年前古代中国丝绸织造技术的顶级水平，它用青、赤、黄、白、绿五色丝线织成鸟兽祥云、日月星辰的图案，并织出小篆文字，即使在今天它也是一种极其复杂的织造工艺。

织锦护臂的发现也展现出中原文化与西部文化的交往与融合。它所出土的尼雅遗址位于新疆和田地区，是古代丝绸之路的必经之地。汉代设西域都护府，管辖着西域大片地区，对维护边疆地区的安定、保证中原地区与中亚地区的贸易往来，起到了重要的作用。织锦护臂的主人说不定就是这里某位高级将军呢。 ☹

刘博：新疆大学的研究生



好吃！

CHIHUAVAH

Der Gastkoch unserer Rezept-Serie – Thomas Wrobel aus Leipzig – erlernte seine ersten Sichuan-Gerichte bei den Straßenköchinnen und -köchen von Chengdu, indem er ihnen einfach beim Kochen zuschaute. Später führte er zehn Jahre lang das legendäre »Chinabrenner«-Gasthaus in Leipzig. Neuerdings agiert er als »Drunken Master« in seinem »Speiseatelier«, einer Versuchsstätte für chinesische Kulinarik und Gastlichkeit. Für diese Rezept-Serie erinnert sich Thomas Wrobel an die prägendsten Begegnungen mit seinen Lieblingsgerichten. Weil er die Rezepte möglichst kontraststark präsentieren wollte, haben wir uns für ein Koch-Shooting in den italienischen Alpen entschieden. Stein, Holz und die Keramik des Südtiroler Labels Portamor passen in ihrer Schlichtheit perfekt zu den intensiven Gerichten der Sichuan-Küche.

Dieses Gericht entstammt der Küche Nordost-Chinas. Kaltgemischte Ohrenpilze (Mu-Err-Pilze) werden zwar auch in Sichuan gern gegessen, dann aber meist mit der für Sichuan typischen Chiliöl-Würzung. Mich hat hier jedoch die Verwendung des Senföls begeistert, das man so in keinem anderen Landstrich Chinas verwendet. Kennengelernt habe ich dieses und andere Senfölggerichte schon vor über zwanzig Jahren bei meinen ersten Aufenthalten in Peking. Ich liebe diesen immer wieder sehr überraschenden Moment, wenn das intensive Senfaroma in die Nase steigt, es einen schüttelt und einem die Tränen in die Augen treibt. Dann merke ich wieder: Chinesisch essen macht glücklich.



KALTGEMISCHTE OHRENPIILZE



凉拌木耳

- eine Handvoll kleiner getrockneter Ohrenpilze (Mu-Err-Pilze)
- ein paar sauer eingelegte Peperoni (泡椒 pào jiāo), schräg längs geteilt
- eine Lauchzwiebel, in feine Streifen geschnitten
- eine halbe Gurke, in feine Streifen geschnitten
- 1 TL gehackter Ingwer
- 1 EL Zucker
- 1 EL Brühe der eingelegten Peperoni
- 2 EL heller Essig
- 1–2 TL Senföl (芥末调味油 jièmò tiáowèiyóu, in sehr kleinen Flaschen in guten Asiamärkten erhältlich)
- etwas Salz

Z
U
T
A
T
E
N



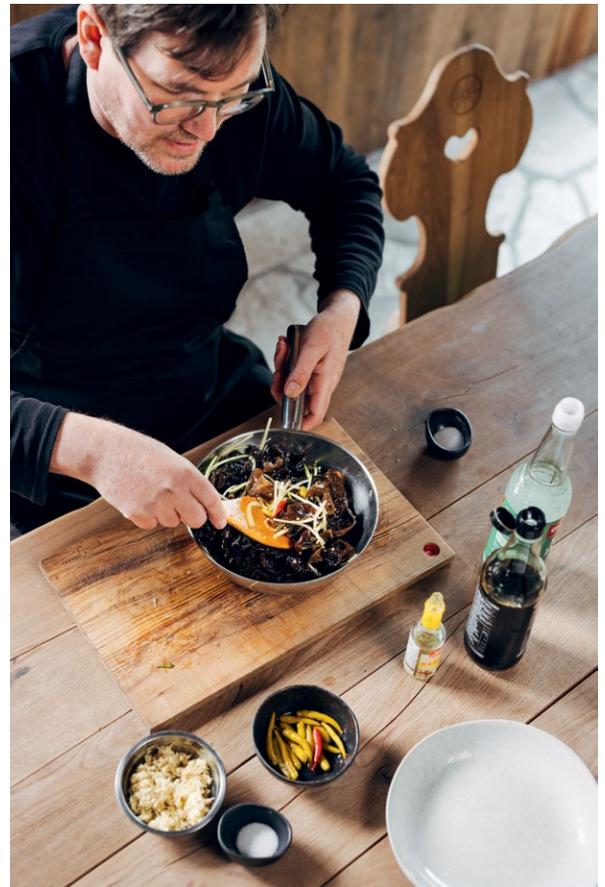
Z
U
B
E
R
E
I
T
U
N
G

Für kalte Gerichte verwendet man die kleinen, fast schwarzen Ohrenpilze. Die größeren und zweifarbigen Varianten werden für gekochte Gerichte verwendet.

Die Ohrenpilze ein paar Stunden, am besten über Nacht, in reichlich Wasser einweichen. Exzellente Qualitäten kann man danach gleich verwenden. Hat man Zweifel an der Qualität, blanchiert man die Pilze nach dem Einweichen kurz.

Die Pilze abspülen, mit den Händen das Wasser auspressen und in eine Schüssel geben. Die anderen Zutaten dazugeben, alles gut mischen, abschmecken und auf einem tiefen Teller servieren.

慢吃 · Guten
Appetit ·
Man
man
chi



好吃！

今

王 王

今

王
今

Das chinesische Zeichen 琴 *qín* mit der Gestalt eines Streichinstruments wird in der antiken Schriftart 小篆 *xiǎozhuàn* als 𪛗 geschrieben. Der obere und der mittlere Teil dieses Piktogramms symbolisieren die Saiten und die runde Fläche des Korpus, während der untere Teil die Beine eines Gestells darstellt und sich im Laufe der Zeit zu dem tongebenden 金 *jīn* bzw. 今 *jīn* entwickelt hat.

Das Piktogramm 琴 stand anfangs für ein Streichinstrument im antiken China, das von *shénnóng* 神农, dem Gott des Ackerbaus, erfunden worden sein soll. Es wurde als Guqin bezeichnet, hat aber mit der heutigen 7-saitigen Guqin, deren Alter von ca. 2700 Jahren archäologisch nachweisbar ist, nichts zu tun. Im Jahr 2003 wurde das 7-saitige Streichinstrument in die Liste des Immateriellen Weltkulturerbes der UNESCO aufgenommen.

汉字“琴”的小篆体写作 𪛗, 形像拨弦乐器, 它的上部表示琴弦和琴柱, 中部是圆形琴面, 下部为琴架的支撑腿, 后来又演变出“金”以及“今”。

“琴”字最早特指一种传说由神农发明的拨弦乐器, 称古琴。不过我们今天所说的古琴是指后来的七弦琴, 考古证明其有约2700年的历史, 2003年它被列入联合国教科文组织世界非物质文化遗产名录。



这简直是乱弹琴!

zhè jiǎnzhí shì luàntánqín!

Wörtlich bedeutet die Redewendung »ein Musikinstrument nicht nach den Regeln zu spielen«. Im übertragenen Sinn bedeutet sie, »Unsinn treiben« oder »nicht nach den Regeln handeln«. Damit beschwert man sich über jemanden, der so tut, als ob er alles wüsste oder könnte, in der Tat aber auch nicht alles richtig macht.

乱弹琴的本意是不按指法弹琴, 转意为瞎胡闹, 乱作为, 往往被用来批评他人不懂装懂, 或不按规则行事, 把事情搞砸。

Beispiele 例句

什么? 他没有驾照还敢开车, 这简直是乱弹琴!

Was? Auto fahren ohne Führerschein? Das ist doch verrückt!

下这么大的雨, 你还让儿子出去跑步? 真是乱弹琴!

Es regnet so stark und du lässt unseren Sohn draußen rumrennen?

Das gibt's doch nicht!



一图多词 EIN BILD –
VIELE WÖRTER

琴

qín

MUSIKINSTRUMENT

Grundbedeutung

1. Klassische chinesische Streichinstrumente mit 5 oder 7 Saiten, auch als Oberbegriff benutzt
古代弦乐器, 如五弦琴、七弦琴

2. Oberbegriff für bestimmte Instrumente wie Klavier, Geige usw.
某些乐器的统称, 如钢琴、小提琴

琴谱

qín pǔ
Notenbuch

琴师

qínshī
Pianist

拉小提琴

lā xiǎotǐqín
Geige spielen

弹古琴

tán gǔqín
Guqin spielen

口琴

kǒuqín
Mundharmonika

弹电子琴

tán diànzǐ qín
Keyboard spielen

手风琴

shǒufēngqín
Ziehharmonika

琴弦

qínxián
Saite eines Musikinstruments

管风琴

guǎnfēngqín
Orgel

Redewendungen mit 琴

琴瑟和谐

qínshèhéxié

wörtlich: harmonischer Klang des Zusammenspiels von
琴 Qín und 瑟 Se

sinngemäß: ein harmonisches Verhältnis, häufig ist die
Beziehung zwischen Lebenspartnern gemeint;
ein Herz und eine Seele sein



对牛弹琴

duìniútánqín

wörtlich: Büffeln etwas auf der Guqing vorspielen
sinngemäß: unvernünftigen Menschen etwas Vernünftiges
erzählen wollen oder nicht auf die Auffassungs-
gabe des Gegenübers achten; tauben Ohren
predigen oder gegen eine Wand reden



Zum Netzjargon gehören Wörter und Formulierungen, die im Internet entstanden sind, aber nicht nur im virtuellen Raum häufig benutzt werden. Sie spiegeln oftmals die soziale, politische, wirtschaftliche und kulturelle Entwicklung eines Landes oder einer bestimmten Region wider und sind unter jungen Menschen, also den Digital Natives, besonders beliebt.

网络热词 (Buzzwords) 是指随互联网技术诞生, 但不仅局限于虚拟空间, 而被频繁使用的词语。它们在一定程度上反映了国家或地区社会、政治、经济和文化的发展状况, 因此深受数字一代年轻人的青睐。

高大上

gāodàshàng

Der Begriff 高大上 ist eine verkürzte Schriftzeichenkombination von 高端 *gāoduān* »hochwertig«, 大气 *dàqì* »elegant« und 上档次 *shàng dàngcì* »edel«. Mit dieser Kombination beschreibt man etwas, das schick, anspruchsvoll oder von hoher Qualität ist. Das Wort wird als Adjektiv benutzt.

网络热词“高大上”由“高端、大气、上档次”三个词的首字组合而成, 形容事物品质的精致。形容词性, 在释义中需要形容词性的表述。

Beispiele 例句

学校的图书馆好高大上啊!

Xuéxiào de túshūguǎn hǎo gāodàshàng ah!

Die Unibibliothek ist exzellent.

今年中秋节, 同济大学的月饼太高大上了!

Jīnnián zhōngqiūjié, tóngjì dàxué de yuèbǐng tài gāodàshàng le!

Die Mondkuchen, die es dieses Jahr zum Mondfest an der Tongji-Universität gibt, sind köstlich.

昨天晚上我跟朋友去看了一场高大上的电影。

Zuótiān wǎnshàng wǒ gēn péngyǒu qù kàn le yí chǎng gāodàshàng de diànyǐng.

Gestern habe ich mit Freunden einen hervorragenden Film im Kino gesehen.

汉 字 的 基 本 结 构

GRUNDSTRUKTUR EINES CHINESISCHEN SCHRIFTZEICHENS

Ein chinesisches Schriftzeichen setzt sich in der Regel aus einem bedeutungstragenden und einem lauttragenden Bestandteil zusammen. Der meist linke oder obere Teil des Zeichens gibt die Bedeutung an, während der andere Teil die Aussprache bestimmt. In dieser Ausgabe stellen wir das Signifikum † vor.

扌

Signifikum für Hand

Es drückt aus, dass die Bedeutung des Schriftzeichens mit der »Hand« zu tun hat.

打

dǎ
schlagen

找

zhǎo
suchen

把

bǎ
halten

推

tuī
stoßen,
schieben



拉

lā
ziehen,
schleppen

GRUNDSTRUKTUR EINES CHINESISCHEN SATZES

汉语句子的基本结构

Das Hauptmerkmal eines chinesischen Satzes ist, dass er keine morphologischen Veränderungen in Person, Zeitform, Geschlecht, Numerus und Kasus im engeren Sinne aufweist. Wichtig ist die Wortstellung, die häufig über die Bedeutung des Satzes entscheidet.

Sätze mit einem verbalen Prädikat

In einem Satz mit einem verbalen Prädikat ist das Verb die zentrale Kategorie. Das Objekt steht in der Regel hinter dem Verb. Die Negation 不 *bù* oder 没 *méi* steht vor dem Verb. Es gilt die Faustregel: Subjekt + (Adv.) + Verb + Objekt

我们都喜欢汉语。

Wǒmen dōu xǐhuān hànyǔ
Wir alle lieben die chinesische Sprache.



我爱你。

Wǒ ài nǐ
Ich liebe dich.

你在哪儿?

Nǐ zài nǎr?
Wo bist du?



我不知道。

Wǒ bù zhīdào
Ich weiß nicht.



Ohrwurm 耳虫

Eine Mongolin aus Taiwan entdeckt ihre Heimat



一个台湾蒙古人的故乡之行

Text & Illustration / 图/文: Lao Du 老杜

Aus dem Chinesischen / 德文翻译: Maja Linnemann 马雅

Lieder mit einem regionalen Bezug, zum Beispiel aus Nordost- und Nordwestchina, bilden in der chinesischen Unterhaltungsmusik eigene Genres. »Vaters Steppe, Mutters Fluss« ist ein repräsentatives Stück für das Genre von »Liedern aus der mongolischen Steppe«. Der Text stammt aus der Feder der bekannten taiwanesischen Dichterin Xi Murong.

Die 1943 in Chongqing, Sichuan, geborene Xi Murong war 1949 mit ihrer Familie erst nach Hongkong und 1954 nach Taiwan gezogen. Sie studierte Kunst auf Taiwan und an der Académie Royale des Beaux-Arts in Belgien und veröffentlichte erfolgreich mehrere Gedicht-Anthologien. 1989, im Alter von 46 Jahren, besuchte Xi Murong zum ersten Mal die Innere Mongolei. Als Nachfahrin mongolischer Adliger war sie mit den Erzählungen ihrer Eltern über die unendlichen Steppen und Weiden der Heimat aufgewachsen und stand nun erstmals selbst in der weiten Landschaft. Nach dem Besuch schrieb sie ein gefühlvolles Gedicht mit dem Titel »Vaters Steppe, Mutters Fluss«.

Die Reise in die Heimat ihrer Eltern wurde mit der Kamera begleitet, aber erst neun Jahre später in der Sendung »Geschichten aus dem Grasland« des Regional-Senders der Inneren Mongolei ausgestrahlt. Auch die berühmte mongolischstämmige Sängerin De Dema schaute damals zu und war von der Sendung sehr beeindruckt. Als der mongolische Komponist Ulaan Tuoka die beiden Frauen einander vorstellte, bat De Dema die vier Jahre ältere Xi Murong, ihr Gedicht zu einem Liedtext umzuschreiben. Ulaan Tuoka komponierte die Musik zu »Vaters Steppe, Mutters Fluss« und Anfang 2000 sang De Dema es erstmalig bei der Neujahrsgala der Inneren Mongolei. Das Lied wurde schnell äußerst populär und verbreitete sich in ganz China, denn die Sehnsucht nach einer verlorenen Heimat fand beim Publikum großen Widerhall. Später wurde das Lied in unterschiedlichen Arrangements von verschiedenen Interpreten gesungen. Der berühmte Sänger Tengger wurde von einer Reihe von Pferdekopffzithern begleitet, die den mongolischen Charakter verstärken, während in der Version von Bürin Bayar Maultrommeln eine ätherische Atmosphäre erzeugen. Der Opern-Bariton Liao Changyong wiederum sang das Lied im Goldenen Saal von Wien im Bel-Canto-Stil.

中国流行歌曲可谓八面来风, 其中包括一些有地方特色的, 比如东北风, 西北风, 草原风...《父亲的草原母亲的河》可以说是草原风的代表歌曲之一。1989年46岁的台湾蒙古族诗人、画家席慕容第一次来到内蒙古草原。从小听父母讲述草原故事的她现在终于站在了辽阔的草地上, 满怀激情地写下了一首长诗《父亲的草原母亲的河》。

席慕容出生于四川重庆, 是蒙古王公的后代, 1949年举家迁往香港, 1954年定居台湾, 后来又在台湾和比利时学习美术, 她的诗一度在中国大学校园很流行, 后来也得到社会的认可。内蒙古电视台跟拍了她这次草原之行, 并于1998年在《草原往事》节目中播出。居住在北京的著名蒙古族歌唱家德德玛被节目深深打动, 她在蒙古族作曲家乌兰托嘎的介绍下, 得以与席慕容相见, 两人一见如故。在德德玛的提议下, 席慕容把《父亲的草原母亲的河》改写成歌词, 作曲家乌兰托嘎为歌词谱上了曲。2000年初德德玛在内蒙古春晚上首次演唱此歌, 广受欢迎, 很快就从内蒙古传到了内地。歌词所表达的思乡之情在全国得到了共鸣, 并被以不同形式广泛传唱。其中腾格尔的演唱由多把马头琴伴奏, 极具传统的蒙古特色, 布仁巴雅尔采用口弦琴伴唱来烘托一种空灵的气氛, 而廖昌永则用美声唱法征服了维也纳金色大厅的观众。



《父亲的草原母亲的河》

Hier scannen und
das Lied anhören!



»Vaters Steppe, Mutters Fluss«

父亲曾经形容草原的清香

fùqīn céngjīng xíngróng cǎoyuán de qīngxiāng
Vater hat mir früher vom Duft des Graslands erzählt,

让他在天涯海角也从不能相忘

ràng tā zài tiānyá hǎijiǎo yě cóng bù néng xiāngwàng
welchen er auch in der Fremde nicht vergessen kann.

母亲总爱描摹那大河浩荡

mǔqīn zǒng ài miámó nà dà hé hàodàng
Mutter hat immer den mächtigen Fluss beschrieben,

奔流在蒙古高原我遥远的家乡

bēnliú zài ménggǔ gāoyuán wǒ yáoyuǎn de jiāxiāng
welcher durch die Steppen meiner fernen mongolischen
Heimat fließt.

如今终于见到辽阔大地

rújīn zhōngyú jiàndào zhè liáokuò dàdì
Nun endlich sehe ich dieses weite Land mit eigenen Augen,

站在芬芳的草原上我泪落如雨

zhàn zài fēnfāng de cǎoyuán shàng wǒ lèi luò rú yǔ
stehe in der duftenden Steppe und meine Tränen fließen
wie Regen.

河水在传唱着祖先的祝福

héshuǐ zài chuánchàng zǔxiān de zhùfú
Der Fluss singt mir den Segen der Vorfahren,

保佑漂泊的孩子找到回家的路

bǎoyòu piāobó de háiǐ zhǎodào huíjiā de lù
er segnet die ziellos wandernden Kinder auf dem Weg
in die Heimat.

啊 父亲的草原

Āh... fùqīn de cǎoyuán
Aahhh, Vaters Steppe

啊 母亲的河

āh mǔqīn de hé
Aahhh, Mutters Fluss

虽然已经不能用

suirán yǐjīng bù néng yòng
Auch wenn ich schon nicht mehr –

不能用母语来诉说

bù néng yòng mǔyǔ lái sùshuō
nicht mehr meine Muttersprache spreche,

请接纳我的悲伤我的欢乐

qǐng jiēnà wǒ de bēishāng wǒ de huānlè
nimm all meinen Kummer, all meine Freude,

我也是高原的孩子啊

wǒ yě shì gāoyuán de háiǐ ah
denn auch ich bin ein Kind der Steppe,

心里有一首歌

xīnlǐ yǒu yī shǒu gē
und in meinem Herzen ist ein Lied,

歌中有我父亲的草原

gē zhōng yǒu wǒ fùqīn de cǎoyuán
darin sind Vaters Steppe

我母亲的河

wǒ mǔqīn de hé
und Mutters Fluss.

啊 父亲的草原

āh fùqīn de cǎo yuán
Aahhh, Vaters Steppe

啊 母亲的河

āh mǔqīn de hé
Aahhh, Mutters Fluss

Text/作词: Xi Murong 席慕容

Musik/作曲: Ulaan Tuoka 乌兰托嘎

Gesang/演唱: De Dema 德德玛 (Erstaufführung)

孔子学院



孔院人的云上家园



孔子学院全球门户网站（ci.cn）以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

HSK-Prüfungstermine 2024

Die HSK-Prüfung (汉语水平考试 Hanyu Shuiping Kaoshi) ist die offizielle internationale Standardprüfung zum Nachweis der Chinesischkenntnisse von Nicht-Muttersprachlern. Die HSKK-Prüfung (汉语水平口语考试 Hanyu Shuiping Kouyu Kaoshi) ist dagegen eine rein mündliche Prüfung.

KI Düsseldorf

HSK 1–6: 22.6.

KI Frankfurt

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 16.11., 8.12.

KI Freiburg

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 20.7., 7.12.

KI Hannover

HSK 1–6: 21.4., 8.12.

KI Heidelberg

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 21.07., 16.11.

KI Leipzig

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 20.10.

HSK 2–5, HSKK alle Stufen: 17.5. (Dresden)

HSK 3–6, HSKK alle Stufen: 6.12. (Zwickau)

KI Metropole Ruhr (Duisburg-Essen)

HSK 1–6: 18.5., 21.9., 7.12.

HSKK alle Stufen: 18.5., 7.12.

KI München

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 19.5., 21.7.,

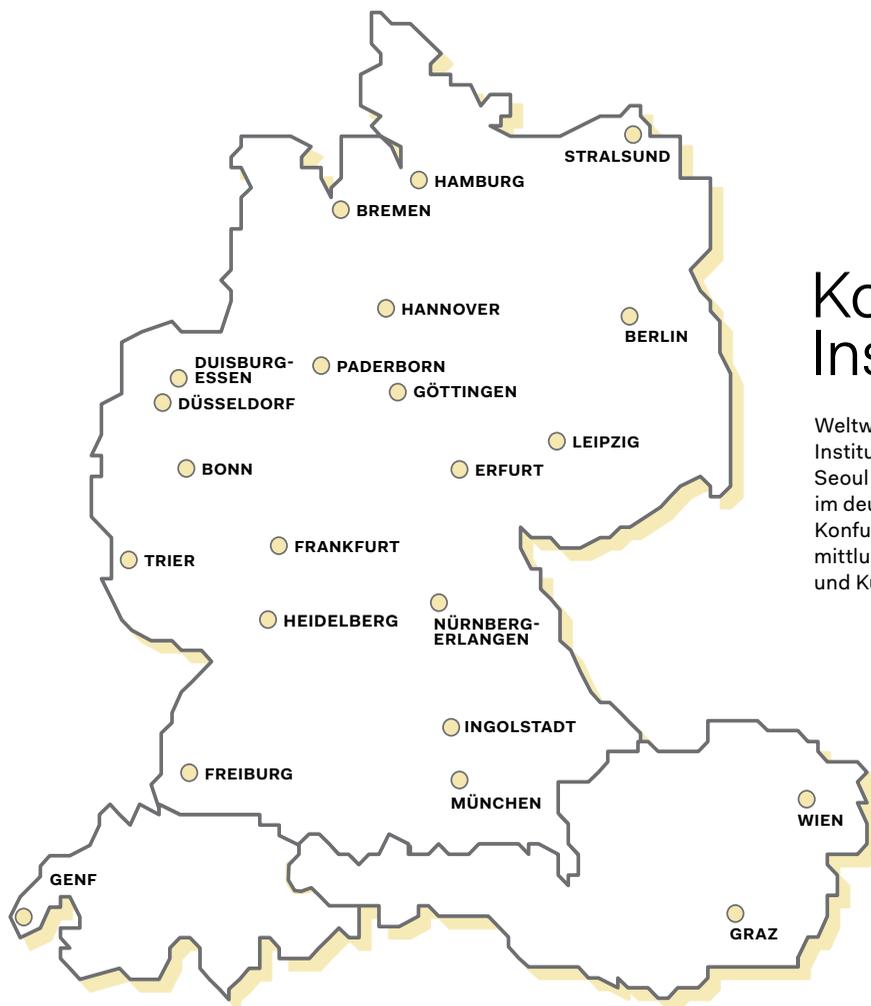
19.10., 8.12.

KI Paderborn

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 18.8., 8.12.

KI Wien

HSK 1–6, HSKK alle Stufen: 22.6., 8.12.



Konfuzius-Institute

Weltweit gibt es mehr als 550 Konfuzius-Institute. Das erste wurde 2004 in Seoul eröffnet. Seit 2006 gibt es sie auch im deutschsprachigen Raum. Die Konfuzius-Institute widmen sich der Vermittlung der chinesischen Sprache und Kultur.

12.4.–18.5.

Ausstellung
Xiao Lin CARTOONS

Die Ausstellung zeigt rund 30 Arbeiten mit deutscher Übersetzung von Xiao Lin, eigentlich Lin Dihuan, einem populären chinesischen Cartoonisten. Der 1975 geborene Künstler war zunächst Dozent für klinische Medizin an der Sun Yatsen Universität in Guangzhou. Später bildete er sich zum Karikaturisten, Kalligraphen, Maler, Fotografen und Autor weiter und wurde durch zahlreiche Veröffentlichungen im Internet, in Büchern und Ausstellungen bekannt. Seine Werke stehen in der Tradition der mit Tuschestift gemalten humorvollen Zeichnungen von Feng Zikai (1898–1975). Sie behandeln Alltagsthemen wie Liebe, Freundschaft, Geld, Arbeit, Handy oder Familie.

Ort: Konfuzius-Institut an der Universität Wien, Alserstraße 4, Hof 1, Eingang 1.3, Wien
Öffnungszeiten: Mo–Fr, 9–19 Uhr, Eintritt frei

2.–4.5.

**Film**
11. Chinesisches Filmfestival Leipzig »拆 CHAI«

Nur wer sich dem Schmerz öffnet, kann sein Herz zum Glühen bringen. Im Leben begegnen uns oft unerwartete Menschen, Ereignisse oder Einflüsse, die zwar manchmal schmerzhaft sind, uns aber gleichzeitig die Möglichkeit zur Weiterentwicklung bieten. Das diesjährige Festival mit dem Motto »Wachstumsschmerzen« widmet sich der Vielfalt der chinesischen, taiwanesischen, tibetischen und Hongkonger Lebensrealitäten. Es möchte authentische Einblicke in Gesellschaften geben, die mit dem Zusammenprall ihrer eigenen Traditionen und der rasanten Entwicklung der Moderne ringen – ebenso wie in die Herzen ihrer Menschen.

Ort: Cinémathèque in der naTo, Karl-Liebnecht-Straße 46, Leipzig
Weitere Infos: www.konfuziusinstitut-leipzig.de
www.chai-filmfestival.de

10.–11.5.

Konferenz
12. Forum Ostasiatische Kunstgeschichte im Deutschsprachigen Raum

Das Forum Ostasiatische Kunstgeschichte ist eine Initiative von akademischen Nachwuchskräften an deutschsprachigen Universitäten. Es dient dem wissenschaftlichen Austausch all jener, die als Promovierende, Postdoktoranden, Kuratoren und Kuratorinnen zur Kunstgeschichte und Archäologie Ostasiens forschen. Im Rahmen der Konferenz werden sie laufende Forschungs- sowie Ausstellungsprojekte und abgeschlossene Masterarbeiten vorstellen. Das Forum findet zum dritten Mal in Heidelberg statt.

Veranstalter: Institut für Kunstgeschichte Ostasiens (IKO), Universität Heidelberg
Veranstaltungsort: CATS Auditorium, Voßstr. 2, Heidelberg
Weitere Infos: oakg-forum.jimdofree.com

27.7.–2.8.

**Sommerakademie 2024**

Der CVJM Nürnberg und das Konfuzius-Institut Nürnberg-Erlangen bieten wieder eine Deutsch-Chinesische Sommerakademie auf Burg Wernfels an. Eine Woche lang können Jugendliche im Alter von 14–19 Jahren spielerisch in die chinesische Sprache und Kultur eintauchen. Neben Sprachunterricht gibt es ein vielfältiges Workshop-Programm und abends wird gemeinsam gefeiert, gespielt und gechillt.

Ort: Burg Wernfels, Burgweg 7–9, 91174 Spalt
Preis: 440 Euro (400 Euro bei Buchung bis 31.03.2024)
Anmeldung: cvjm-reisen.de/website/de/reise?id=2630

Im »Florierenden Suzhou«: Der Tiger-Hügel 《姑苏繁华图》中的虎丘



Noch heute gehört der Tiger-Hügel, auf Chinesisch 虎丘 *hǔ qiū*, zu einem der beliebtesten Ausflugsziele der ostchinesischen Stadt Suzhou, die aufgrund ihrer vielen Kanäle auch als »Venedig des Ostens« bekannt ist. Schon 徐扬 *Xú Yáng*, Hofmaler von Kaiser Qianlong in der Qing-Dynastie, war sich als gebürtiger Suzhouer der Schönheit und Bedeutung dieses Ortes bewusst, an dem der Legende nach der Wu-König Helü begraben wurde. Drei Tage nach seinem Begräbnis soll ein weißer Tiger auf dem Berg erschienen und fortan dort gelebt haben. Kein Wunder also, dass der Hügel samt der weithin sichtbaren Pagode auch Teil des Rollbildes »Florierendes Suzhou« (姑苏繁华图 *gū sū fán huá tú*) ist, das Xu Yang 1759 im Auftrag des Kaisers anfertigte. In seiner Widmung schreibt Xu Yang, dass er mit seinem Rollbild der von Frieden und Wohlstand geprägten Herrschaft des Kaisers Rechnung tragen und eine Reise durch Suzhou darstellen wollte.

In den 6 Magazin-Ausgaben 2024 stellen wir jeweils einen interessanten Ausschnitt des über 12 m langen Rollbildes vor. Das Original befindet sich im Provinzmuseum Liaoning in der Stadt Shenyang.

即便在当下, 虎丘依然是姑苏城内最受欢迎的旅游目的地, 这座华东地区的古城因其河道密布也被誉为“东方威尼斯”。早在清朝, 乾隆皇帝的宫廷画师徐扬, 一位土生土长的苏州人, 就深谙这个传说中吴王阖闾墓葬之地的美丽之处及意义所在。传说吴王落葬后的第三天, 一只白虎出现在小山丘上, 并从此一直在那里出没。这也是虎丘及远处可见的宝塔成为徐扬奉谕完成于1759年的《姑苏繁华图》卷轴画一景的原因。徐扬在题跋中写道, 他创作此画是想颂赞乾隆治下的太平盛世, 描绘苏州的市井风情。

2024年本刊将分六期分别介绍这幅超过12米长卷轴画中某个精彩的场景, 画作真品现收藏在沈阳市的辽宁省博物馆。

手
字
Die Lösung des Schriftzeihenrätsels
vom Anfang des Hefts ist: 头 kouf; Beginn

Leitung: Bildungsministerium der VR China
Herausgeber: Chinese International Education Foundation
Co-Herausgeber: Shanghai International Studies University
Publiziert von: Redaktion »Confucius Institute«
Redaktion der chinesisch-deutschen Ausgabe:
Shanghai International Studies University
Konfuzius-Institut Leipzig

Chefredakteur: ZHAO Lingshan, Li Yansong
Stellv. Chefredakteur: ZHANG Junli, Yi Yonggang
Redaktionsleitung: ZHANG Xuemei, Gabriele Goldfuß
Stellv. Redaktionsleitung: Li Guoqiang, Thomas Rötting, ZHAO Pei
Redaktion: Benjamin Creutzfeldt, Maja Linnemann, Philipp Niemietz, Thomas Rötting, LIU Zhimin, Li Guoqiang, CHEN Mao, ZHAO Pei
Cheflektorat: Li Guoqiang, YE Lan
Lektorat: ZHAO Pei, Hannah Luftensteiner, Maja Linnemann, Philipp Niemietz, LIU Zhimin, Elke Müller, CHEN Mao
Editorial Design: Franziska Weißgerber
Bildredaktion: Sylvia Pollex
Bildbearbeitung: Thomas Rötting
Cover: Marino Bocelli/Shutterstock
Titelkalligraphie: Ouyang Zhongshi
Druck: siblog, Dresden
Vertriebsleitung: Konfuzius-Institut Leipzig

ISSN: 2095-7742

CN-Nummer: CN10-1188/C

Schutzgebühr: 16 RMB / 6 €

Redaktion China:

Xueyuan Str. 15, Haidian District, Peking, 100083, VR China

Tel.: +86(0)10/63 24 06 31

Webseite: www.ci.cn

Redaktion Shanghai:

Shanghai International Studies University
Dalian Str. West 550, Hongkou District, Shanghai,
200083, VR China

Tel.: +86(0)21/35 37 70 68

E-Mail: ki-magazin@shisu.edu.cn

Redaktion Deutschland:

Konfuzius-Institut Leipzig, Otto-Schill-Str. 1, 04109 Leipzig, Deutschland

Tel.: +49(0)341/9 73 03 90

E-Mail: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

Webseite: www.konfuziusinstitut-leipzig.de

Abo: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

《孔子学院》中德文对照版 2024年1月 • 总第53期

主管: 中华人民共和国教育部

主办: 中国国际中文教育基金会

编辑出版: 《孔子学院》编辑部

协办: 上海外国语大学 德国莱比锡大学孔子学院

总编辑: 赵灵山 李岩松

副总编辑: 张君丽 衣永刚

主编: 张雪梅 郭嘉碧

副主编: 李国强 岳拓 赵裴

编辑: 李国强 陈懋 赵裴 岳拓 田亚明 马雅 倪飞鹏 刘志敬

主审: 李国强 叶澜

校对: 赵裴 安明 马雅 倪飞鹏 刘志敬, Elke Müller, 陈懋

美术设计/排版: Franziska Weißgerber

图片编辑: 薄维雅

图片处理: 岳拓

封面图: Marino Bocelli/Shutterstock

中文刊名题字: 欧阳中石

印刷: siblog, Dresden

发行总监: 莱比锡孔子学院

国际连续出版物号: 2095-7742

国内统一刊号: CN10-1188/C

邮发号: 80-751

定价: RMB 16 / EURO 6

编辑部地址: 中国北京 海淀区 学院路15号

邮政编码: 100083

电话: +86-(0)10-63240631

网站: www.ci.cn

上海编辑部地址: 上海外国语大学 上海市虹口区大连西路550号

电话: +86-(0)21-35377068

投稿邮箱: ki-magazin@shisu.edu.cn

德国编辑部地址: 莱比锡大学孔子学院

Otto-Schill-Str. 1, 04109 莱比锡德国

电话: +49-(0)341-9730390

邮箱: magazin@konfuziusinstitut-leipzig.de

电子杂志下载: www.konfuziusinstitut-leipzig.de

订阅: abo@konfuziusinstitut-leipzig.de

Rechtliche Hinweise

Alle Inhalte, Copyrights und Nutzungsrechte dieser Publikation befinden sich im rechtmäßigen Besitz unserer Zeitschrift. Sobald eingereichte Textbeiträge von uns angenommen werden, gilt, dass der Autor folgende Rechte seines Werks für mehrere Sprachen an unsere Zeitschrift abgetreten hat: das Änderungsrecht, das Recht zur Vervielfältigung, das Recht zur Publikation, das Recht zur Umarbeitung, das Recht zur Kompilation, das Recht zur Übersetzung, das Recht zur Verbreitung in Informationsnetzwerken, das Copyright für digitale Produkte sowie andere Urheberrechte (mit Ausnahme des Namenszeichnungsrechts und des Rechts, die Unversehrtheit des Werkes zu schützen). Jede Einrichtung oder Einzelperson, die einen Beitrag nachdrucken möchte, hat mit der Redaktion des Magazins Konfuzius Institut Kontakt aufzunehmen. Wenn die in dieser Zeitschrift veröffentlichten Artikel, Bilder, Formate, Logos, Schriftarten und sonstigen Inhalte die legitimen Rechte und Interessen anderer verletzen, haftet der Anbieter der genannten Inhalte für die unerlaubte Handlung.

期刊版权页声明

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用,即视为作者认可编辑所做修改,并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权(署名权、保护作品完整权除外)在全球范围内转让给(孔子学院)编辑部。未经许可,任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的,由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后,5个工作日内未接到用稿通知,作者可自行处理,请勿一稿多投。



欽惟我

國家治化昌明超軼三代輻員之廣生齒之繁亘古未有臣幸遭逢之盛圖寫太平為

盛世滋生圖一卷臣執執所有事也其圖自靈巖山起由木瀆鎮東行過橫山渡石湖歷上方山從太湖北岸介獅和兩山間

入姑蘇郡城自葑盤胥三門出閶門外轉山塘橋至虎邱山止其間城池之峻險解署之森羅山川之秀麗以及漁樵上下

耕織紛紜商賈雲屯市廛鱗列為東南一都會至若春樽獻壽尚齒為先嫁娶朱陳及時成禮三條燭緞或掄才於

童子之場萬卷書香或受業於先生之席耕者歌於野行者咏於塗熙皞之風丹青不能盡寫要皆自我

朝

聖聖相承深仁厚澤淪浹於百有餘年之久我

皇上鑿輿再幸行慶施惠有加無已斯地斯民故能感激鼓舞樂樂利利交相勸勉共為

盛世之良民豈偶然哉昔孔子適衛倦倦於富教之謨而未之行焉至今日而全盛矣大備矣

皇上帝宵旰憂勞猶且視民如傷無時少釋所以保泰持盈永太平福澤於無疆者也臣執事

內庭能不益加觀感以摹寫

帝治光昌於萬一乎圖成於乾隆己卯九月臣徐揚敬跋



ISSN 2095-7742



9 772095 774241

01>